COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)
1983

# Vocabulaire Electrotechnique International

## Chapitre 446: Relais électriques

# International Electrotechnical Vocabulary

## Chapter 446: Electrical relays

# Международный электротехнический словарь

## Глава 446: Электрические реле

© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembé

Genève, Suisse

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Publication 50(446) — Публикация 50(446)
1983

# Vocabulaire Electrotechnique International

## Chapitre 446: Relais électriques

# International Electrotechnical Vocabulary

## Chapter 446: Electrical relays

# Международный электротехнический словарь

## Глава 446: Электрические реле

© CEI 1983

Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembé

Genève, Suisse

Code prix
Price code
Код цены

V

*Pour prix, voir catalogue en vigueur*
*For price, see current catalogue*
*Цена указана в действующем каталоге*

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# SOMMAIRE

Pages

Préambule . . . . . V

Préface . . . . . V

Sections

446-11 Termes généraux . . . . . 1

446-12 Termes relatifs à l'alimentation (d'entrée et auxiliaire) . . . . . 4

446-13 Termes relatifs aux états et au fonctionnement d'un relais . . . . . 8

446-14 Termes relatifs aux grandeurs et facteurs d'influence . . . . . 16

446-15 Termes relatifs aux relais de mesure . . . . . 17

446-16 Termes relatifs aux sorties de relais (avec ou sans contact) . . . . . 21

446-17 Termes relatifs aux temps . . . . . 27

446-18 Termes relatifs à la précision applicables à un relais donné (relais de mesure et relais à temps spécifié) . . . . . 32

Index . . . . . 35

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# CONTENTS

Page

Foreword . . . . . VI

Preface . . . . . VI

Section

446-11 General terms . . . . . 1

446-12 Terms relating to energization (input and auxiliary) . . . . . 4

446-13 Terms relating to conditions and operation of a relay . . . . . 8

446-14 Terms relating to influencing quantities or factors . . . . . 16

446-15 Terms relating to measuring relays . . . . . 17

446-16 Terms relating to outputs of the relays (with or without contact) . . . . . 21

446-17 Terms relating to times . . . . . 27

446-18 Terms relating to accuracy applicable to a given relay (measuring relay and specified-time relay) . . . . . 32

Index . . . . . 35

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие . . . . . VII

Введение . . . . . VII

Раздел

446-11 Основные термины . . . . . 1

446-12 Термины, относящиеся к возбуждению (входному и вспомогательному) . . . 4

446-13 Термины, относящиеся к состояниям, к функционированию реле . . . . . 8

446-14 Термины, относящиеся к влияющим величинам и факторам . . . . . 16

446-15 Термины, относящиеся к измерительным реле . . . . . 17

446-16 Термины, относящиеся к выходам реле (с контактами или без них) . . . . . 21

446-17 Термины, относящиеся ко времени . . . . . 27

446-18 Термины, относящиеся к точности применительно к данному реле (измерительному реле и реле с нормируемым временем) . . . . . 32

Алфавитный указатель . . . . . 35

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

# VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

# CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES

## PRÉAMBULE

1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.

2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.

3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

## PRÉFACE

Lorsque la précédente éditon du chapitre 446: Relais électriques, a été publiée en 1977, une note préliminaire précisait que d'autres termes et définitions, convenablement coordonnés avec les termes et définitions existants, seraient nécessaires pour couvrir tous les domaines d'application des relais électriques.

La présente édition, préparée à partir de 1978 par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes n° 41: Relais électriques, répond à ce souci d'harmonisation.

Deux projets successifs ont été diffusés pour observations, respectivement en avril 1978 et en avril 1979. Après discussion des observations lors d'une réunion tenue à Paris en janvier 1980, un nouveau projet, document 1(VEI 446)(Bureau Central)1138, fut soumis à l'approbation des Comités nationaux suivant la Règle des Six Mois en avril 1980.

Les Comités nationaux des pays ci-après se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

| | | |
|---|---|---|
| Allemagne | Espagne | Royaume-Uni |
| Australie | Etats-Unis d'Amérique | Suède |
| Belgique | France | Suisse |
| Brésil | Israël | Turquie |
| Canada | Italie | Union des Républiques Socialistes Soviétiques |
| Danemark | Japon | |
| Egypte | Roumanie | Yougoslavie |

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

50(446) © CEI 1983

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

# INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

# CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS

## FOREWORD

1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.

2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.

3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

## PREFACE

When the previous edition of Chapter 446: Electrical Relays, was published in 1977, a preliminary note stated that other terms and definitions, suitably co-ordinated with the existing terms and definitions, would be necessary to cover all the fields of application of electrical relays.

This edition, which is the result of work started in 1978 by Working Group of Technical Committee No. 41: Electrical Relays, satisfies this need for compatibility.

Two successive drafts were circulated for comments in April 1978 and April 1979, respectively. After discussion of the comments at an enlarged meeting held in Paris in January 1980, a further draft, Document 1(VEI 446)(Central Office)1138, was submitted to the National Committees for approval under the Six Months' Rule in April 1980.

The National Committees of the following countries voted explicitly in favour of publication:

| | | |
|---|---|---|
| Australia | Germany | Switzerland |
| Belgium | Israel | Turkey |
| Brazil | Italy | Union of Soviet Socialist Republics |
| Canada | Japan | United Kingdom |
| Denmark | Romania | United States of America |
| Egypt | Spain | Yugoslavia |
| France | Sweden | |

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

# ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.

2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.

3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

## ВВЕДЕНИЕ

В предварительном примечании к предыдущему изданию главы 446 «Электрические реле», опубликованной в 1977 г., указано, что с целью охвата всех областей применения электрических реле потребуется введение других терминов и определений, скоординированных с существующими.

Настоящее издание, которое является результатом деятельности рабочей группы 1 технического комитета 41 «Электрические реле», начатой в 1978 г., отвечает указанным требованиям координации.

В апреле 1978 г. и апреле 1979 г. разработанные проекты были разосланы на рассмотрение. После обсуждения замечаний на расширенном заседании в январе 1980 г. в Париже следующий проект, документ 1(МЭС 446)(Центральное бюро)1138, был представлен национальным комитетам на утверждение по Правилу шести месяцев в апреле 1980 г.

За издание данной публикации проголосовали национальные комитеты следующих стран:

Австралия
Бельгия
Бразилия
Великобритания
Германия
Дания
Египет
Израиль
Испания
Италия
Канада
Румыния
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Турция
Франция
Швейцария
Швеция
Югославия
Япония

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

50(446) © CEI 1983

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# CHAPITRE 446: RELAIS ÉLECTRIQUES
# CHAPTER 446: ELECTRICAL RELAYS
# ГЛАВА 446: ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РЕЛЕ

## SECTION 446-11 — TERMES GÉNÉRAUX
## SECTION 446-11 — GENERAL TERMS
## РАЗДЕЛ 446-11 — ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

**446-11-01**

**relais électrique**

Appareil destiné à produire des modifications soudaines, prédéterminées dans un ou plusieurs circuits électriques de sortie, lorsque certaines conditions sont remplies dans les circuits électriques d'entrée dont il subit l'action.

*Notes 1.* — Le terme relais doit être utilisé exclusivement dans le sens de relais élémentaire ne comportant physiquement qu'une seule opération logique entre ses circuits d'entrée et ses circuits de sortie.

*2.* — Le terme relais englobe l'ensemble des composants indispensables à son fonctionnement spécifié.

*3.* — Pour les applications de protection et d'automatisme associés, le nom de l'opération logique (voir note 1) doit être ajouté au mot relais pour le qualifier. Dans ce cas et selon la fonction spécifiée, définie par les normes ou le constructeur, le relais peut comprendre un relais auxiliaire afin d'accomplir la fonction requise.
Par exemple: relais différentiel, relais d'impédance, relais de déclenchement.

**electrical relay**

A device designed to produce sudden, predetermined changes in one or more electrical output circuits when certain conditions are fulfilled in the electrical input circuits controlling the device.

*Notes 1.* — The term relay shall be restricted to a relay unit having a single relaying function between its input circuits and its output circuits.

*2.* — The term relay includes all the components which are necessary for the specified operation.

*3.* — For protection and automatic control purposes, the name of the single relaying function (see Note 1) shall be added to qualify the relay. In the case and according to the specified function (defined by the standards or by the manufacturer), the relay may include an auxiliary relay in order to perform as required.
Examples: differential relays, impedance relay, tripping relay.

**электрическое реле**

Аппарат, предназначенный производить скачкообразные изменения в одной или нескольких его выходных электрических цепях, когда выполняются определенные условия во входных электрических цепях, подвергаемых воздействию.

*Примечания 1.* — Термин « реле » должен использоваться исключительно в смысле элементарного реле, выполняющего физически только одну операцию преобразования между его входными и выходными цепями.

*2.* — Термин « реле » охватывает все элементы, необходимые для его функционирования.

*3.* — Для целей релейной защиты и автоматики должно быть добавлено название операции преобразования (см. примечание 1), чтобы охарактеризовать реле. В этом случае в соответствии с предусмотренной функцией (определенной стандартом или изготовителем) реле может включать вспомогательное реле для выполнения требуемой функции.
Например: дифференциальное реле, реле сопротивления, отключающее реле.

**elektrisches Relais**
**relé eléctrico**
**relè elettrici**
**elektrisch relais**
**przekaźnik elektryczny**
**relä**

**446-11-02**

**relais de tout ou rien**

Relais électrique destiné à être alimenté par une grandeur dont la valeur est soit comprise à l'intérieur de son domaine de fonctionnement soit pratiquement nulle.

**all-or-nothing relay**

An electrical relay which is intended to be energized by a quantity whose value is either within its operative range or effectively zero.

**логическое реле**

Электрическое реле, предназначенное возбуждаться величиной, значение которой либо находится в рабочем диапазоне, либо практически равно нулю.

**Schaltrelais**
**relé de todo o nada**
**relè a tutto o niente**
**relais**
**przekaźnik z wejściem skokowym**
**icke mätande relä**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-11-03**

**relais de mesure**

Relais électrique destiné à fonctionner lorsque sa grandeur caractéristique atteint dans des conditions et avec une précision spécifiées, sa valeur de fonctionnement.

**measuring relay**

An electrical relay intended to operate when its characteristic quantity, under specified accuracy, attains its operate value.

**измерительное реле**

Электрическое реле, предназначенное срабатывать, когда его характеристическая величина достигает в заданных условиях и с заданной точностью значения срабатывания.

**Messrelais**
**relé de medida**
**relè di misura**
**meetrelais; relais voor meetdoeleinden**
**przekaźnik pomiarowy**
**mätande relä**

**446-11-04**

**relais à temps spécifié**

Relais électrique dont un ou plusieurs des temps qui le caractérisent, par exemple le temps de fonctionnement, font l'objet de spécifications, en particulier en ce qui concerne la précision.

**specified-time relay**

An electrical relay such that one or more of the times which characterize it (e.g. operate time) are subject to specified requirements, in particular concerning accuracy.

**реле с нормируемым временем**

Электрическое реле, у которого одно или несколько времен, характеризующих его (например, время срабатывания), нормируются в отношении точности.

**Relais mit festgelegtem Zeitverhalten; Zeitrelais**
**relé de tiempo especificado**
**relè a tempo specificato**
**tijdrelais**
**przekaźnik czasowy nastawny**
**tidspecificerat relä**

**446-11-05**

**relais à temps non spécifié**

Relais électrique pour lequel aucun des temps ne fait l'objet de spécification relative à la précision.

**non-specified-time relay**

An electrical relay for which the times are not subject to any accuracy specification.

**реле с ненормируемым временем**

Электрическое реле, у которого никакое время не нормируется в отношении точности.

**Relais ohne festgelegtes Zeitverhalten**
**relé de tiempo no especificado**
**relè a tempo non specificato**
**onbepaald tijdrelais**
**przekaźnik czasowy nienastawny**
**icke tidspecificerat relä**

**446-11-06**

**relais de mesure à temps dépendant**

Relais de mesure à temps spécifié dont les temps dépendent, de façon spécifiée, de la valeur de la grandeur caractéristique.

**dependent-time measuring relay**

A specified-time measuring relay for which times depend, in a specified manner, on the value of the characteristic quantity.

**измерительное реле с зависимым временем**

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого времена зависят заданным образом от значения характеристической величины.

**Messrelais mit abhängiger Zeitkennlinie**
**relé de medida de tiempo dependiente**
**relè di misura a tempo dipendente**
**tijdafhankelijk meetrelais**
**przekaźnik pomiarowy zwłoczny zależny**
**mätande relä med beroende fördröjning**

**446-11-07**

**relais de mesure à temps indépendant**

Relais de mesure à temps spécifié dont le temps spécifié peut être considéré comme indépendant de la valeur de la grandeur caractéristique entre les limites spécifiées de celle-ci.

**independent-time measuring relay**

A specified-time measuring relay the specified time of which can be considered as being independent, within specified limits, of the value of the characteristic quantity.

**измерительное реле с независимым временем**

Измерительное реле с нормируемым временем, у которого нормируемое время может рассматриваться как независимое от значения характеристической величины в заданных пределах последней.

**Messrelais mit unabhängiger Zeitkennlinie**
**relé de medida de tiempo independiente**
**relè di misura a tempo indipendente**
**onafhankelijk tijdmeetrelais**
**przekaźnik pomiarowy zwłoczny niezależny**
**mätande relä med oberoende fördröjning**

**446-11-08**

**relais électromécanique**

Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par le déplacement relatif d'éléments mécaniques sous l'action d'un courant électrique parcourant le ou les circuits d'entrée.

**electromechanical relay**

An electrical relay in which the designed response is developed by the relative movement of mechanical elements under the action of a current in the input circuit.

**электромеханическое реле**

Электрическое реле, в котором операция преобразования производится относительным перемещением механических элементов под воздействием электрического тока во входной цепи или входных цепях.

**elektromechanisches Relais**
**relé electromecánico**
**relè elettromeccanico**
**elektromechanisch relais**
**przekaźnik elektromechaniczny**
**elektromekaniskt relä**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-11-09**

**relais statique**

Relais électrique dans lequel l'opération logique est produite par des éléments électroniques, magnétiques, optiques ou autres, à l'exclusion de tout élément mobile.

**static relay**

An electrical relay in which the designed response is developed by electronic, magnetic, optical or other components without mechanical motion.

**статическое реле**

Электрическое реле, в котором операция преобразования производится электронными, магнитными, оптическими или другими элементами, за исключением подвижных элементов.

**statisches Relais**
**relé estático**
**relè statico**
**statisch relais**
**przekaźnik statyczny**
**statiskt relä**

**446-11-10**

**relais statique à contact de sortie**

Relais statique ayant un contact dans l'un au moins de ses circuits de sortie.

**static relay with output contact**

A static relay having a contact in one or more of its output circuits.

**статическое реле с выходным контактом**

Статическое реле, имеющее контакт хотя бы в одной из своих выходных цепей.

**statisches Relais mit Ausgangskontakt**
**relé estático con contacto de salida**
**relè statico con contatto di uscita**
**statisch relais met uitgangscontact**
**przekaźnik statyczny zestykowy**
**statiskt relä med utgångskontakt**

**446-11-11**

**relais statique sans contact de sortie**

Relais statique n'ayant aucun contact dans ses circuits de sortie.

**static relay without output contact**

A static relay having no contacts in its output circuits.

**статическое реле без выходного контакта**

Статическое реле, не имеющее контактов в своих выходных цепях.

**statisches Relais ohne Ausgangskontakt**
**relé estático sin contacto de salida**
**relè statico senza contatto di uscita**
**statisch relais zonder uitgangscontact**
**przekaźnik statyczny bezstykowy**
**statiskt relä utan utgångskontakt**

**446-11-12**

**relais monostable**

Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée ou de sa grandeur caractéristique, retourne à l'état précédent lorsqu'on supprime cette action.

**monostable relay**

An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, returns to its previous condition when the quantity is removed.

**одностабильное реле**

Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), возвращается в предыдущее состояние, когда устраняют это воздействие.

**monostabiles Relais**
**relé monoestable**
**relè monostabile**
**monostabiel relais**
**przekaźnik monostabilny**
**monostabilt relä**

**446-11-13**

**relais bistable**

Relais électrique qui, ayant changé d'état sous l'action d'une grandeur d'alimentation d'entrée ou de sa grandeur caractéristique, reste dans le même état lorsqu'on supprime cette action. Une autre action appropriée est nécessaire pour le faire changer d'état.

**bistable relay**

An electrical relay which, having responded to an input energizing quantity (or characteristic quantity) and having changed its condition, remains in that condition after the quantity has been removed. A further appropriate energization is required to make it change over.

**двустабильное реле**

Электрическое реле, которое, изменив состояние под воздействием входной воздействующей величины (или своей характеристической величины), остается в том же состоянии, когда устраняют это воздействие. Необходимо другое воздействие для изменения его состояния.

**bistabiles Relais**
**relé biestable**
**relè bistabile**
**bistabiel relais**
**przekaźnik bistabilny**
**bistabilt relä**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

446-11-14

**relais polarisé** (à courant continu)

Relais à courant continu dont le changement d'état dépend de la polarité de sa ou ses grandeurs d'alimentation d'entrée.

**polarized relay** (d.c.)

A direct current relay, the change of condition of which depends upon the polarity of its input energizing quantity(ies).

**поляризованное реле** (постоянного тока)

Реле постоянного тока, изменение состояния которого зависит от полярности его входной воздействующей величины (входных воздействующих величин).

**polarisiertes Relais**
**relé polarizado** (de corriente continua)
**relè polarizzato** (a corrente continua)
**polair relais**
**przekaźnik spolaryzowany**
**polariserat relä**

446-11-15

**relais non polarisé** (à courant continu)

Relais à courant continu dont le changement d'état ne dépend pas de la polarité de sa ou de ses grandeurs d'alimentation d'entrée.

**non-polarized relay** (d.c.)

A direct current relay, the change of condition of which does not depend upon the polarity of its input energizing quantity(ies).

**неполяризованное реле** (постоянного тока)

Реле постоянного тока, изменение состояния которого не зависит от полярности его входной воздействующей величины (входных воздействующих величин).

**nichtpolarisiertes Relais**
**relé no polarizado** (de corriente continua)
**relè non polarizzato** (a corrente continua)
**neutraal relais**
**przekaźnik niespolaryzowany**
**opolariserat relä**

## SECTION 446-12 — TERMES RELATIFS À L'ALIMENTATION (D'ENTRÉE ET AUXILIAIRE)

## SECTION 446-12 — TERMS RELATING TO ENERGIZATION (INPUT AND AUXILIARY)

## РАЗДЕЛ 446-12 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОЗБУЖДЕНИЮ (ВХОДНОМУ И ВСПОМОГАТЕЛЬНОМУ)

446-12-01

**grandeur d'alimentation**

Grandeur électrique, courant ou tension, qui, seule ou en combinaison avec d'autres grandeurs électriques, courant ou tension, doit être appliquée dans des conditions spécifiées à un relais pour en obtenir le comportement attendu.

**energizing quantity**

An electrical quantity (either current or voltage) which alone, or in combination with other such quantities, applied to a relay under specified conditions enables it to fulfil its purpose.

**воздействующая величина**

Электрическая величина (ток или напряжение), которая одна или в сочетании с другими электрическими величинами (током или напряжением) должна быть приложена к реле в заданных условиях для достижения ожидаемого функционирования.

**Erregungsgrösse**
**magnitud de alimentación**
**grandezza d'alimentazione**
**bekrachtigingsgrootheid**
**wielkość zasilająca; wielkość sterująca**
**matningsstorhet**

446-12-02

**grandeur d'alimentation d'entrée**

Pour un relais de tout ou rien: grandeur d'alimentation à laquelle, par conception, le relais doit obéir lorsqu'elle est appliquée dans des conditions spécifiées.

Pour un relais de mesure: grandeur d'alimentation qui constitue par elle-même la grandeur caractéristique ou qui est nécessaire à sa constitution.

**input energizing quantity**

For an all-or-nothing relay: that energizing quantity to which the relay is designed to respond when the quantity is applied under specified conditions.

For a measuring relay: that energizing quantity which either by itself constitutes the characteristic quantity or helps to constitute it.

**входная воздействующая величина**

Для логического реле: воздействующая величина, на которую реле должно реагировать, когда она приложена в заданных условиях.

Для измерительного реле: воздействующая величина, которая сама составляет характеристическую величину или необходима для ее образования.

**Eingangs(erregungs)grösse**
**magnitud de alimentación de entrada**
**grandezza d'alimentazione d'entrata**
**ingangsbekrachtigingsgrootheid**
**wielkość zasilająca wejściowa; wielkość sterująca wejściowa**
**huvudmatningsstorhet**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**446-12-03**

**grandeur d'alimentation auxiliaire**

Toute grandeur d'alimentation autre que la ou les grandeurs d'alimentation d'entrée.

**auxiliary energizing quantity**

Any energizing quantity other than the input energizing quantity(ies).

**вспомогательная воздействующая величина**

Любая воздействующая величина, кроме входных воздействующих величин.

**Hilfs(erregungs)grösse**
**magnitud de alimentación auxiliar**
**relè d'alimentazione ausiliaria**
**hulpbekrachtigingswaarde**
**wielkość zasilająca pomocnicza; wielkość sterująca pomocnicza**
**hjälpmatningsstorhet**

**446-12-04**

**alimenter un relais**

Appliquer à un relais une ou plusieurs de ses grandeurs d'alimentation.

*Note.* — L'application d'une grandeur d'alimentation quelconque peut ne pas être suffisante pour permettre au relais d'accomplir sa fonction. En conséquence, il est nécessaire de préciser toutes les conditions d'alimentation (mode, amplitude, déphasage, etc.).

**to energize a relay**

To apply to a relay one or more of its energizing quantities.

*Note.* — The presence of any one energizing quantity may not be sufficient to produce the required function of the relay. Consequently, it is necessary to define all the conditions of energization (method, magnitude, phase displacement, etc.).

**возбуждать реле**

Приложить к реле одну или несколько его воздействующих величин.

*Примечание.* — Приложение какой-нибудь воздействующей величины может быть не достаточным, чтобы позволить реле выполнить свою функцию. Следовательно, необходимо уточнить все условия возбуждения (способ, амплитуду, фазный угол и т. д.).

**ein Relais erregen**
**alimentar un relé**
**alimentare un relè**
**bekrachtigen van een relais**
**zasilać przekaźnik; wysterować przekaźnik**
**mata ett relä**

**446-12-05**

**circuit d'entrée**

Ensemble des parties électriques d'un relais, comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive, reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation d'entrée considérée.

**input circuit**

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given input energizing quantity is applied.

**входная цепь**

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая входная воздействующая величина.

**Eingangs(strom)kreis**
**circuito de entrada**
**circuito d'entrata**
**ingangsschakeling**
**obwód wejściowy**
**ingångskrets**

**446-12-06**

**circuit auxiliaire**

Ensemble des parties électriques d'un relais, comprenant, lorsqu'elles existent, les parties intentionnellement couplées entre elles par voie inductive ou capacitive, reliées aux bornes auxquelles est appliquée la grandeur d'alimentation auxiliaire considérée.

**auxiliary circuit**

The whole of the electrical parts within a relay (including those parts, if any, intentionally coupled by inductive or capacitive means) and which are connected to those terminals to which a given auxiliary energizing quantity is applied.

**вспомогательная цепь**

Совокупность электрических частей реле (содержащих, если они имеются, части, специально соединенные между собой индуктивными или емкостными связями), присоединенных к зажимам, к которым приложена рассматриваемая вспомогательная воздействующая величина.

**Hilfs(strom)kreis**
**circuito auxiliar**
**circuito ausiliario**
**hulpschakeling**
**obwód pomocniczy**
**hjälpkrets**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

446-12-07

**valeur nominale d'une grandeur d'alimentation**

Valeur approchée appropriée d'une grandeur d'alimentation, utilisée pour dénommer ou identifier un relais.

**nominal value of an energizing quantity**

A suitable approximate value of an energizing quantity used to designate or identify a relay.

**номинальное значение воздействующей величины**

Принятое приблизительное значение воздействующей величины, используемое для обозначения или идентификации реле.

**Nennwert einer Erregungsgrösse**
**valor nominal de una magnitud de alimentación**
**valore nominale di una grandezza d'alimentazione**
**nominale waarde van de bekrachtiging**
**wartość znamionowa wielkości zasilającej; wartość znamionowa wielkości sterującej**
**nominellt värde för matningsstorhet**

446-12-08

**valeur assignée d'une grandeur d'alimentation**

Valeur d'une grandeur d'alimentation, fixée par la norme ou le constructeur pour une opération spécifiée.

**rated value of an energizing quantity**

That value of an energizing quantity which is assigned either by the standard or the manufacturer, for a specified condition.

**установленное значение воздействующей величины**

Значение воздействующей величины, указанное стандартом или изготовителем для заданного действия или состояния.

**Bemessungswert einer Erregungsgrösse**
**valor asignado de una magnitud de alimentación**
**valore specificato di una grandezza d'alimentazione**
**toegekende waarde van een bekrachtigingsgrootheid**
**wartość klasyfikacyjna wielkości zasilającej; wartość klasyfikacyjna wielkości sterującej**
**märkvärde för matningsstorhet**

446-12-09

**valeur limite thermique de service continu d'une grandeur d'alimentation**

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter en permanence dans des conditions spécifiées, en satisfaisant aux règles relatives à l'échauffement. En courant alternatif, il s'agit d'une valeur efficace.

**limiting continuous thermal withstand value of an energizing quantity**

The highest value (r.m.s. if a.c.) of the energizing quantity that a relay can carry continuously and under specified conditions, while satisfying the temperature requirements.

**предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в продолжительном режиме работы**

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать непрерывно в заданных условиях, удовлетворяя требованиям в отношении повышения температуры.

**thermische Dauerbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse**
**valor límite térmico de servicio continuo de una magnitud de alimentación**
**valore limite termico di servizio continuo di una grandezza d'alimentazione**
**thermisch toelaatbare continubekrachtiging**
**wytrzymałość cieplna długotrwała obwodu wejściowego**
**termiskt gränsvärde för kontinuerlig matningsstorhet**

446-12-10

**valeur limite thermique de courte durée d'une grandeur d'alimentation**

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation, qu'un relais peut supporter dans des conditions et pendant une courte durée spécifiées, sans subir, par échauffement, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées. En courant alternatif, il s'agit d'une valeur efficace.

**limiting short-time thermal withstand value of an energizing quantity**

The highest value (r.m.s. if a.c.) of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions for a specified short time without permanent degradation of the specified characteristics due to overheating.

**предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в кратковременном режиме работы**

Наибольшее значение (действующее для переменного тока) воздействующей величины, которое реле может выдерживать в заданных условиях и в течение заданного небольшого времени без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие повышения температуры.

**thermische Kurzzeitbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse**
**valor límite térmico de corta duración de una magnitud de alimentación**
**valore limite termico di breve durata di una grandezza d'alimentazione**
**thermisch toelaatbare kortstondige bekrachtiging**
**wytrzymałość cieplna krótkotrwała obwodu wejściowego**
**termiskt gränsvärde för kortvarig matningsstorhet**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-12-11**

**valeur limite dynamique d'une grandeur d'alimentation**

Valeur la plus élevée d'une grandeur d'alimentation qu'un relais peut supporter dans des conditions spécifiées de forme d'onde et de durée, sans subir, par effet dynamique, de dégradation permanente de ses caractéristiques spécifiées.

**limiting dynamic value of an energizing quantity**

The highest value of an energizing quantity that a relay can withstand under specified conditions of waveform and duration without permanent degradation of the specified characteristics due to the resultant dynamic effect.

**предельное значение воздействующей величины по динамической стойкости**

Наибольшее значение воздействующей величины, которое реле может выдержать в заданных условиях формы волны и длительности без устойчивого ухудшения заданных характеристик вследствие динамического эффекта.

**dynamischer Grenzwert einer Erregungsgrösse**
**valor límite dinámico de una magnitud de alimentación**
**valore limite dinamico di una grandezza d'alimentazione**
**maximaal toelaatbare dynamische bekrachtiging**
**wytrzymałość dynamiczna obwodu wejściowego**
**dynamiskt gränsvärde för matningsstorhet**

**446-12-12**

**domaine de fonctionnement d'une grandeur d'alimentation**

Domaine des valeurs d'une grandeur d'alimentation considérée, à l'intérieur duquel, dans des conditions spécifiées, le relais se comporte conformément aux prescriptions spécifiées.

*Note.* — Pour les relais de mesure et lorsque les prescriptions concernent la précision, voir étendue de mesure.

**operative range of an energizing quantity**

The range of values of a given energizing quantity for which the relay under specified conditions, is able to perform its intended function(s) according to the specified requirements.

*Note.* — For measuring relays and when accuracy requirements have to be met, see effective range.

**рабочий диапазон воздействующей величины**

Диапазон значений рассматриваемой воздействующей величины, в пределах которого в заданных условиях реле функционирует согласно заданным требованиям.

*Примечание.* — Для измерительных реле и в случаях, когда должны быть удовлетворены требования точности, смотри область точной работы.

**Arbeitsbereich einer Erregungsgrösse**
**campo de funcionamiento de una magnitud de alimentación**
**campo di funzionamento di una grandezza d'alimentazione**
**werkgebied**
**zakres roboczy wielkości zasilającej; zakres roboczy wielkości sterującej; zakres roboczy sterowania przekaźnikiem**
**driftområde för matningsstorhet**

**446-12-13**

**valeur assignée de la puissance absorbée par un circuit d'alimentation**

**consommation assignée d'un circuit d'alimentation**

Puissance, puissance apparente en courant alternatif, absorbée dans les conditions de référence par le circuit d'alimentation considéré et déterminée dans des conditions spécifiées.

**rated power of an energizing circuit**

**rated burden of an energizing circuit**

The power or burden (voltamperes if a.c.) absorbed under the reference conditions by a given energizing circuit of a relay and determined under specified conditions.

**установленное значение мощности, потребляемой цепью возбуждения**

**установленное потребление цепи возбуждения**

Мощность, полная мощность для переменного тока, потребляемая в нормальных условиях рассматриваемой цепью возбуждения и определенная в заданных условиях.

**Bemessungsleistung eines Erregungskreises**
**valor asignado de la potencia absorbida por un circuito de alimentación; consumo asignado de un circuito de alimentación**
**valore specificato della potenza assorbita da un circuito d'alimentazione; consumo specificato di un circuito d'alimentazione**
**toegekend vermogen van een bekrachtigingsschakeling; toegekende belasting van een bekrachtigingsschakeling**
**moc wejściowa znamionowa; obciążenie wejściowe znamionowe**
**märkeffekt för matningskrets**

**446-12-14**

**impédance assignée d'un circuit d'alimentation**

Valeur de l'impédance complexe du circuit d'alimentation considéré, déterminée dans des conditions spécifiées.

**rated impedance of an energizing circuit**

The value of the complexe impedance of a given energizing circuit of a relay determined under specified conditions.

**установленное сопротивление цепи возбуждения**

Комплексное значение полного сопротивления рассматриваемой цепи возбуждения, определенное в заданных условиях.

**Bemessungsimpedanz eines Erregungskreises**
**impendancia asignada de un circuito de alimentación**
**impedenza specificata di un circuito d'alimentazione**
**toegekende impedantie van een bekrachtigingscircuit**
**impedancja wejściowa znamionowa**
**märkimpedans hos matningskrets**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## SECTION 446-13 — TERMES RELATIFS AUX ÉTATS ET AU FONCTIONNEMENT D'UN RELAIS

## SECTION 446-13 — TERMS RELATING TO CONDITIONS AND OPERATION OF A RELAY

## РАЗДЕЛ 446-13 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОСТОЯНИЯМ, К ФУНКЦИОНИРОВАНИЮ РЕЛЕ

**446-13-01**

**état de repos**

Pour un relais monostable, état spécifié du relais non alimenté.

Pour un relais bistable, état spécifié, désigné par le constructeur.

**release condition**

For a monostable relay, the specified condition of the relay when it is not energized.

For a bistable relay, a specified condition, as declared by the manufacturer.

**начальное состояние**

Для одностабильного реле заданное состояние невозбужденного реле.

Для двустабильного реле заданное состояние, указанное изготовителем.

**Ruhezustand**
**estado de reposo**
**stato di riposo**
**afvalvoorwaarde**
**stan spoczynku**
**frånläge**

**446-13-02**

**état initial**

Etat spécifié que quitte un relais pour accomplir une fonction prévue dans un circuit de sortie considéré.

*Note.* — Ce terme est utilisé principalement pour des relais de mesure et pour des relais à temps spécifié.

**initial condition**

Any specified condition which the relay leaves in order to complete its designated function in a given output circuit.

*Note.* — This term is used mainly for measuring relays and specified-time relays.

**исходное состояние**

Заданное состояние, из которого реле выходит, чтобы выполнить предназначенную функцию в рассматриваемой выходной цепи.

*Примечание.* — Этот термин используется главным образом для измерительных реле и реле с нормируемым временем.

**Anfangszustand**
**estado inicial**
**stato iniziale**
**aanvangstoestand**
**stan początkowy**
**begynnelseläge**

**446-13-03**

**état de travail**

Pour un relais monostable, état spécifié du relais lorsqu'il est alimenté de façon spécifiée.

Pour un relais bistable, l'état autre que l'état de repos, désigné par le constructeur.

**operate condition**

For a monostable relay, the specified condition of the relay when it is energized in a specified manner.

For a bistable relay the condition other than the release condition as declared by the manufacturer.

**конечное состояние**

Для одностабильного реле заданное состояние реле, когда оно возбуждено заданным образом.
Для двустабильного реле состояние, отличное от начального состояния, указанного изготовителем.

**Arbeitszustand**
**estado de trabajo**
**stato di lavoro**
**werktoestand**
**stan działania; stan pracy**
**tilläge**

**446-13-04**

**état final**

Etat spécifié atteint par un relais pour accomplir une fonction prévue dans un circuit de sortie donné.

*Note.* — Ce terme est utilisé principalement pour des relais de mesure et pour des relais à temps spécifié.

**final condition**

Any specified condition reached by a relay in order to complete its designated function in a given output circuit.

*Note.* — This term is used mainly for measuring relays and specified-time relays.

**состояние завершенного срабатывания**

Заданное состояние, достигнутое реле при выполнении предусмотренной функции в рассматриваемой выходной цепи.

*Примечание.* — Этот термин используется главным образом для измерительных реле и реле с нормируемым временем.

**Endzustand**
**estado final**
**stato di funzionamento**
**eindtoestand**
**stan końcowy**
**slutläge**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-13-05**

**fonctionner**
(pour un relais électrique)

**agir**
(déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien)

Passer:
— soit de l'état de repos à l'état de travail pour la plupart des relais,

— soit d'un état initial à un état final pour certains relais de mesure ou à temps spécifié.

*Note.* — La notion «fonctionner» recouvre les notions «démarrer» et «commuter».

**to operate**
(for an electrical relay)

To change:
— either from its release condition to its operate condition (general case),
— or from an initial condition to a final condition (case of some measuring relays or specified-time relays).

*Note.* — The term "to operate" includes both the term "to start" and the term "to switch".

**срабатывать**
(для электрического реле)

Переходить:
— либо из начального состояния состояния в конечное (основной случай),
— либо из исходного состояния в состояние завершенного срабатывания (для некоторых измерительных реле или реле с нормируемым временем).

*Примечание.* — Термин «срабатывать» включает термины «трогаться при срабатывании» и «завершать срабатывание».

**arbeiten**
**funcionar** (para un relé eléctrico);
**actuar** (para relés de todo o nada)
**operare** (o funzionare);
**attrarre**
**aantrekken; opkomen**
**załączać**
**fungera**

**446-13-06**

**relâcher** (pour un relais électrique)

Passer:
— soit de l'état de travail à l'état de repos pour la plupart des relais,

— soit d'un état final à un état initial pour certains relais de mesure ou à temps spécifié.

*Note.* — La notion «relâcher» recouvre les notions «dégager» et «retourner».

**to release** (for an electrical relay)

To change:
— either from its operate condition to its release condition,

— or from a final condition to an initial condition (case of some measuring or specified-time relays).

*Note.* — The term "to release" includes both the term "to disengage" and the term "to reset".

**возвращаться**
(для электрического реле)

Переходить:
— либо из конечного состояния в начальное состояние (основной случай),
— либо из состояния завершенного срабатывания в исходное состояние (для некоторых измерительных реле или реле с нормируемым временем).

*Примечание.* — Термин «возвращаться» включает термины «трогаться при возврате» и «завершать возврат».

**rücksetzen**
**desactivar** (para un relé eléctrico)
**rilasciare**
**afvallen**
**zwalniać**
**återgå**

**446-13-07**

**changer d'état**
(pour un relais électrique)

Fonctionner ou relâcher.

**to change over**
(for an electrical relay)

Either to operate or to release.

**изменять состояние**
(для электрического реле)

Срабатывать или возвращаться.

**die Schaltstellung ändern**
**cambiar de estado** (para un relé eléctrico)
**intervenire**
**wisselen** (bij een elektrisch relais)
**przełączać**
**slå om**

**446-13-08**

**manœuvrer**
(pour un relais électrique)

Fonctionner puis relâcher ou inversement.

**to cycle**
(for an electrical relay)

To operate and then to release or vice-versa.

**выполнять цикл**
(для электрического реле)

Срабатывать, затем возвращаться или наоборот.

**ein Schaltspiel ausführen**
**maniobrar** (para un relé eléctrico)
**manovrare**
**doorlopen van een cyclus**
**wykonać cykl (pracy)**
**cykla**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-13-09**

**démarrer**
(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Quitter un état initial ou un état de repos.

**to start**
(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To leave an initial condition or release condition.

**трогаться при срабатывании**
(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Выйти из исходного или начального состояния.

**starten**
**arrancar** (para un relé eléctrico)
**spuntare**
**starten**
**rozpocząć** (pracę)
**starta**

**446-13-10**

**commuter**
(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Accomplir la fonction prévue dans un circuit de sortie donné.

**to switch**
(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To complete the designated function in a given output circuit.

**завершать срабатывание**
(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Выполнить предусмотренную функцию в рассматриваемой выходной цепи.

**ansprechen**
**conmutar** (para un relé eléctrico)
**commutare**
**schakelen**
**przełączyć do stanu pracy**
**slå till**

**446-13-11**

**retourner**
(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Retrouver un état initial ou un état de repos.

**to reset**
(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To re-attain an initial condition or release condition.

**завершать возврат**
(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Достигнуть исходное или начальное состояние.

**rückkehren**
**reponer** (para un relé eléctrico)
**ripristinare** (o ritornare)
**herstellen; terugzetten**
**powrócić do stanu spoczynku**
**återvända**

**446-13-12**

**dégager**
(pour un relais électrique)
(voir figure 1)

Mettre fin à la fonction précédemment accomplie dans un circuit de sortie considéré.

**to disengage**
(for an electrical relay)
(see Figure 1)

To terminate a function previously effected in a given output circuit.

**трогаться при возврате**
(для электрического реле)
(см. рис. 1)

Прекратить функцию, предварительно выполненную в рассматриваемой выходной цепи.

**rückfallen**
**liberar** (para un relé eléctrico)
**disimpegnare**
**afvallen**
**przełączyć do stanu spoczynku**
**slå från**

**446-13-13**

**relâcher par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, en état de travail, passer à l'état de repos par accroissement de la valeur de la grandeur d'alimentation.

**to revert**

For a certain type of polarized (d.c.) relay being in an operate condition to change from this condition to the release condition by increasing the value of the energizing quantity.

**возвращаться возбуждением**

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока, находящихся в конечном состоянии, переходить в начальное состояние в результате возрастания значения воздействующей величины.

**wiederrückfallen** (durch Übererregung)
**desactivar por sobrealimentación**
**rilasciare per sovralimentazione**
**afvallen door bekrachtiging groter dan de aantrekwaarde**
.....
**återgå genom övermatning**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

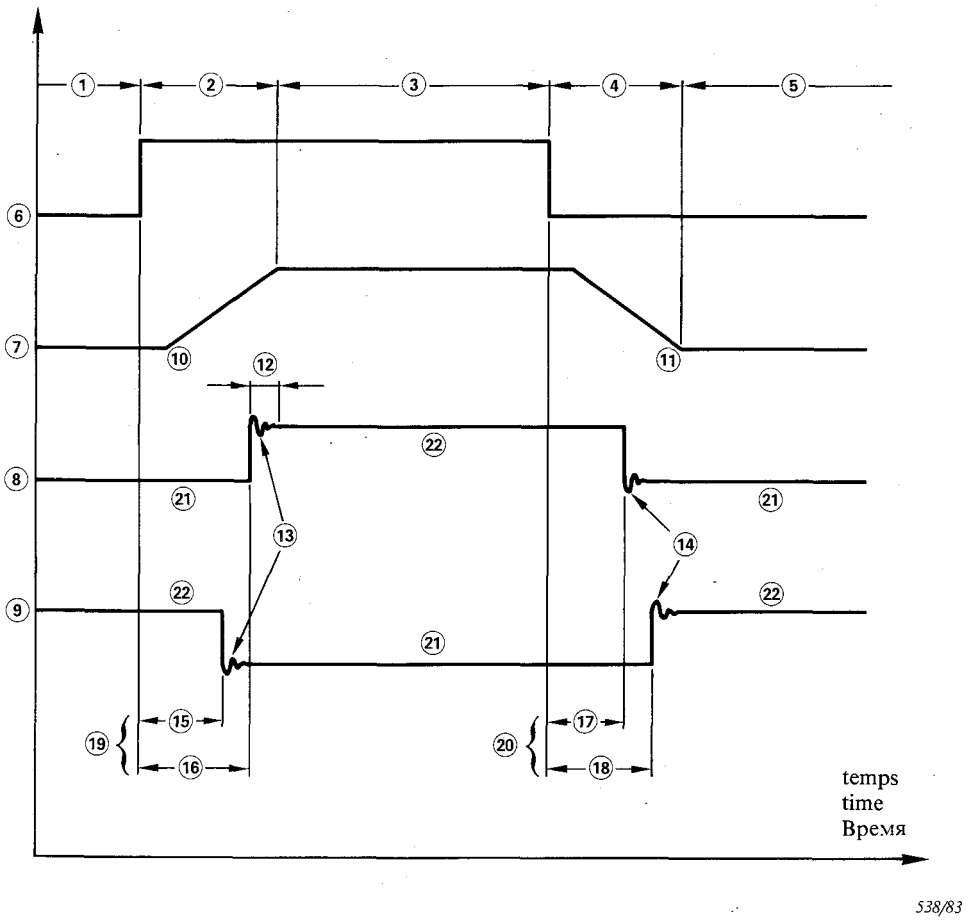



FIG. 1. — Diagramme explicatif de certains termes.
Explanatory diagram for various terms.
Рис. 1. — Поясняющая диаграмма для некоторых терминов.

| | | |
|---|---|---|
| ① Etat de repos | ① Release condition | ① Начальное состояние |
| ② Le relais fonctionne | ② The relay operates | ② Реле срабатывает |
| ③ Etat de travail | ③ Operate condition | ③ Конечное состояние |
| ④ Le relais relâche | ④ The relay releases | ④ Реле возвращается |
| ⑤ Etat de repos | ⑤ Release condition | ⑤ Начальное состояние |
| ⑥ Grandeur d'alimentation d'entrée | ⑥ Input energizing quantity | ⑥ Входная воздействующая величина |
| ⑦ Parties mobiles | ⑦ Moving parts | ⑦ Подвижные части |
| ⑧ Contact de travail | ⑧ Make contact | ⑧ Замыкающий контакт |
| ⑨ Contact de repos | ⑨ Break contact | ⑨ Размыкающий контакт |
| ⑩ Le relais démarre | ⑩ The relay starts | ⑩ Реле трогается при срабатывании |
| ⑪ Le relais retourne | ⑪ The relay resets | ⑪ Реле завершает возврат |
| ⑫ Temps de rebondissement | ⑫ Bounce time | ⑫ Время дребезга |
| ⑬ Le relais commute | ⑬ The relay switches | ⑬ Реле завершает срабатывание |
| ⑭ Le relais dégage | ⑭ The relay disengages | ⑭ Реле трогается при возврате |
| ⑮ Temps de rupture d'un contact de repos | ⑮ Opening time of a break contact | ⑮ Время размыкания размыкающего контакта |
| ⑯ Temps d'établissement d'un contact de travail | ⑯ Closing time of a make contact | ⑯ Время замыкания замыкающего контакта |
| ⑰ Temps de rupture d'un contact de travail | ⑰ Opening time of a make contact | ⑰ Время размыкания замыкающего контакта |
| ⑱ Temps d'établissement d'un contact de repos | ⑱ Closing time of a break contact | ⑱ Время замыкания размыкающего контакта |
| ⑲ Temps de fonctionnement | ⑲ Operate time | ⑲ Время срабатывания |
| ⑳ Temps de relâchement | ⑳ Release time | ⑳ Время возврата |
| ㉑ Ouvert | ㉑ Open | ㉑ Разомкнут |
| ㉒ Fermé | ㉒ Closed | ㉒ Замкнут |

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

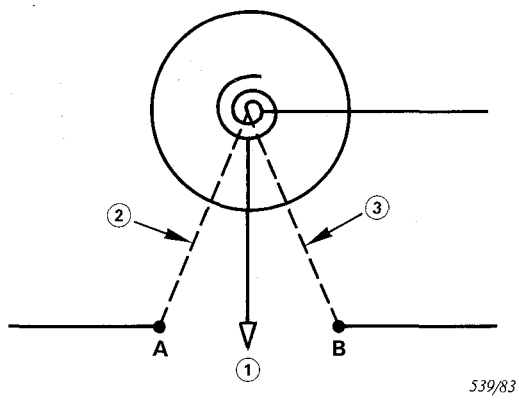



FIG. 2. — Diagramme explicatif pour « état initial » et « état final » sur l'exemple d'un relais galvanométrique.
Explanatory diagram for the terms "initial condition" and "final condition" with a moving coil relay as an example.
РИС. 2. — Поясняющая диаграмма для терминов « исходное состояние » и « состояние завершенного срабатывания » на примере магнитоэлектрического реле.

① *Etat initial*
(le relais est alimenté par une valeur moyenne de la grandeur d'alimentation).

② Etat final A
la grandeur d'alimentation prend une valeur susceptible de faire fonctionner le relais vers A.

③ Etat final B
la grandeur d'alimentation prend une valeur susceptible de faire fonctionner le relais vers B.

① *Initial condition*
the relay is energized at the mean value of the energizing quantity.

② Final condition A
the value of the energizing quantity is such that it will cause the relay to operate towards A.

③ Final condition B
the value of the energizing quantity is such that it will cause the relay to operate towards B.

① *Исходное состояние*;
реле возбуждено средним значением воздействующей величины.

② Состояние завершенного срабатывания A;
воздействующая величина принимает значение, вызывающее срабатывание реле в сторону A.

③ Состояние завершенного срабатывания B;
воздействующая величина принимает значение, вызывающее срабатывание реле в сторону B.

**446-13-14**

**fonctionner par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, en état de repos sous l'action d'une suralimentation, passer à l'état de travail par accroissement de la valeur de la grandeur d'alimentation.

**to revert reverse**

For a certain type of polarized (d.c.) relay being in a release condition by reverting, to change from this condition to the operate condition by increasing the value of the energizing quantity.

**срабатывать реверсивным возбуждением**

*Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока, находящихся в начальном состоянии под действием соответствующего возбуждения, переходить в конечное состояние в результате возрастания значения воздействующей величины.*

**wiederansprechen** (durch Übererregung)
**funcionar por sobrealimentación**
**operare per sovralimentazione**
**opkomen door bekrachtiging groter dan de afvalwaarde**
.....
**fungera genom övermatning**

**446-13-15**

**valeur de fonctionnement**

**valeur d'action**
(déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien)

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique pour laquelle un relais fonctionne dans des conditions spécifiées [1].

[1] Ces conditions spécifiées peuvent être exprimées par l'un des qualificatifs définis en 446-13-27 à 446-13-29.

**operate value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay operates under specified conditions [1].

[1] These specified conditions can be expressed by using one of the adjectives defined under the Items 446-13-27 to 446-13-29.

**значение величины срабатывания**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле срабатывает при заданных условиях [1].

[1] Эти заданные условия могут быть выражены одним из определений в пунктах 446-13-27—446-13-29.

**Arbeitswert**
**valor de funcionamiento; valor de actuación** (para relés de todo o nada)
**valore di funzionamento**
**aantrekwaarde; opkomwaarde**
**wartość działania**
**funktionsvärde**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-13-16**

**valeur de non-fonctionnement**

**valeur de non-action**
(déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien)

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais ne fonctionne pas dans des conditions spécifiées [1].

**non-operate value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay does not operate under specified conditions [1].

**значение величины несрабатывания**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле не срабатывает при заданных условиях [1].

**Nichtarbeitswert**
**valor de no funcionamiento; valor de no actuación** (para relés de todo o nada)
**valore di non funzionamento**
**niet-opkomwaarde**
**wartość niedziałania; wartość nie powodująca działania**
**värde för icke-funktion**

**446-13-17**

**valeur de relâchement**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais relâche dans des conditions spécifiées [1].

**release value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay releases under specified conditions [1].

**значение величины возврата**

Значение входной воздействующей величины (или характеристической величины), при котором реле возвращается при заданных условиях [1].

**Rücksetzwert**
**valor de desactivación**
**valore di rilascio**
**afvalwaarde**
**wartość zwalniania powrotowa**
**återgångsvärde**

**446-13-18**

**valeur de non-relâchement**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique pour laquelle un relais ne relâche pas dans des conditions spécifiées [1].

**non-release value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay does not release under specified conditions [1].

**значение величины невозврата**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле не возвращается при заданных условиях [1].

**Haltewert**
**valor de no desactivación**
**valore di non rilascio**
**houdwaarde**
**wartość niezwalniania**
**värde för icke-återgång**

**446-13-19**

**valeur de fonctionnement par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée pour laquelle le relais, en état de repos sous l'action d'une alimentation appropriée, fonctionne par accroissement de la valeur de cette grandeur d'alimentation, dans des conditions spécifiées [1].

**revert-reverse value**

For a certain type of polarized (d.c.) relay, the value of the input energizing quantity at which the relay being in a release condition by an appropriate energization operates by increasing the value of this energizing quantity under specified conditions [1].

**значение величины срабатывания реверсивным возбуждением**

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока значение входной воздействующей величины, при котором реле, находящееся в начальном состоянии под действием соответствующего возбуждения, срабатывает в результате возрастания значения этой воздействующей величины при заданных условиях [1].

**Wiederansprechwert** (durch Übererregung)
**valor de funcionamiento por sobrealimentación**
**valore di funzionamento per sovralimentazione**
**waarde groter dan de bekrachtigingswaarde waarbij het relais opnieuw opkomt**
.....
**funktionsvärde vid övermatning**

---

[1] Voir note page 12.

[1] See note page 12.

[1] См. примечание на стр. 12.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-13-20**

**valeur de non-fonctionnement par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée pour laquelle le relais, en état de repos sous l'action d'une alimentation appropriée, ne fonctionne pas par accroissement de la valeur de cette grandeur d'alimentation dans des conditions spécifiées [1].

**non-revert-reverse value**

For a certain type of polarized (d.c.) relay, the value of the input energizing quantity at which the relay, being in a release condition by an appropriate energization, does not operate by increasing the value of this energizing quantity under specified conditions [1].

**значение величины несрабатывания реверсивным возбуждением**

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока значение входной воздействующей величины, при котором реле, находящееся в начальном состоянии под действием соответствующего возбуждения, не срабатывает в результате возрастания значения этой воздействующей величины при заданных условиях [1].

**Nichtwiederansprechwert** (durch Übererregung)
**valor de no funcionamiento por sobrealimentación**
**valore di non funzionamento per sovralimentazione**
**waarde groter dan de bekrachtigingswaarde waarbij het relais niet opnieuw opkomt**
.....
**värde för icke-funktion vid övermatning**

**446-13-21**

**valeur de relâchement par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée pour laquelle le relais, en état de travail, relâche par accroissement de cette grandeur d'alimentation dans des conditions spécifiées [1].

**revert value**

For a certain type of polarized (d.c.) relay, the value of the input energizing quantity at which the relay, being in an operate condition, releases by increasing the value of this energizing quantity under specified conditions [1].

**значение величины возврата возбуждением**

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока значение входной воздействующей величины, при котором реле, находящееся в конечном состоянии, возвращается при возрастании этой воздействующей величины при заданных условиях [1].

**Wiederrückfallwert** (durch Übererregung)
**valor de desactivación por sobrealimentación**
**valore di rilascio per sovralimentazione**
**waarde groter dan de aantrekwaarde waarbij het relais afvalt**
.....
**återgångsvärde vid övermatning**

**446-13-22**

**valeur de non-relâchement par suralimentation**

Pour un certain type de relais polarisé à courant continu, valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée pour laquelle le relais en état de travail, ne relâche pas par accroissement de cette grandeur d'alimentation dans des conditions spécifiées [1].

**non-revert value**

For a certain type of polarized (d.c.) relay, the value of the input energizing quantity at which the relay, being in an operate condition, does not release by increasing the value of this energizing quantity under specified conditions [1].

**значение величины невозврата возбуждения**

Для определенного типа поляризованных реле постоянного тока значение входной воздействующей величины, при котором реле, находящееся в конечном состоянии, не возвращается при возрастании значения этой воздействующей величины в заданных условиях [1].

**Nichtwiederrückfallwert** (durch Übererregung)
**valor de no desactivación por sobrealimentación**
**valore di non rilascio per sovralimentazione**
**waarde groter dan de aantrekwaarde waarbij het relais niet opnieuw afvalt**
.....
**värde för icke-återgång vid övermatning**

**446-13-23**

**valeur de démarrage**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée, ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais démarre dans des conditions spécifiées [1].

**starting value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay starts under specified conditions [1].

**значение величины трогания при срабатывании**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле трогается при срабатывании в заданных условиях [1].

**Startwert**
**valor de arranque**
**valore di spunto**
**startwaarde**
**wartość rozruchowa**
**startvärde**

---

[1] Voir note page 12.

[1] See page 12.

[1] См. примечание на стр. 12.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-13-24**

**valeur de commutation**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais commute dans des conditions spécifiées [1].

**switching value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay switches under specified conditions [1].

**значение величины завершения срабатывания**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле завершает срабатывание при заданных условиях [1].

**Ansprechwert**
**valor de conmutación**
**valore di commutazione**
**schakelwaarde**
**wartość przełączająca** (do stanu pracy)
**tillslagsvärde**

**446-13-25**

**valeur de retour**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais retourne dans des conditions spécifiées [1].

**resetting value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay resets under specified conditions [1].

**значение величин завершения возврата**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле завершает возврат при заданных условиях [1].

**Rückkehrwert**
**valor de reposición**
**valore di ripristino** (o di ritorno)
**herstelwaarde**
**wartość powrotna**
**återvändsvärde**

**446-13-26**

**valeur de dépassement**

Valeur de la grandeur d'alimentation d'entrée ou de la grandeur caractéristique, pour laquelle un relais dégage dans les conditions spécifiées [1].

**disengaging value**

The value of the input energizing quantity (or characteristic quantity) at which a relay disengages under specified conditions [1].

**значение величины трогания при возврате**

Значение входной воздействующей величины или характеристической величины, при котором реле трогается при возврате в заданных условиях [1].

**Rückfallwert**
**valor de liberación**
**valore di disimpegno**
**afvalwaarde**
**wartość przełączająca** (do stanu spoczynku)
**frånslagsvärde**

**446-13-27**

**valeur mesurée**

Valeur constatée lors d'une mesure sur un relais donné, à un instant donné, pour une fonction spécifiée. Ce terme est à utiliser en association avec les termes 446-13-15 à 446-13-26.

**just value**

A value which is measured on a given relay, at a given instant for a specified function. This term is to be used associated with the terms 446-13-15 to 446-13-26.

**замеренное значение величины**

Значение величины, установленное при измерении на данном реле, в данный момент, для заданной функции. Этот термин предназначен для использования совместно с терминами 446-13-15—446-13-26.

**Ist-(Wert)**
**valor medido**
**valore misurato** (o effettivo)
**werkelijke waarde**
**wartość charakterystyczna**
**verkligt ...-värde**

**446-13-28**

**valeur d'essai**

Valeur qui correspond à une opération que doit effectuer le relais au cours d'un essai. Ce terme est à utiliser en association avec les termes 446-13-15 à 446-13-26.

**test value**
**must value**

A value for which the relay shall comply with a given action during a test. This term is to be used associated with the terms 446-13-15 to 446-13-26.

**испытательное значение величины**

Значение величины, при котором реле должно выполнить заданное действие во время испытания. Этот термин предназначен для использования совместно с терминами 446-13-15—446-13-26.

**Soll-(Wert)**
**valor de ensayo**
**valore di prova**
**testwaarde; gegarandeerde waarde**
**wartość normowana**
**specificerat ...-värde**

**446-13-29**

**valeur finale d'endurance**

Valeur requise durant la vie du relais ou au cours d'un nombre spécifié de manœuvres. Ce terme est à utiliser en association avec les termes 446-13-15 à 446-13-26.

**final endurance value**

A value which is required throughout the life of a relay or a specified number of cycles. This term is to be used associated with the terms 446-13-15 to 446-13-26.

**гарантируемое значение величины**

Значение величины, которое должно обеспечиваться в течение всего срока службы реле или при выполнении реле заданного числа циклов. Этот термин предназначен для использования совместно с терминами 446-13-15—446-13-26.

**Kennwert** (während der Lebensdauer)
**valor final de endurancia**
**valore finale di durata**
**waarde bij het einde van de levensduur**
**trwałość eksploatacyjna**
**...-värde under livslängd**

[1] Voir note page 12.

[1] See note page 12.

[1] См. примечание на стр. 12.

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## SECTION 446-14 — TERMES RELATIFS AUX GRANDEURS ET FACTEURS D'INFLUENCE

## SECTION 446-14 — TERMS RELATING TO INFLUENCING QUANTITIES OR FACTORS

## РАЗДЕЛ 446-14 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВЛИЯЮЩИМ ВЕЛИЧИНАМ И ФАКТОРАМ

**446-14-01 [02]**

**grandeur [facteur] d'influence**

Grandeur [facteur] susceptible de modifier l'une des caractéristiques spécifiées d'un relais: fonctionnement, relâchement, précision, etc.

**influencing quantity [factor]**

Any quantity [factor] likely to modify any of the specified characteristics of a relay (operating, releasing, accuracy, etc.).

**влияющая величина [фактор]**

Величина [фактор], способная(ый) изменить одну из заданных характеристик реле (срабатывание, возврат, точность и т. д.).

**Einflussgrösse, [-faktor]**
**magnitud [factor] de influencia**
**grandezza [fattore] d'influenza**
**beïnvloedende grootheid [factor]**
**wielkość wpływająca; wielkość wpływowa [czynnik wpływający]**
**påverkande storhet [faktor]**

**446-14-03 [04]**

**valeur de référence d'une grandeur [d'un facteur] d'influence**

Valeur spécifiée d'une grandeur [d'un facteur] à laquelle [auquel] sont rapportées les caractéristiques d'un relais. Pour les relais de mesure et de tout ou rien à temps spécifié, ces caractéristiques comprennent en particulier les erreurs et leurs limites.

**reference value of an influencing quantity [factor]**

The specified value of an influencing quantity [factor] to which are referred the characteristics of a relay. In the case of measuring relays and specified-time all-or-nothing relays, these characteristics particularly include the errors and their limits.

**нормальное значение влияющей величины (фактора)**

Заданное значение влияющей величины (фактора), к которому отнесены характеристики реле. Для измерительных и логических реле с нормируемым временем эти характеристики включают, в частности, погрешности и их пределы.

**Bezugswert einer Einflussgrösse [eines Einflussfaktors]**
**valor de referencia de una magnitud [de un factor] de influencia**
**valore di riferimento di una grandezza [di un fattore] d'influenza**
**referentiewaarde van een beïnvloedende grootheid [factor]**
**wielkość wpływająca odniesienia [czynnik wpływający odniesienia]**
**referensvärde för påverkande storhet [faktor]**

**446-14-05**

**conditions de référence des grandeurs et des facteurs d'influence**

Ensemble des valeurs de référence de toutes les grandeurs et de tous les facteurs d'influence.

**reference conditions of influencing quantities and factors**

The reference values of all influencing quantities and factors.

**нормальные условия влияющих величин и факторов**

Совокупность нормальных значений всех влияющих величин и факторов.

**Bezugsbedingungen der Einflussgrössen und -faktoren**
**condiciones de referencia de las magnitudes y de los factores de influencia**
**condizioni di riferimento delle grandezze e dei fattori d'influenza**
**referentievoorwaarden voor beïnvloedende grootheden en factoren**
**warunki odniesienia wielkości wpływającej i czynnika wpływającego**
**referensvillkor för påverkande storheter och faktorer**

**446-14-06 [07]**

**domaine nominal d'une grandeur [d'un facteur] d'influence**

Domaine des valeurs d'une grandeur [d'un facteur] d'influence à l'intérieur duquel le relais, dans des conditions spécifiées, répond aux prescriptions spécifiées: fonctionnement, relâchement, erreur et variations, etc.

**nominal range of an influencing quantity [factor]**

The range of values of an influencing quantity [factor] within which, under specified conditions, the relay meets the specified requirements (operating, releasing, error and variations, etc.).

**номинальный диапазон влияющей величины [фактора]**

Диапазон значений влияющей величины [фактора], в пределах которого реле в заданных условиях удовлетворяет заданным требованиям (срабатывание, возврат, погрешность и дополнительная погрешность и т. д.).

**Nennbereich einer Einflussgrösse [eines Einflussfaktors]**
**campo nominal de una magnitud [de un factor] de influencia**
**campo nominale di una grandezza [di un fattore] d'influenza**
**nominaal gebied van een beïnvloedende grootheid [factor]**
**zakres znamionowy wielkości wpływającej [zakres znamionowy czynnika wpływającego]**
**nominellt område för påverkande storhet [faktor]**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**446-14-08 [09]**

**domaine extrême d'une grandeur [d'un facteur] d'influence**

Domaine des valeurs que peut prendre une grandeur [un facteur] d'influence tel que le relais ne subisse que des altérations spontanément réversibles, sans qu'il soit tenu de satisfaire à aucune autre prescription.

**extreme range of a influencing quantity [factor]**

The range of values of an influencing quantity [factor] within which the relay suffers only spontaneously reversible changes while not necessarily complying with any other requirements.

**предельный диапазон влияющей величины [фактора]**

Диапазон значений, которые может принимать влияющая величина [фактор], в пределах которого реле претерпевает только обратимые изменения, не обязательно удовлетворяя любым другим требованиям.

**Extrembereich einer Einflussgrösse [eines Einflussfaktors]**
**campo extremo de una magnitud [de un factor] de influencia**
**campo esterno di una grandezza [di un fattore] d'influenza**
**uiterst gebied van een beïnvloedende grootheid [factor]**
**zakres graniczny wielkości wpływającej [zakres graniczny czynnika wpływającego]**
**gränsområde för påverkande storhet [faktor]**

## SECTION 446-15 — TERMES RELATIFS AUX RELAIS DE MESURE
## SECTION 446-15 — TERMS RELATING TO MEASURING RELAYS
## РАЗДЕЛ 446-15 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ИЗМЕРИТЕЛЬНЫМ РЕЛЕ

**446-15-01**

**grandeur caractéristique** (d'un relais de mesure)

Grandeur électrique ou un de ses paramètres dont le nom caractérise un relais de mesure et dont les valeurs font l'objet de prescriptions relatives à la précision.

*Exemples:*

— le courant pour un relais à maximum ou à minimum de courant;

— la fréquence pour un relais de fréquence dont la grandeur d'alimentation peut être une tension;

— la puissance pour un relais de puissance dont les grandeurs d'alimentation sont le courant et la tension.

**characteristic quantity** (of a measuring relay)

An electrical quantity, or one of its parameters the name of which characterizes the relay and the values of which are the subject of accuracy requirements.

*Examples:*

— the current for an over-current or under-current relay;

— the frequency for a frequency relay, the input energizing quantity of which may be a voltage;

— the power for a power relay, the input energizing quantities of which are the current and the voltage.

**характеристическая величина** (измерительного реле)

Электрическая величина или одна из ее составляющих, название которой характеризует функциональный принцип реле и значение которой нормируется в отношении точности.

*Примеры:*

— ток для максимального или минимального реле тока;

— частота для реле частоты, у которого входной воздействующей величиной может быть напряжение;

— мощность для реле мощности, у которого входными воздействующими величинами являются ток и напряжение.

**charakteristische Grösse** (eines Messrelais)
**magnitud característica** (de un relé de medida)
**grandezza caratteristica** (di un relè di misura)
**kenmerkende grootheid** (van een meetrelais)
**wielkość charakterystyczna** (przekaźnika pomiarowego)
**karakteristisk storhet** (hos ett mätande relä)

**446-15-02**

**valeur d'ajustement de la grandeur caractéristique** (ou de ses paramètres d'ajustement)

Valeur de seuil de la grandeur caractéristique à laquelle le relais doit fonctionner dans des conditions spécifiées.

**setting value of the characteristic quantity** (or of its setting parameters)

The threshold value of the characteristic quantity at which the relay shall operate under specified conditions.

**уставка по характеристической величине** (или по ее составляющим)

Пороговое значение характеристической величины, при котором реле должно срабатывать в заданных условиях.

**Einstellwert der charakteristischen Grösse** (oder deren Einstellparameter)
**valor de ajuste de la magnitud característica** (o de sus parámetros de ajuste)
**valore di regolazione della grandezza caratteristica** (o dei suoi parametri di regolazione)
**instelwaarde van de karakteristieke grootheid**
**wartość charakterystyczna nastawcza**
**inställningsvärde för karakteristisk storhet** (eller för dess inställningsparametrar)

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-15-03**

**valeur limite de la grandeur caractéristique**

Une des valeurs limites de la grandeur caractéristique applicable, dans des conditions spécifiées, à un relais sans modification de sa position ni dégradation.

**limiting value of the characteristic quantity**

One of the limiting values of the characteristic quantity applicable to a relay, under specified conditions, without changing its conditions and without causing damage to it.

**предельное значение характеристической величины**

Одно из предельных значений характеристической величины, прикладываемой в заданных условиях к реле без изменения его состояния и без повреждения.

**Grenzwert der charakteristischen Grösse**
**valor límite de la magnitud característica**
**valore limite della grandezza caratteristica**
**grenswaarde van de karakteristieke grootheid**
**wartość dopuszczalna wielkości charakterystycznej**
**gränsvärde för karakteristisk storhet**

**446-15-04**

**domaine d'ajustement de la grandeur caractéristique** (ou de ses paramètres)

Ensemble de toutes les valeurs d'ajustement de la grandeur caractéristique ou de chacun de ses paramètres d'ajustement (par exemple la tension ou le courant pour un relais de puissance).

**setting range of the characteristic quantity** (or its parameters)

The range of the setting values of the characteristic quantity or each of its setting parameters (e.g. the voltage or current for a power relay).

**диапазон уставок по характеристической величине** (или по ее составляющим)

Совокупность всех значений уставок характеристической величины или каждой из составляющих ее уставки (например, напряжение или ток для реле мощности).

**Einstellbereich der charakteristischen Grösse** (oder deren Parameter)
**campo de ajuste de la magnitud característica** (o de sus parámetros)
**campo di regolazione della grandezza caratteristica** (o dei suoi parametri)
**instelgebied van de karakteristieke grootheid**
**zakres nastawczy wielkości charakterystycznej**
**inställningsområde för karakteristisk storhet** (eller för dess parametrar)

**446-15-05**

**rapport d'ajustement de la grandeur caractéristique**

Rapport de la valeur maximale d'ajustement de la grandeur caractéristique à la valeur minimale correspondante.

**setting ratio of the characteristic quantity**

The ratio of the maximum setting value of the characteristic quantity to the corresponding minimum value.

**кратность уставок по характеристической величине**

Отношение максимального значения уставки по характеристической величине к соответствующему минимальному значению.

**Einstellverhältnis der charakteristischen Grösse**
**relación de ajuste de la *magnitud característica***
**rapporto di regolazione della grandezza caratteristica**
**instelverhouding van de karakteristieke grootheid**
**krotność nastawcza wielkości charakterystycznej**
**inställningsförhållande för karakteristisk storhet**

**446-15-06**

**rapport de retour**

Rapport d'une valeur de retour à une valeur de fonctionnement.

*Note.* — Selon la norme, ces valeurs peuvent être soit des valeurs mesurées, soit des valeurs d'essai.

***resetting ratio***

The ratio of a resetting value to an operate value.

*Note.* — Regarding a standard these values may be either just values or must values.

**коэффициент возврата**

Отношение значения величины возврата к значению величины срабатывания.

*Примечание.* — В соответствии со стандартом эти значения могут быть либо замеренными, либо испытательными.

**Rückkehrverhältnis**
**relación de reposición**
**rapporto di rilascio**
**herstelverhouding**
**współczynnik powrotu**
**återvändsförhållande**

**446-15-07**

**pourcentage de retour**

Rapport de retour exprimé en pourcentage.

**resetting percentage**

The resetting ratio expressed as a percentage.

**процент возврата**

Коэффициент возврата, выраженный в процентах.

**prozentuales Rückkehrverhältnis**
**porcentaje de reposición**
**percentuale di rilascio**
**herstelpercentage**
**współczynnik powrotu procentowy**
**procentuellt återvändsförhållande**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-15-08**

**valeur de dégagement de la grandeur caractéristique**

Valeur de seuil de la grandeur caractéristique à laquelle le relais dégage dans des conditions spécifiées.

**disengaging value of the characteristic quantity**

The threshold value of the characteristic quantity at which the relay disengages under specified conditions.

**значение трогания при возврате характеристической величины**

Пороговое значение характеристической величины, при котором в заданных условиях реле трогается при возврате.

**Rückfallwert der charakteristischen Grösse**
**valor de liberación de la magnitud característica**
**valore di disimpegno della grandezza caratteristica**
**drempelwaarde van de karakteristieke grootheid waarbij het relais afvalt**
.....
**frånslagsvärde för karakteristisk storhet**

**446-15-09**

**rapport de dégagement**

Rapport de la valeur de dégagement à la valeur de fonctionnement.

**disengaging ratio**

The ratio of the disengaging value to the operate value.

**коэффициент трогания при возврате**

Отношение значения величины трогания при возврате к значению величины срабатывания.

**Rückfallverhältnis**
**relación de liberación**
**rapporto di disimpegno**
**afvalverhoudingswaarde**
.....
**frånslagsförhållande**

**446-15-10**

**pourcentage de dégagement**

Rapport de dégagement exprimé en pourcentage.

**disengaging percentage**

The disengaging ratio expressed as a percentage.

**процент трогания при возврате**

Коэффициент трогания при возврате, выраженный в процентах.

**prozentuales Rückfallverhältnis**
**porcentaje de liberación**
**percentuale di disimpegno**
**afvalverhoudingspercentage**
.....
**procentuellt frånslagsförhållande**

**446-15-11**

**relais primaire**

Relais, alimenté directement par le courant ou la tension d'un circuit principal, sans interposition d'un transformateur ni d'un shunt ni d'un transducteur.

**primary relay**

A relay which is directly energized by the current or voltage in a main circuit, without an intermediate instrument transformer or shunt or transducer.

**первичное реле**

Реле, возбуждаемое непосредственно током или напряжением главной цепи без посредства измерительного трансформатора, шунта или преобразователя.

**Primärrelais**
**relé primario**
**relè primario**
**primair relais; stuurrelais**
**przekaźnik pierwotny**
**primärrelä**

**446-15-12**

**relais secondaire**

Relais alimenté par le courant ou la tension par l'intermédiaire d'un transformateur de mesure ou d'un transducteur.

**secondary relay**

A relay which is energized by the current or voltage derived from an instrument transformer or a transducer.

**вторичное реле**

Реле, возбуждаемое током или напряжением, полученным от измерительного трансформатора или преобразователя.

**Sekundärrelais**
**relé secundario**
**relè secondario**
**secundair relais; volgrelais**
**przekaźnik wtórny**
**sekundärrelä**

**446-15-13**

**relais sur shunt**

Relais alimenté par le courant dérivé d'un circuit principal par l'intermédiaire d'un shunt.

**shunt relay**

A relay which is energized by the current derived from a shunt in a main circuit.

**шунтовое реле**

Реле, возбуждаемое током, ответвленным от главной цепи посредством шунта.

**Nebenschlussrelais**
**relé shunt**
**relè su derivatore**
**shuntrelais**
.....
**shuntrelä**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-15-14**

**étendue de mesure**

Partie du domaine de fonctionnement d'une grandeur d'alimentation d'un relais ou de sa grandeur caractéristique, à l'intérieur de laquelle les prescriptions relatives à la précision sont remplies.

**effective range**

That part of the operative range of an input energizing quantity (or characteristic quantity) within which the accuracy requirements are met.

**область точной работы**

Часть рабочего диапазона входной воздействующей величины (или характеристической величины), в пределах которой удовлетворяются требования в отношении точности.

**(Bemessungs-)Messbereich**
**campo efectivo de medida**
**campo di lavoro**
**effectief gebied**
**zakres działania w klasie**
**effektivt område**

**446-15-15**

**angle caractéristique**

Pour un relais de mesure, angle entre les phaseurs représentant deux des grandeurs d'alimentation d'entrée et à partir duquel est défini le comportement du relais.

**characteristic angle**

For a measuring relay, the angle between the phasors representing two of the relay's input energizing quantities which is used for the declaration of the performance of the relay.

**характеристический угол**

Для измерительного реле угол между векторами, представляющими две входные воздействующие величины, используемый для определения функционирования реле.

**charakteristischer Winkel**
**ángulo característico**
**angolo caratteristico**
**kenmerkende hoek**
**kąt charakterystyczny**
**karakteristisk vinkel**

**446-15-16**

**relais électrique thermique**

Relais de mesure à temps dépendant destiné à protéger un équipement contre les dommages thermiques d'origine électrique par la mesure du courant circulant dans l'équipement protégé et par une courbe caractéristique simulant son comportement.

**thermal electrical relay**

A dependent-time measuring relay which is intended to protect an equipment from electrical thermal damage by the measurement of the current flowing in the protected equipment and by a characteristic curve simulating its thermal behaviour.

**электротепловое реле**

Измерительное реле с зависимым временем, которое защищает оборудование от теплового повреждения путем измерения тока, протекающего в защищаемом оборудовании, и в соответствии с характеристической кривой, имитирующей его тепловое состояние.

**Messrelais zum Schutz vor thermischer Überlastung; Überlastrelais**
**relé eléctrico térmico**
**relè elettrico termico**
**thermorelais**
**przekaźnik cieplny**
**termiskt relä**

**446-15-17**

**grandeur corrective**

Grandeur qui modifie, d'une manière spécifiée, les caractéristiques d'un relais de mesure.

*Exemples:*

Pour un relais électrique thermique: température de l'huile de l'équipement protégé, température de l'air.

**correcting quantity**

A quantity modifying the characteristics of the relay in a specified manner.

*Examples:*

For a thermal electrical relay: the oil temperature of the protected equipment, the air temperature.

**корректирующая величина**

Величина, изменяющая заданным образом заданные характеристики измерительного реле.

*Примеры:*

Для электротеплового реле: температура масла защищаемого оборудования, температура воздуха.

**Korrekturgrösse**
**magnitud correctiva**
**grandezza correttiva**
**wijziging**
**wielkość korygująca; wielkość dopasowująca**
**korrektionsstorhet**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## SECTION 446-16 — TERMES RELATIFS AUX SORTIES DE RELAIS (AVEC OU SANS CONTACT)

## SECTION 446-16 — TERMS RELATING TO OUTPUTS OF THE RELAYS (WITH OR WITHOUT CONTACT)

## РАЗДЕЛ 446-16 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВЫХОДАМ РЕЛЕ (С КОНТАКТАМИ ИЛИ БЕЗ НИХ)

**446-16-01**

**circuit de sortie**

Ensemble des éléments conducteurs intérieurs à un relais et reliés aux bornes entre lesquelles apparaît la modification prédéterminée (voir 446-11-01).

**output circuit**

The whole of the electrically conductive parts within a relay connected to the terminals between which the predetermined change is produced (see 446-11-01).

**выходная цепь**

Совокупность проводящих частей внутри реле, присоединенных к зажимам, между которыми выполняется предусмотренное изменение (см. 446-11-01).

**Ausgangskreis**
**circuito de salida**
**circuito di uscita**
**uitgangsschakeling**
**obwód wyjściowy**
**utgångskrets**

**446-16-02**

**circuit de contact** (voir figure 3)

Circuit de sortie réalisé au moyen d'un ensemble de contact.

**contact circuit** (see Figure 3)

An output circuit made by means of a contact assembly.

**цепь контакта** (см. рис. 3)

Выходная цепь, реализуемая с помощью хотя бы одного контакта.

**Kontaktkreis**
**circuito de contacto**
**circuito di contatto**
**contactschakeling**
**obwód zestyku**
**kontaktkrets**

**446-16-03**

**ensemble de contact** (voir figure 3)

Ensemble des éléments de contact avec leur isolation qui, par leur mouvement relatif, assurent la fermeture ou l'ouverture de leur circuit de contact.

**contact assembly** (see Figure 3)

An assembly of contact members, with their insulation, which close or open their contact circuit by their relative movement.

**контакт** (см. рис. 3)

Совокупность контактных элементов с их изоляцией, которые в результате их относительного движения обеспечивают замыкание или размыкание цепи контакта.

**Kontaktsatz**
**conjunto de contacto**
**insieme di contatto**
**contactgroep**
**zestyk**
**kontaktgrupp**

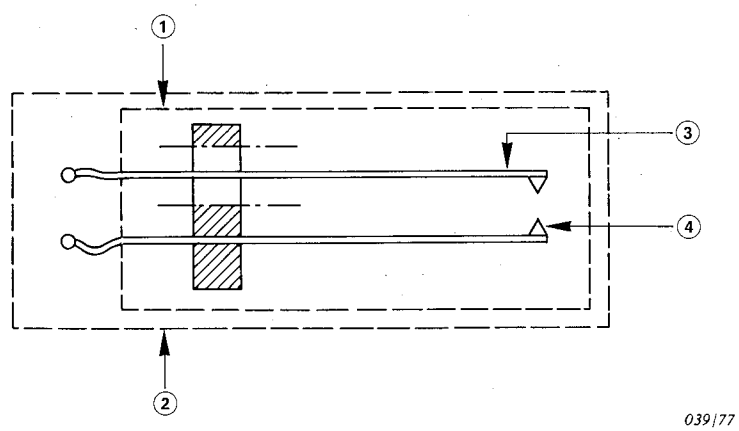



FIG. 3. — Exemple illustrant les termes 446-16-02 à 446-16-05.
Example explaining the terms 446-16-02 to 446-16-05.
РИС. 3. — Пример, иллюстрирующий термины от 446-16-02 до 446-16-05.

| | | |
|---|---|---|
| ① Ensemble de contact | ① Contact assembly | ① Контакт |
| ② Circuit de contact | ② Contact circuit | ② Цепь контакта |
| ③ Elément de contact | ③ Contact member | ③ Контактный элемент |
| ④ Pièce de contact | ④ Contact tip (or point) | ④ Контакт-деталь |

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-16-04**

**élément de contact** (voir figure 3)

Partie conductrice d'un ensemble de contact qui est électriquement isolée de l'autre (ou des autres) quand le circuit de contact est ouvert.

**contact member** (see Figure 3)

A conductive part of a contact assembly which is electrically isolated from other such parts when the contact circuit is open.

**контактный элемент** (см. рис. 3)

Проводящая часть контакта, электрически изолированная от другой части (или других частей), когда цепь контакта разомкнута.

**Kontaktglied**
**elemento de contacto**
**elemento di contatto**
**contactdeel**
**styk**
**kontaktpart**

**446-16-05**

**pièce de contact** (voir figure 3)

Partie d'un élément de contact par laquelle le contact s'établit ou se rompt.

**contact tip** (see Figure 3)
**contact point**

That part of a contact member at which the contact circuit closes or opens.

**контакт-деталь** (см. рис. 3)

Часть контактного элемента, с помощью которой происходит замыкание или размыкание контакта.

**Kontaktstück**
**cabeza de contacto**
**parte di contatto**
**contactpunt**
**styczka**
**kontaktelement**

**446-16-06**

**intervalle de contact**

Intervalle séparant les pièces de contact dans des conditions spécifiées lorsque le circuit de contact est ouvert.

**contact gap**

The gap between the contact tip, under specified conditions, when the contact circuit is open.

**зазор контакта**

Интервал, разделяющий контакт-детали в заданных условиях, когда цепь контакта разомкнута.

**Kontaktabstand**
**separación de contacto**
**intervallo di contatto**
**contactopening**
**przerwa stykowa**
**kontaktavstånd**

**446-16-07**

**force de contact**

Force qu'exerce l'une sur l'autre chacune des deux pièces de contact lorsque le circuit de contact est fermé dans des conditions spécifiées.

**contact force**

The force which two contact tips exert against each other in the closed position under specified conditions.

**контактное нажатие**

Сила, с которой воздействуют друг на друга две контакт-детали, когда цепь контакта замкнута в заданных условиях.

**Kontaktkraft**
**fuerza de contacto**
**forza di contatto**
**contactkracht**
**nacisk stykowy; docisk stykowy**
**kontaktkraft**

**446-16-08**

**accompagnement d'un contact**

Lors de l'établissement d'un contact, déplacement spécifié des pièces de contact qui prolonge dans le même sens celui par lequel elles se sont touchées une première fois.

**contact follow**

The further specified movement of the contact tips when making and after they have just touched and while they are travelling in the same direction as that of the moving contact member.

**совместный ход контакта**

Заданное перемещение контакт-деталей при замыкании контакта, которое продолжается в направлении перемещения их при первом соприкосновении.

**Kontaktmitgang**
**acompañamiento de un contacto**
**corsa di accompagnamento di un contatto**
**contactmeeloop**
**.....**
**efterfjädring**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-16-09**

**glissement des pièces de contact**

Lors de l'établissement d'un contact, mouvement relatif de frottement des pièces de contact l'une sur l'autre.

**contact wipe**

When a contact is making, the relative rubbing movement of contact tips after they have just touched.

**скольжение контакт-деталей**

Относительное движение трения одной контакт-детали по другой при замыкании контакта.

**Kontaktreiben**
**deslizamiento de las piezas de contacto**
**scorrimento delle parti di contatto**
**glijbeweging van de contacten**
**poślizg styczek**
**kontaktglidning**

**446-16-10**

**roulement des pièces de contact**

Lors de l'établissement d'un contact, mouvement relatif de roulement des pièces de contact l'une sur l'autre.

**contact roll**

When a contact is making, the relative rolling movement of the contact tips after they have just touched.

**перекат контакт-деталей**

Относительное движение перекатывания одной контакт-детали по другой при замыкании контакта.

**Kontaktrollen**
**rodadura de las cabezas de contacto**
**rotolamento delle parti di contatto**
**contactrol**
**obtaczanie styczek**
**kontaktrullning**

**446-16-11**

**état passant d'un circuit de sortie** (pour un relais sans contact de sortie)

Etat d'un circuit de sortie sans contact qui présente une résistance inférieure à une valeur spécifiée.

**effectively conducting output circuit** (for relays without output contacts)

An output circuit without contacts which has a resistance lower than a specified value.

**проводящее состояние выходной цепи** (для реле без выходного контакта)

Состояние выходной цепи без контакта, когда ее сопротивление меньше заданного значения.

**durchgeschalteter Ausgangskreis** (eines Relais ohne Ausgangskontakt)
**estado de conducción efectiva de un circuito de salida** (para un relé sin contacto de salida)
**stato di passaggio di un circuito di contatto** (per un relè senza contatto di uscita)
**maximale uitgangsimpedantie** (voor contactloze relais)
**stan przewodzenia** (przekaźnika o wyjściu bezstykowym)
**effektivt ledande utgångskrets** (för reläer utan utgångskontakter)

**446-16-12**

**état bloqué d'un circuit de sortie** (pour un relais sans contact de sortie)

Etat d'un circuit de sortie sans contact qui présente une résistance supérieure à une valeur spécifiée.

**effectively non-conducting output circuit** (for relays without output contacts)

An output circuit without contacts which has a resistance higher than a specified value.

**блокирующее состояние выходной цепи** (для реле без выходного контакта)

Состояние выходной цепи без контакта, когда ее сопротивление больше заданного значения.

**gesperrter Ausgangskreis** (eines Relais ohne Ausgangskontakt)
**estado de bloqueo efectivo de un circuito de salida** (para un relé sin contacto de salida)
**stato di blocco di un circuito di contatto** (per un relè senza contatto di uscita)
**minimale uitgangsimpedantie** (voor contactloze relais)
**stan nieprzewodzenia** (przekaźnika o wyjściu bezstykowym)
**effektivt icke-ledande utgångskrets** (för reläer utan utgångskontakter)

**446-16-13**

**circuit de sortie de travail**

Circuit de sortie dont le contact est fermé (état passant) quand le relais est à l'état de travail et dont le contact est ouvert (état bloqué) quand le relais est à l'état de repos.

**output make circuit**

An output circuit which, when the relay is in its operate condition, either is closed by a contact or is effectively conducting, and when the relay is in its release condition, either is opened by a contact or is effectively non-conducting.

**замыкающая выходная цепь**

Выходная цепь, разомкнутая контактом (в блокирующем состоянии), когда реле находится в начальном состоянии, и замкнутая контактом (в проводящем состоянии), когда реле находится в конечном состоянии.

**Ausgangskreis mit Schliesserfunktion**
**circuito de salida de trabajo**
**circuito di uscita di lavoro**
**uitgangsmaakschakeling**
**wyjście zwierne**
**slutande utgångskrets**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

446-16-14

**circuit de sortie de repos**

Circuit de sortie dont le contact est ouvert (état bloqué) quand le relais est à l'état de travail et dont le contact est fermé (état passant) quand le relais est à l'état de repos.

**output break circuit**

An output circuit which, when the relay is in its operate condition, either is opened by a contact or is effectively non-conducting and, when the relay is in its release condition, either is closed by a contact or is effectively conducting.

**размыкающая выходная цепь**

Выходная цепь, замкнутая контактом (в проводящем состоянии), когда реле находится в начальном состоянии, и разомкнутая контактом (в блокирующем состоянии), когда реле находится в конечном состоянии.

**Ausgangskreis mit Öffnerfunktion**
**circuito de salida de reposo**
**circuito di uscita di riposo**
**uitgangsverbreekschakeling**
**wyjście rozwierne**
**brytande utgångskrets**

446-16-15

**contact de travail**
**contact à fermeture**

Contact fermé lorsque le relais est à l'état de travail et ouvert lorsque le relais est à l'état de repos.

**make contact**

A contact which is closed when the relay is in its operate condition and which is opened when the relay is in its release condition.

**замыкающий контакт**

Контакт, замкнутый, когда реле находится в конечном состоянии, и разомкнутый, когда реле находится в начальном состоянии.

**Schliesser**
**contacto de trabajo; contacto de cierre**
**contatto di lavoro**
**maakcontact**
**zestyk zwierny**
**slutkontakt**

446-16-16

**contact de repos**
**contact à ouverture**

Contact ouvert lorsque le relais est à l'état de travail et fermé lorsque le relais est à l'état de repos.

**break contact**

A contact which is opened when the relay is in its operate condition and which is closed when the relay is in its release condition.

**размыкающий контакт**

Контакт, разомкнутый, когда реле находится в конечном состоянии, и замкнутый, когда реле находится в начальном состоянии.

**Öffner**
**contacto de reposo; contacto de apertura**
**contatto di riposo**
**verbreekcontact**
**zestyk rozwierny**
**brytkontakt**

446-16-17

**courant limite de service continu d'un circuit de sortie**

Valeur la plus élevée du courant, valeur efficace en courant alternatif, qu'un circuit de sortie, préalablement à l'état passant ou fermé est capable de supporter en permanence dans des conditions spécifiées.

**limiting continuous current of an output circuit**

The highest value of the current (r.m.s. if a.c.) which a previously closed contact (effectively conducting output) circuit is capable of carrying continuously under specified conditions.

**предельный длительный ток выходной цепи**

Наибольшее значение тока (действующее для переменного тока), которое предварительно замкнутая (в проводящем состоянии) выходная цепь способна выдерживать непрерывно в заданных условиях.

**Grenzdauerstrom eines Ausgangskreises**
**corriente límite de servicio continuo de un circuito de salida**
**corrente limite di servizio continuo di un circuito di uscita**
**maximale continuwaarde van de stroom in de uitgangsschakeling**
**prąd dopuszczalny ciągły** (obwodu wyjściowego)
**kontinuerlig gränsström för utgångskrets**

446-16-18

**courant limite de courte durée d'un circuit de sortie**

Valeur la plus élevée du courant qu'un circuit de sortie préalablement fermé (passant) est capable de supporter dans des conditions spécifiées et pendant une courte durée spécifiée.

**limiting short-time current of an output circuit**

The highest value of current which a previously closed contact (effectively conducting output) circuit is capable of carrying for a specified short period under specified conditions.

**предельный кратковременный ток выходной цепи**

Наибольшее значение тока, которое предварительно замкнутая (в проводящем состоянии) выходная цепь способна выдерживать в заданных условиях в течение заданного короткого промежутка времени.

**Grenzkurzzeitstrom eines Ausgangskreises**
**corriente límite de corta duración de un circuito de salida**
**corrente limite di breve durata di un circuito di uscita**
**toelaatbare piekwaarde van de stroom in de uitgangsschakeling**
**prąd dopuszczalny krótkotrwały** (obwodu wyjściowego)
**korttidsström för utgångskrets**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**446-16-19**

**pouvoir limite de fermeture**

Valeur la plus élevée du courant qu'un circuit de sortie est capable d'établir dans des conditions spécifiées telles que tension, nombre d'établissements, facteur de puissance, constante de temps.

**limiting making capacity**

The highest value of current which an output circuit is capable of making under specified conditions (voltage, number of makes, power factor, time constant, etc.).

**предельная включающая способность**

Наибольшее значение тока, которое выходная цепь способна замыкать в заданных условиях (напряжение, число замыканий, коэффициент мощности, постоянная времени и т. д.).

**Einschaltvermögen**
**poder límite de cierre**
**potere limite di chiusura**
**maximale inschakelwaarde**
**zdolność załączania**
**slutförmåga**

**446-16-20**

**pouvoir limite de coupure**

Valeur la plus élevée du courant qu'un circuit de sortie est capable d'interrompre dans des conditions spécifiées telles que tension, nombre d'interruptions, facteur de puissance constante de temps.

**limiting breaking capacity**

The highest value of current which an output circuit is capable of breaking under specified conditions (voltage, number of breaks, power factor, time constant, etc.).

**предельная отключающая способность**

Наибольшее значение тока, которое выходная цепь способна размыкать в заданных условиях (напряжение, число размыканий, коэффициент мощности, постоянная времени и т. д.).

**Ausschaltvermögen**
**poder límite de corte**
**potere limite di apertura**
**maximaal afschakelvermogen**
**zdolność wyłączania**
**brytförmåga**

**446-16-21**

**pouvoir limite de manœuvre**

Valeur la plus élevée du courant qu'un circuit de sortie est capable d'établir et d'interrompre successivement dans des conditions spécifiées telles que tension, nombre de manœuvres, facteur de puissance, constante de temps.

**limiting cycling capacity**

The highest value of current which an output circuit is capable of making and breaking successively under specified conditions (voltage, number of cycles, power factor, time constant, etc.).

**предельная способность циклического действия**

Наибольшее значение тока, которое выходная цепь способна последовательно замыкать и размыкать в заданных условиях (напряжение, число циклов, коэффициент мощности, постоянная времени и т. д.).

**Schaltvermögen bei Schaltspielen**
**poder límite de maniobra**
**potere limite di manovra**
**maximale schakelfrequentie**
**zdolność łączenia cykliczna**
**slut- och brytförmåga vid cyklisk drift**

**446-16-22**

**rebondissement** (pour un circuit de contact)

Phénomène qui peut se produire lors de la fermeture ou de l'ouverture d'un circuit de contact lorsque les pièces de contact se touchent et se séparent successivement avant d'atteindre leur position définitive.

**bounce** (for a contact circuit)

A phenomenon which may occur while a contact circuit is making or breaking and which is characterized by the contact tips successively touching and separating before reaching their final condition.

**дребезг** (для цепи контакта)

Процесс, который может иметь место при замыкании или размыкании цепи контакта, когда контакт-детали последовательно соприкасаются и разъединяются перед тем как займут определенное положение.

**Prellen** (bei einem Kontaktkreis)
**rebote** (para un circuito de contacto)
**rimbalzo** (di un circuito di contatto)
**kaatsen; denderen** (van een contact)
**odskoki** (styków)
**kontaktstuds**

**446-16-23**

**contact à deux directions**
**contact inverseur** (déconseillé)

Combinaison de deux circuits de contact comprenant trois éléments de contact, l'un d'eux étant commun aux deux circuits de contact. Quand l'un des circuits est ouvert, l'autre est fermé et réciproquement.

**change-over contact:**
**two-way contact** (deprecated)

A combination of two contact circuits including three contact members, one of them being common to the two contact circuits. When one of these contact circuits is open, the other is closed and vice versa.

**переключающий контакт**

Комбинация двух цепей контактов, содержащая три контактных элемента, один из которых является общим для двух цепей контактов. Когда одна из цепей контакта разомкнута, другая замкнута и наоборот.

**Wechsler**
**contacto inversor**
**contatto di commutazione**
**wisselcontact**
**zestyk przełączny**
**växelkontakt**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-16-24**

**contact à deux directions avec chevauchement**

Contact à deux directions dont un circuit de contact se ferme avant que l'autre ne s'ouvre.

**change-over make-before-break contact bridging contact** (deprecated)

A change-over contact, one contact circuit of which makes before the other breaks.

**перекрывающий контакт**

Переключающий контакт, у которого одна цепь контакта замыкается раньше, чем другая разомкнется.

**Wechsler ohne Unterbrechung**; (Folgewechsler)
**contacto inversor con solape**
**contatto di commutazione senza interruzione**
**maak-vóór-verbreekcontact; overbruggend contact**
**zestyk przełączny bezprzerwowy**
**växelkontakt utan avbrott**

**446-16-25**

**contact à deux directions sans chevauchement**
**contact sans effet de pont** (déconseillé)

Contact à deux directions dont un circuit de contact s'ouvre avant que l'autre ne se ferme.

**change-over break-before-make contact non-bridging contact** (deprecated)

A change-over contact, one contact circuit of which breaks before the other makes.

**неперекрывающий контакт**

Переключающий контакт, у которого одна цепь размыкается раньше, чем другая замкнется.

**Wechsler mit Unterbrechung**
**contacto inversor sin solape**
**contatto di commutazione con interruzione**
**verbreek-vóór-maakcontact; niet-overbruggend contact**
**zestyk przełączny przerwowy**
**växelkontakt med avbrott**

**446-16-26**

**contact à deux directions avec position neutre**

Contact à deux directions présentant un état stable dans lequel les deux circuits de contact sont, soit ouverts, soit fermés.

**change-over with neutral position**

A change-over contact having a stable position in which its two contact circuits are open (or closed).

**контакт двустороннего действия**

Переключающий контакт, имеющий устойчивое состояние, в котором обе цепи контакта разомкнуты или замкнуты.

**Wechsler mit mittlerer Ruhestellung**
**contacto inversor con posición neutra**
**contatto di commutazione con posizione intermedia**
**wisselcontact met neutrale stand**
**zestyk z pozycją neutralną**
**växelkontakt med mittläge**

**446-16-27**

**contact à lames souples**

Ensemble de contacts dont les éléments de contact sont des lames souples en partie ou totalement en matériau magnétique et dont le mouvement relatif est provoqué par la force magnétique agissant directement sur ces lames.

**reed contact**

Contact assembly, the contact members of which are blades either fully or partly of magnetic material and which are moved directly by a magnetic force.

**язычковый магнитоуправляемый контакт**

Контакт, элементами которого являются гибкие пластинки частично или полностью из магнитных материалов, относительное движение которых вызвано напряженностью магнитного поля, действующего непосредственно на эти пластины.

**Reedkontakt**
**contacto de láminas magnéticas**
**contatto ad ancia** (contatto reed)
**rietcontact**
**zestyk magnetyczny; zestyk kontaktronowy**
**tungkontakt**

**446-16-28**

**contact de passage**

Ensemble de contact destiné à ouvrir ou à fermer passagèrement le circuit de contact correspondant lorsque le relais change d'état. Le passage peut se produire seulement au fonctionnement ou seulement au relâchement ou au fonctionnement et au relâchement.

**passing contact**

The combination of a contact assembly designed for opening or closing in a passing fashion the corresponding contact circuit when the relay changes over. The passing may occur either when the relay operates or when the relay releases or both during operating and releasing.

**временно-коммутирующий контакт**

Контакт, предназначенный кратковременно размыкать или замыкать соответствующую цепь контакта, когда реле изменяет состояние. Временное коммутирование может происходить только при срабатывании или только при возврате, или при срабатывании и возврате.

**Wischkontakt**
**contacto de paso**
**contatto di passaggio**
**tussentijds contact**
**zestyk przelotny**
**impulskontakt**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## SECTION 446-17 — TERMES RELATIFS AUX TEMPS
## SECTION 446-17 — TERMS RELATING TO TIMES
## РАЗДЕЛ 446-17 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ КО ВРЕМЕНИ

**446-17-01 [02]**

**temps de rupture d'un contact de repos [d'un circuit de sortie de repos]**

Pour un relais qui est dans l'état de repos, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée prend, dans des conditions spécifiées, une valeur définie et l'instant où se rompt [s'ouvre] pour la première fois le contact de repos [le circuit de sortie de repos].

**opening time of a break contact [output-break circuit]**

For a relay which is in the release condition, the time interval between the instant a specified value of the input energizing quantity is applied under specified conditions and the instant when the break contact [output-break circuit] first opens.

**время размыкания размыкающего контакта [размыкающей выходной цепи]**

Для реле, находящегося в начальном состоянии, время от момента, когда входная воздействующая величина принимает в заданных условиях определенное значение, до момента, когда разомкнется в первый раз размыкающий контакт [размыкающая выходная цепь].

**Ansprechzeit eines Relais mit Öffner [Öffnerfunktion im Ausgangskreis]**
**tiempo de apertura de un contacto de reposo [de un circuito de salida de reposo]**
**tempo d'apertura di un contatto di riposo [di un circuito d'uscita di riposo]**
**maaktijd van een verbreekcontact [uitgangsverbreekschakeling]**
**czas otwierania zestyku rozwiernego [wyjścia rozwiernego]**
**bryttid hos brytkontakt [brytande utgångskrets]**

**446-17-03 [04]**

**temps d'établissement d'un contact de travail [d'un circuit de sortie de travail]**

Pour un relais qui est dans un état de repos, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée prend, dans des conditions spécifiées, une valeur définie et l'instant où s'établit [se ferme] pour la première fois le contact de travail [le circuit de sortie de travail].

**closing time of a make contact [output-make circuit]**

For a relay which is in the release condition, the time interval between the instant a specified value of the input energizing quantity is applied under specified conditions and the instant when the make contact [output-make circuit] first closes.

**время замыкания замыкающего контакта [замыкающей выходной цепи]**

Для реле, находящегося в начальном состоянии, время от момента, когда входная воздействующая величина принимает в заданных условиях определенное значение, до момента, когда замкнется в первый раз замыкающий контакт [замыкающая выходная цепь].

**Ansprechzeit eines Relais mit Schliesser [Schliesserfunktion im Ausgangskreis]**
**tiempo de cierre de un contacto de trabajo [de un circuito de salida de trabajo]**
**tempo di chiusura di un contatto di lavoro [di un circuito di uscita di lavoro]**
**maaktijd van een maakcontact [uitgangsmaakschakeling]**
**czas zamykania zestyku zwiernego [wyjścia zwiernego]**
**sluttid hos slutkontakt [slutande utgångskrets]**

**446-17-05 [06]**

**temps de rupture d'un contact de travail [d'un circuit de sortie de travail]**

Pour un relais qui est dans un état de travail, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée s'annule dans des conditions spécifiées et l'instant où se rompt [s'ouvre] pour la première fois le contact de travail [le circuit de sortie de travail].

**opening time of a make contact [output-make circuit]**

For a relay which is in an operate condition, the time interval between the instant the input energizing quantity is removed under specified conditions and the instant when the make contact [output-make circuit] first opens.

**время размыкания замыкающего контакта [замыкающей выходной цепи]**

Для реле, находящегося в конечном состоянии, время от момента, когда входная воздействующая величина снимается в заданных условиях, до момента, когда разомкнется в первый раз замыкающий контакт [замыкающая выходная цепь].

**Rückfallzeit eines Relais mit Schliesser [Schliesserfunktion im Ausgangskreis]**
**tiempo de apertura de un contacto de trabajo [de un circuito de salida de trabajo]**
**tempo d'apertura di un contatto di lavoro [di un circuito d'uscita di lavoro]**
**openingstijd van een maakcontact [uitgangsmaakschakeling]**
**czas otwierania zestyku zwiernego [wyjścia zwiernego]**
**bryttid hos slutkontakt [slutande utgångskrets]**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-17-07 [08]**

**temps d'établissement d'un contact de repos [d'un circuit de sortie de repos]**

Pour un relais qui est dans un état de travail, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée s'annule dans des conditions spécifiées et l'instant où s'établit [se ferme] pour la première fois le contact de repos [le circuit de sortie de repos].

**closing time of a break contact [output-break circuit]**

For a relay which is in an operate condition, the time interval between the instant the input energizing quantity is removed under specified conditions and the instant when the break contact [output-break circuit] first closes.

**время замыкания размыкающего контакта [размыкающей выходной цепи]**

Для реле, находящегося в конечном состоянии, время от момента, когда входная воздействующая величина снимается в заданных условиях, до момента, когда замкнется в первый раз размыкающий контакт [размыкающая выходная цепь].

**Rückfallzeit eines Relais mit Öffner [Öffnerfunktion im Ausgangskreis]**
***tiempo de cierre de un contacto de reposo [de un circuito de salida de reposo]***
**tempo di chiusura di un contatto di riposo [di un circuito d'uscita di riposo]**
**maaktijd van een verbreekcontact [uitgangsverbreekschakeling]**
**czas zamykania zestyku rozwiernego [wyjścia rozwiernego]**
**sluttid hos brytkontakt [brytande utgångskrets]**

**446-17-09**

**temps de fonctionnement**
**temps d'action** (terme déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien)

Pour un relais qui est dans l'état de repos ou dans un état initial, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée ou la grandeur caractéristique prend, dans des conditions spécifiées, une valeur définie et l'instant où le relais commute.

*Note.* — Ce terme n'est utilisé que lorsque le relais ne comporte que des circuits de sortie de même nature et qu'aucune précision n'est nécessaire quant à la dispersion des temps de contact.

**operate time**

For a relay which is in the release condition (initial condition) the time interval between the instant a specified value of the input energizing quantity (characteristic quantity) is applied under specified condition and the instant when the relay switches.

*Note.* — This term is used only when the relay has output circuits of the same type and no precision is required according to contact time difference.

**время срабатывания**

Для реле, находящегося в начальном состоянии (исходном состоянии), время от момента, когда входная воздействующая величина (характеристическая величина) принимает в заданных условиях определенное значение, до момента, когда реле завершает срабатывание.

*Примечание.* — Этот термин используется только тогда, когда реле имеет выходные цепи одного типа и не требуется точность, учитывающая разновременность контактов.

**Ansprechzeit**
***tiempo de funcionamiento; tiempo de actuación*** (para relés de todo o nada)
**tempo di funzionamento**
**opkomtijd; aantrektijd**
**czas załączania**
**funktionstid**

**446-17-10**

**temps de relâchement**

Pour un relais qui est dans l'état de travail ou dans un état initial, temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée ou la grandeur caractéristique prend, dans des conditions spécifiées, une valeur définie et l'instant où le relais retourne.

*Notes 1.* — Le terme n'est utilisé que lorsque le relais ne comporte que des circuits de sortie de même nature et qu'aucune précision n'est nécessaire quant à la dispersion des temps de contact.

*2.* — Selon la méthode de mesure, le temps de dégagement peut être confondu avec le temps de relâchement.

**release time**

For a relay which is in the operate condition (final condition) the time interval between the instant a specified value of the input energizing quantity (characteristic quantity) is applied under specified conditions and the instant when the relay resets.

*Notes 1.* — This term is used only when the relay has output circuits of the same type and no precision is required for contact time difference.

*2.* — Depending on the method of measurement, the disengaging time may be taken as the release time.

**время возврата**

Для реле, находящегося в конечном состоянии (в состоянии завершенного срабатывания), время от момента, когда входная воздействующая величина (характеристическая величина) принимает в заданных условиях определенное значение, до момента, когда реле завершает возврат.

*Примечание 1.* — Этот термин используется только тогда, когда реле имеет выходные цепи одного типа и не требуется точность, учитывающая разновременность контактов.

*2.* — В соответствии с методом измерения время трогания при возврате может быть принято в качестве времени возврата.

**Rückfallzeit**
***tiempo de desactivación***
**tempo di rilascio**
**afvaltijd**
**czas zwalniania**
**återgångstid**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-17-11**

**temps de dégagement**
(pour une fonction considérée)

Temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée, grandeur caractéristique pour un relais de mesure, prend, dans des conditions spécifiées, une valeur susceptible de faire dégager le relais et l'instant où il dégage.

**disengaging time**
(for a given function)

The time interval between the instant a specified change is made in the value of the input energizing quantity (the characteristic quantity for a measuring relay) which will cause the relay to disengage and the instant it disengages.

**время трогания при возврате**
(для рассматриваемой функции)

Время от момента, когда входная воздействующая величина (характеристическая величина для измерительного реле) принимает в заданных условиях значение, вызывающее трогание при возврате реле, до момента, когда оно тронется при возврате.

**Rückfallzeit** (bei einer gegebenen Funktion)
**tiempo de libearción** (para una función dada)
**tempo di disimpegno** (per una data funzione)
**niet-operationele tijd** (voor een gegeven functie)
.....
**frånslagstid** (för en given funktion)

**446-17-12**

**temps de retour**
(pour une fonction considérée)

Temps écoulé entre l'instant où la grandeur d'alimentation d'entrée, grandeur caractéristique pour un relais de mesure, prend, dans des conditions spécifiées, une valeur susceptible de faire retourner le relais et l'instant où il retourne.

**resetting time**
(for a given function)

The time interval between the instant a specified change is made in the value of the input energizing quantity (the characteristic quantity for a measuring relay) which will cause the relay to return, and the instant it resets.

**время возврата**
(для рассматриваемой функции)

Время от момента, когда входная воздействующая величина (характеристическая величина для измерительного реле) принимает в заданных условиях значение, вызывающее возврат, до момента, когда реле вернется.

**Rückkehrzeit** (bei einer gegebenen Funktion)
**tiempo de reposición** (para una función dada)
**tempo di ripristino** (di ritorno) (per una data funzione)
**hersteltijd**
.....
**återvändstid** (för en given funktion)

**446-17-13**

**temps de rebondissement**

Pour un contact qui ferme ou qui ouvre son circuit, temps écoulé entre l'instant où le contact s'établit ou se rompt pour la première fois et l'instant où le circuit est définitivement fermé ou ouvert.

**bounce time**

For a contact which is closing (opening) its circuit, the time interval between the instant when the contact circuit first closes (opens) and the instant when the circuit is finally closed (opened).

**время дребезга**

Для контакта, замыкающего (размыкающего) свою цепь, время от момента, когда контакт замыкается (размыкается) в первый раз, до момента, когда цепь окончательно замкнется (разомкнется).

**Prellzeit**
**tiempo de rebote**
**tempo di rimbalzo**
**dendertijd; kaatstijd**
**czas występowania odskoków**
**studstid**

**446-17-14**

**temporisation**

Un des temps caractérisant une fonction d'un relais à temps spécifié.

**specified time**

A time interval which is a specified characteristic of a specified-time relay.

**выдержка времени**

Интервал времени, являющийся нормируемой характеристикой реле с нормируемым временем.

**Zeitverzögerung; festgelegtes Zeitverhalten** (bei einer gegebenen Funktion)
**temporización**
**temporizzazione**
**gespecificeerde tijd**
**nastawa czasowa**
**specificerad tid**

**446-17-15**

**programme de temporisation**

Pour un relais à temps spécifié, suite prévue des états des circuits de sortie et des temporisations associées.

**time programme**

For a specified-time relay, an intended sequence of output circuit operations (making and/or breaking) with respect to time.

**программа выдержек времени**

Для реле с нормируемым временем предусмотренная последовательность коммутирования выходных цепей (замыкание и/или размыкание) и соответствующие выдержки времени.

**Zeitprogramm**
**programa de temporización**
**programma di temporizzazione**
**tijdprogramma**
**program sekwencyjny czasowy**
**tidprogram**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

446-17-16

**valeur d'ajustement d'une temporisation**

Valeur attendue d'une temporisation dans des conditions spécifiées.

**setting value of a specified time**

The intended value of the time interval under specified conditions.

**уставка выдержки времени**

Ожидаемое значение выдержки времени в заданных условиях.

**Einstellwert der Zeitverzögerung**
**valor de ajuste de una temporización**
**valore di regolazione di una temporizzazione**
**instelwaarde van een gespecificeerde tijd**
**wartość zadana nastawy czasowej**
**inställningsvärde för specificerad tid**

446-17-17

**valeur mesurée d'une temporisation**

Valeur d'une temporisation obtenue dans des conditions spécifiées.

**actual value of a specified time**

The value of a time interval obtained under specified conditions.

**действительное значение выдержки времени**

Значение выдержки времени, полученное в заданных условиях.

**Istwert der Zeitverzögerung**
**valor medido de una temporización**
**valore misurato (effettivo) di una temporizzazione**
**gedefinieerde schakeltijd**
**rzeczywista wartość nastawy czasowej**
**verkligt värde för specificerad tid**

446-17-18

**domaine d'ajustement d'une temporisation**

Ensemble des valeurs d'ajustement d'une temporisation.

**setting range of a specified time**

The range of the setting values of a specified time.

**диапазон уставок выдержки времени**

Совокупность значений уставок выдержки времени.

**Einstellbereich der Zeitverzögerung**
**campo de ajuste de una temporización**
**campo di regolazione di una temporizzazione**
**instelgebied van een gespecificeerde tijd**
**zakres wartości nastawy czasowej**
**inställningsområde för specificerad tid**

446-17-19

**rapport d'ajustement d'une temporisation**

Rapport de la valeur maximale d'ajustement d'une temporisation à sa valeur minimale.

**setting ratio of a specified time**

The ratio of the maximum setting value of a specified time to its minimum value.

**кратность уставок выдержки времени**

Отношение максимального значения уставки выдержки времени к ее минимальному значению.

**Einstellverhältnis der Zeitverzögerung**
**relación de ajuste de una temporización**
**rapporto di regolazione di una temporizzazione**
**instelverhouding van een gespecificeerde tijd**
**krotność nastawcza**
**inställningsförhållande för specificerad tid**

446-17-20

**temps maximal de retour**

Pour une fonction considérée, temps le plus long s'écoulant entre l'instant où les conditions d'alimentation permettent au relais de retourner et l'instant où il retourne.

**maximum resetting time**

For a given function, the maximum time between the instant when the conditions of energization permit the relay to reset and the instant it resets.

**максимальное время возврата**

Для рассматриваемой функции наибольшее время от момента, когда условия возбуждения позволяют реле вернуться, до момента, когда оно вернется.

**maximale Rückkehrzeit**
**tiempo máximo de reposición**
**tempo massimo di ripristino (di ritorno)**
**maximale terugzettijd**
.....
**maximal återvändstid**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**446-17-21**

**temps de récupération**

Pour une fonction considérée et dans des conditions spécifiées, temps nécessaire pour qu'un relais recouvre, avec une certaine approximation exprimée en pourcentage et au cours d'un nouveau fonctionnement, ses caractéristiques de temporisation indiquées.

**recovery time**

For a given function and under specified conditions, the time needed by a relay to recover from an operate condition so that the following operating time is within a given percentage of the previous measuring time.

**время повторной готовности**

Для рассматриваемой функции и в заданных условиях время, необходимое, чтобы реле восстановило с некоторым приближением, выраженным в процентах, свои характеристики указанных выдержк времени при следующем срабатывании.

**Wiederbereitschaftszeit**
**tiempo de recuperación**
**tempo di ricupero**
**hersteltijd**
**czas regeneracji**
**återhämtningstid**

**446-17-22**

**temps de chevauchement**

Pour un contact à deux directions avec chevauchement, temps écoulé entre l'instant où l'un des circuits de contact se ferme et l'instant où l'autre s'ouvre.

**bridging time**

For a change-over make-before-break contact, the time interval which elapses between the instant one contact circuit is closed and the instant the other opens.

**время перекрывания**

Для перекрывающего контакта время от момента, когда одна из цепей контакта замкнется, до момента, когда другая разомкнется.

**Überlappungszeit**
**tiempo de solape**
**tempo di ricoprimento**
**overbruggingstijd**
**czas współstyczności**
**överbryggningstid**

**446-17-23**

**temps de transfert**

Pour un contact à deux directions sans chevauchement, intervalle de temps pendant lequel les deux circuits de contact sont ouverts.

**transit time**

For a break-before-make change-over contact, the time interval during with both contact circuits are open.

**время переключения**

Для неперекрывающего контакта промежуток времени, в течение которого обе цепи контакта разомкнутся.

**Umschlagzeit**
**tiempo de tránsito**
**tempo di trasferimento**
**overslagtijd**
**czas przerwy przy przełączaniu**
**övergångstid**

**446-17-24 [25]**

**temps de fermeture [d'ouverture] stable**

Temps écoulé entre l'instant d'application d'une valeur spécifiée de la grandeur d'alimentation d'entrée et l'instant où un circuit de contact est fermé [ouvert] et répond aux prescriptions spécifiées.

**time to stable closed [open] condition**

The time interval between the instant when a specified value of the input energizing quantity is applied and the instant when a contact is closed [open] and fulfils specified requirements.

**время устойчивого замыкания [размыкания]**

Время от момента, когда прикладывается заданное значение входной воздействующей величины, до момента, когда цепь контакта замкнется [разомкнется] и отвечает установленным требованиям.

**Ansprech- [Rückfall-]zeit** (für einen bestimmten Kontakt)
**tiempo de cierre [de apertura] estable**
**tempo di chiusura [d'apertura] stabile**
**tijd tot stabiele gesloten toestand [tijd tot stabiele open toestand]**
**czas do ustalonego stanu zamknięcia [styku]; czas do ustalonego stanu otwarcia [styku]**
**tid till stabilt slutet [brutet] läge**

**446-17-26**

**dispersion des temps de contact**

Pour un relais à plusieurs contacts de même nature, de travail ou de repos, différence entre la valeur maximale du temps de fonctionnement ou de relâchement du contact le plus lent et la valeur minimale du temps de fonctionnement ou de relâchement du contact le plus rapide.

**contact time difference**

For a relay having several contacts of the same type (make contacts or break contacts), the difference between the maximum value of the operate (release) time of the slower and the minimum value of the operate (release) time of the faster.

**разновременность контактов**

Для реле, имеющего несколько контактов одного типа (замыкающих или размыкающих), разность между максимальным значением времени срабатывания (возврата) наиболее медленного контакта и минимальным временем срабатывания (возврата) наиболее быстрого контакта.

**Kontaktzeitdifferenz**
**dispersión de los tiempos de contacto**
**disposizione dei tempi di contatto**
**contact-tijdverschil**
**różnica czasu działania zestyków**
**tidskillnad mellan kontakter**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

## SECTION 446-18 — TERMES RELATIFS À LA PRÉCISION APPLICABLES À UN RELAIS DONNÉ (RELAIS DE MESURE ET RELAIS À TEMPS SPÉCIFIÉ)

## SECTION 446-18 — TERMS RELATING TO ACCURACY APPLICABLE TO A GIVEN RELAY (MEASURING RELAY AND SPECIFIED-TIME RELAY)

## РАЗДЕЛ 446-18 — ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТОЧНОСТИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ДАННОМУ РЕЛЕ (ИЗМЕРИТЕЛЬНОМУ РЕЛЕ И РЕЛЕ С НОРМИРУЕМЫМ ВРЕМЕНЕМ)

**446-18-01**

**erreur absolue**

Différence algébrique entre une valeur mesurée de fonctionnement de la grandeur caractéristique ou de la temporisation et la valeur d'ajustement de celle-ci.

**absolute error**

The algebraic difference between a measured operating value of the characteristic quantity (or an actual value of the specified time) and its setting value.

**абсолютная погрешность**

Алгебраическая разность между измеренным значением срабатывания характеристической величины (или выдержки времени) и ее уставкой.

**absolute Abweichung**
**error absoluto**
**errore assoluto**
**absolute fout**
**błąd bezwzględny; uchyb bezwzględny**
**absolut fel**

**446-18-02**

**erreur conventionnelle**

Rapport de l'erreur absolue à une valeur conventionnelle spécifiée.

**conventional error**

The ratio of the absolute error to a specified conventional value.

**приведенная погрешность**

Отношение абсолютной погрешности к условно заданному значению.

**auf den Bezugswert bezogene Abweichung**
**error convencional**
**errore convenzionale**
**conventionele fout**
**błąd umowny; uchyb umowny**
**fel hänfört till referensvärde**

**446-18-03**

**erreur relative**

Rapport de l'erreur absolue à la valeur d'ajustement.

**relative error**

The ratio of the absolute error to the setting value.

**относительная погрешность**

Отношение абсолютной погрешности к уставке.

**auf den Einstellwert bezogene Abweichung**
**error relativo**
**errore relativo**
**relatieve fout**
**błąd względny; uchyb względny**
**relativt fel**

**446-18-04**

**erreur moyenne**

Pour un relais donné et pour un nombre spécifié de mesures effectuées dans des conditions identiques données, quotient de la somme algébrique des erreurs (absolues, relatives ou conventionnelles) par le nombre de mesures.

**mean error**

For a given relay and for a specified number of measurements made under identical stated conditions, the quotient of the algebraic sum of the error values (absolute, relative or conventional) by the number of measurements.

**средняя погрешность**

Для данного реле и для заданного числа измерений, произведенных в одинаковых заданных условиях, частное от деления алгебраической суммы погрешностей (абсолютных, относительных или приведенных) на число измерений.

**Mittelwert der Abweichung**
**error medio**
**errore medio**
**gemiddelde fout**
**błąd średni; uchyb średni**
**medelfel**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

**446-18-05**

**erreur moyenne de référence**

Erreur moyenne déterminée dans les conditions de référence.

**reference mean error**

The mean error determined under reference conditions.

**средняя основная погрешность**

Средняя погрешность, определенная в нормальных условиях.

**Mittelwert der Abweichung unter Bezugsbedingungen**
**error medio de referencia**
**errore medio di riferimento**
**gemiddelde fout onder referentievoorwaarden**
**błąd średni odniesienia; uchyb średni odniesienia**
**medelfelets referensvärde**

**446-18-06**

**erreur limite**

Pour un relais et pour un niveau de confiance donnés, valeur maximale de l'erreur à craindre dans des conditions identiques spécifiées.

**limiting error**

For a given relay, the maximum error to be expected with a given confidence level under identical stated conditions.

**предельная погрешность**

Для данного реле и для заданного уровня доверия максимальное значение погрешности, которое можно ожидать в одинаковых заданных условиях.

**Vertrauensgrenze der Abweichung**
**error límite**
**errore limite**
**maximale fout**
**błąd graniczny; uchyb graniczny**
**maximifel**

**446-18-07**

**erreur limite de référence**

Erreur limite déterminée dans les conditions de référence.

**reference limiting error**

The limiting error determined under reference conditions.

**предельная основная погрешность**

Предельная погрешность, определенная в нормальных условиях.

**Vertrauensgrenze der Abweichung unter Bezugsbedingungen**
**error límite de referencia**
**errore limite di riferimento**
**maximale fout onder referentievoorwaarden**
**błąd graniczny odniesienia; uchyb graniczny odniesienia**
**maximifelets referensvärde**

**446-18-08**

**fidélité**

Pour un relais et pour un niveau de confiance donnés, écart maximal à craindre entre deux quelconques des valeurs mesurées dans des conditions spécifiées identiques.

**consistency**

For a given relay, the maximum value to be expected with a given confidence level, of the difference between any two measured values determined under identical specified conditions.

**абсолютный разброс**

Для данного реле и для заданного уровня доверия максимальная разница между любыми двумя значениями, замеренными в одинаковых заданных условиях.

**zulässige Streuung der Abweichung**
**fidelidad** (desaconsejado)
**errore di fedeltà**
**consistentie**
**wierność**
**spridning**

**446-18-09**

**fidélité de référence**

Fidélité déterminée dans des conditions de référence.

**reference consistency**

The consistency determined under reference conditions.

**основной абсолютный разброс**

Абсолютный разброс, определенный в нормальных условиях.

**zulässige Streuung der Abweichung unter Bezugsbedingungen**
**fidelidad de referencia** (desaconsejado)
**errore di fedeltà di riferimento**
**consistentie onder referentievoorwaarden**
**wierność odniesienia**
**spridningens referensvärde**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

446-18-10

**variation de l'erreur moyenne**

Différence algébrique entre une erreur moyenne et l'erreur moyenne de référence. Les variations peuvent s'exprimer en valeur absolue, en valeur relative ou en pourcentage d'une valeur spécifiée.

**variation of the mean error**

The algebraic difference between a mean error and the reference mean error. The variations may be expressed as an absolute value, relative value or percentage of a specified value.

**дополнительная погрешность**

Алгебраическая разность между средней погрешностью и средней основной погрешностью. Дополнительная погрешность может быть выражена в абсолютных значениях, в относительных значениях или в процентах от заданного значения.

**Differenz der Abweichungsmittelwerte**
**variación del error medio**
**variazione dell'errore medio**
**variatie van de gemiddelde fout**
**odchyłka błędu średniego**
**medelfelsändring**

446-18-11

**classe de précision**

Classe de relais de mesure qui doivent satisfaire à un ensemble approprié de spécifications concernant la précision.

**accuracy class**

A class of measuring relays all of which are intended to comply with a relevant set of accuracy requirements.

**класс точности**

Класс реле, которые должны удовлетворять соответствующему комплексу требований к точности.

**Genauigkeitsklasse**
**clase de precisión**
**classe di precisione**
**nauwkeurigheidsklasse**
**klasa dokładności**
**noggrannhetsklass**

446-18-12

**indice de classe**

Désignation conventionnelle d'une classe de précision, par un nombre ou par un symbole.

**class index**

Conventional designation of an accuracy class by a number or symbol.

**индекс класса точности**

Условное обозначение класса точности цифрой или символом.

**Klassenzeichen**
**índice de clase**
**indice di classe**
**klasse-index**
**indeks klasy dokładności**
**klassindex**

446-18-13

**erreur assignée**

Limites d'erreur à l'intérieur desquelles le constructeur déclare que tout relais d'un type donné fonctionne dans les conditions de référence.

**assigned error**

The error limits within which the manufacturer declares that any relay of a given type will perform under reference conditions.

**установленная погрешность**

Пределы погрешности, в которых изготовитель гарантирует, что любое реле данного типа функционирует при нормальных условиях.

**(Bemessungs-)Grenzabweichung**
**error asignado**
**errore stabilito**
**aangegeven fout**
**błąd gwarantowany; uchyb gwarantowany**
**angivet fel**

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

# INDEX

FRANÇAIS . . . . . 36

ENGLISH . . . . . 38

РУССКИЙ . . . . . 40

DEUTSCH . . . . . 42

ESPAÑOL . . . . . 45

ITALIANO . . . . . 47

NETHERLANDS . . . . . 49

POLSKI . . . . . 51

SVENSKA . . . . . 53

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# INDEX


A

accompagnement d'un contact . . . . . 446-16-08
agir (déconseillé, utilisé pour les relais tout ou rien) . 446-13-05
alimenter un relais . . . . . 446-12-04
angle caractéristique . . . . . 446-15-15

C

changer d'état (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-07
circuit auxiliaire . . . . . 446-12-06
circuit de contact . . . . . 446-16-02
circuit d'entrée . . . . . 446-12-05
circuit de sortie . . . . . 446-16-01
circuit de sortie de repos . . . . . 446-16-14
circuit de sortie de travail . . . . . 446-16-13
classe de précision . . . . . 446-18-11
commuter (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-10
conditions de référence des grandeurs et des facteurs d'influence . . . . . 446-14-05
consommation assignée d'un circuit d'alimentation . 446-12-13
contact à deux directions . . . . . 446-16-23
contact à deux directions avec chevauchement . . . 446-16-24
contact à deux directions avec position neutre . . . . 446-16-26
contact à deux directions sans chevauchement . . . 446-16-25
contact à fermeture . . . . . 446-16-15
contact à lames souples . . . . . 446-15-27
contact à ouverture . . . . . 446-16-16
contact de passage . . . . . 446-16-28
contact de repos . . . . . 446-16-16
contact de travail . . . . . 446-16-15
contact inverseur (déconseillé) . . . . . 446-16-23
contact sans effet de pont (déconseillé) . . . . . 446-16-25
courant limite de courte durée d'un circuit de sortie . 446-16-18
courant limite de service continu d'un circuit de sortie . . . . . 446-16-17

D

dégager (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-12
démarrer (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-09
dispersion des temps de contact . . . . . 446-17-26
domaine d'ajustement de la grandeur caractéristique (ou de ses paramètres) . . . . . 446-15-04
domaine d'ajustement d'une temporisation . . . . . 446-17-18
domaine de fonctionnement d'une grandeur d'alimentation . . . . . 446-12-12
domaine extrême d'un facteur d'influence . . . . . 446-14-09
domaine extrême d'une grandeur d'influence . . . . 446-14-08
domaine nominal d'un facteur d'influence . . . . . 446-14-07
domaine nominal d'une grandeur d'influence . . . . 446-14-06

E

élément de contact . . . . . 446-16-04
ensemble de contact . . . . . 446-16-03
erreur absolue . . . . . 446-18-01
erreur assignée . . . . . 446-18-13
erreur conventionnelle . . . . . 446-18-02
erreur limite . . . . . 446-18-06
erreur limite de référence . . . . . 446-18-07
erreur moyenne . . . . . 446-18-04
erreur moyenne de référence . . . . . 446-18-05
erreur relative . . . . . 446-18-03
état bloqué d'un circuit de sortie (pour un relais sans contact de sortie) . . . . . 446-16-12
état de repos . . . . . 446-13-01
état de travail . . . . . 446-13-03
état final . . . . . 446-13-04
état initial . . . . . 446-13-02
état passant d'un circuit de sortie (pour un relais sans contact de sortie) . . . . . 446-16-11
étendue de mesure . . . . . 446-15-14

F

facteur d'influence . . . . . 446-14-02
fidélité . . . . . 446-18-08
fidélité de référence . . . . . 446-18-09
fonctionner par suralimentation . . . . . 446-13-14
fonctionner (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-05
force de contact . . . . . 446-16-07

G

glissement des pièces de contact . . . . . 446-16-09
grandeur caractéristique (d'un relais de mesure) . . . 446-15-01
grandeur corrective . . . . . 446-15-17
grandeur d'alimentation . . . . . 446-12-01
grandeur d'alimentation auxiliaire . . . . . 446-12-03
grandeur d'alimentation d'entrée . . . . . 446-12-02
grandeur d'influence . . . . . 446-14-01

I

impédance assignée d'un circuit d'alimentation . . . 446-12-14
indice de classe . . . . . 446-18-12
intervalle de contact . . . . . 446-16-06

M

manœuvrer (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-08

P

pièce de contact . . . . . 446-16-05
pourcentage de dégagement . . . . . 446-15-10
pourcentage de retour . . . . . 446-15-07
pouvoir limite de coupure . . . . . 446-16-20
pouvoir limite de fermeture . . . . . 446-16-19
pouvoir limite de manœuvre . . . . . 446-16-21
programme de temporisation . . . . . 446-17-15

R

rapport d'ajustement de la grandeur caractéristique . 446-15-05
rapport d'ajustement d'une temporisation . . . . . 446-17-19
rapport de dégagement . . . . . 446-15-09
rapport de retour . . . . . 446-15-06
rebondissement (pour un circuit de contact) . . . . . 446-16-22
relâcher par suralimentation . . . . . 446-13-13
relâcher (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-06
relais à temps non spécifié . . . . . 446-11-05
relais à temps spécifié . . . . . 446-11-04
relais bistable . . . . . 446-11-13
relais de mesure . . . . . 446-11-03
relais de mesure à temps dépendant . . . . . 446-11-06


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

relais de mesure à temps indépendant . . . . . 446-11-07
relais de tout ou rien . . . . . 446-11-02
relais électrique . . . . . 446-11-01
relais électrique thermique . . . . . 446-15-16
relais électromécanique . . . . . 446-11-08
relais monostable . . . . . 446-11-12
relais non polarisé (à courant continu) . . . . . 446-11-15
relais polarisé (à courant continu) . . . . . 446-11-14
relais primaire . . . . . 446-15-11
relais secondaire . . . . . 446-15-12
relais statique . . . . . 446-11-09
relais statique à contact de sortie . . . . . 446-11-10
relais statique sans contact de sortie . . . . . 446-11-11
relais sur shunt . . . . . 446-15-13
retourner (pour un relais électrique) . . . . . 446-13-11
roulement des pièces de contact . . . . . 446-16-10

T

temporisation . . . . . 446-17-14
temps d'action (déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien) . . . . . 446-17-09
temps de chevauchement . . . . . 446-17-22
temps de dégagement (pour une fonction considérée) . . . . . 446-17-11
temps de fermeture stable . . . . . 446-17-24
temps de fonctionnement . . . . . 446-17-09
temps de rebondissement . . . . . 446-17-13
temps de récupération . . . . . 446-17-21
temps de relâchement . . . . . 446-17-10
temps de retour (pour une fonction considérée) . . . 446-17-12
temps de rupture d'un circuit de sortie de repos . . . 446-17-02
temps de rupture d'un circuit de sortie de travail . . 446-17-06
temps de rupture d'un contact de repos . . . . . 446-17-01
temps de rupture d'un contact de travail . . . . . 446-17-05
temps d'établissement d'un circuit de sortie de repos 446-17-08
temps d'établissement d'un circuit de sortie de travail . . . . . 446-17-04
temps d'établissement d'un contact de repos . . . . . 446-17-07
temps d'établissement d'un contact de travail . . . . 446-17-03
temps de transfert . . . . . 446-17-23
temps d'ouverture stable . . . . . 446-17-25
temps maximal de retour . . . . . 446-17-20

V

valeur assignée de la puissance absorbée par un circuit d'alimentation . . . . . 446-12-13
valeur assignée d'une grandeur d'alimentation . . . 446-12-08
valeur d'action (déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien) . . . . . 446-13-15
valeur d'ajustement de la grandeur caractéristique (ou de ses paramètres d'ajustement) . . . . . 446-15-02
valeur d'ajustement d'une temporisation . . . . . 446-17-16
valeur de commutation . . . . . 446-13-24
valeur de dégagement de la grandeur caractéristique 446-15-08
valeur de démarrage . . . . . 446-13-23
valeur de dépassement . . . . . 446-13-26
valeur de fonctionnement . . . . . 446-13-15
valeur de fonctionnement par suralimentation . . . 446-13-19
valeur de non-action . . . . . 446-13-16
valeur de non-fonctionnement (déconseillé, utilisé pour les relais de tout ou rien) . . . . . 446-13-16
valeur de non-fonctionnement par suralimentation . 446-13-20
valeur de non-relâchement . . . . . 446-13-18
valeur de non-relâchement par suralimentation . . . 446-13-22
valeur de référence d'un facteur d'influence . . . . . 446-14-04
valeur de référence d'une grandeur d'influence . . . 446-14-03
valeur de relâchement . . . . . 446-13-17
valeur de relâchement par suralimentation . . . . . 446-13-21
valeur de retour . . . . . 446-13-25
valeur d'essai . . . . . 446-13-28
valeur finale d'endurance . . . . . 446-13-29
valeur limite de la grandeur caractéristique . . . . . 446-15-03
valeur limite dynamique d'une grandeur d'alimentation . . . . . 446-12-11
valeur limite thermique de courte durée d'une grandeur d'alimentation . . . . . 446-12-10
valeur limite thermique de service continu d'une grandeur d'alimentation . . . . . 446-12-09
valeur mesurée . . . . . 446-13-27
valeur mesurée d'une temporisation . . . . . 446-17-17
valeur nominale d'une grandeur d'alimentation . . . 446-12-07
variation de l'erreur moyenne . . . . . 446-18-10

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# INDEX


A

absolute error . . . . . 446-18-01
accuracy class . . . . . 446-18-11
actual value of a specified time . . . . . 446-17-17
all-or-nothing relay . . . . . 446-11-02
assigned error . . . . . 446-18-13
auxiliary circuit . . . . . 446-12-06
auxiliary energizing quantity . . . . . 446-12-03

B

bistable relay . . . . . 446-11-13
bounce (for a contact circuit) . . . . . 446-16-22
bounce time . . . . . 446-17-13
break contact . . . . . 446-16-16
bridging contact (deprecated) . . . . . 446-16-24
bridging time . . . . . 446-17-22

C

change-over break-before-make contact . . . . . 446-16-25
change-over contact . . . . . 446-16-23
change-over make-before-break contact . . . . . 446-16-24
change over (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-07
change-over with neutral position . . . . . 446-16-26
characteristic angle . . . . . 446-15-15
characteristic quantity (of a measuring relay) . . . . 446-15-01
class index . . . . . 446-18-12
closing time of a break contact . . . . . 446-17-07
closing time of a make contact . . . . . 446-17-03
closing time of an output-break circuit . . . . . 446-17-08
closing time of an output-make circuit . . . . . 446-17-04
consistency . . . . . 446-18-08
contact assembly . . . . . 446-16-03
contact circuit . . . . . 446-16-02
contact gap . . . . . 446-16-06
contact follow . . . . . 446-16-08
contact force . . . . . 446-16-07
contact member . . . . . 446-16-04
contact point . . . . . 446-16-05
contact roll . . . . . 446-16-10
contact time difference . . . . . 446-17-26
contact tip . . . . . 446-16-05
contact wipe . . . . . 446-16-09
conventional error . . . . . 446-18-02
correcting quantity . . . . . 446-15-17
cycle (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-08

D

dependent-time measuring relay . . . . . 446-11-06
disengage (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-12
disengaging percentage . . . . . 446-15-10
disengaging ratio . . . . . 446-15-09
disengaging time (for a given function) . . . . . 446-17-11
disengaging value . . . . . 446-13-26
disengaging value of the characteristic quantity . . . 446-15-08

E

effective range . . . . . 446-15-14
effectively conducting output circuit (for relays without output contacts) . . . . . 446-16-11
effectively non-conducting output circuit (for relays without output contacts) . . . . . 446-16-12
electrical relay . . . . . 446-11-01
electromechanical relay . . . . . 446-11-08
energize a relay (to) . . . . . 446-12-04
energizing quantity . . . . . 446-12-01
extreme range of a influencing factor . . . . . 446-14-09
extreme range of a influencing quantity . . . . . 446-14-08

F

final condition . . . . . 446-13-04
final endurance value . . . . . 446-13-29

I

independent-time measuring relay . . . . . 446-11-07
influencing factor . . . . . 446-14-02
influencing quantity . . . . . 446-14-01
initial condition . . . . . 446-13-02
input circuit . . . . . 446-12-05
input energizing quantity . . . . . 446-12-02

J

just value . . . . . 446-13-27

L

limiting breaking capacity . . . . . 446-16-20
limiting continuous current of an output circuit . . . 446-16-17
limiting continuous thermal withstand value of an energizing quantity . . . . . 446-12-09
limiting cycling capacity . . . . . 446-16-21
limiting dynamic value of an energizing quantity . . 446-12-11
limiting error . . . . . 446-18-06
limiting making capacity . . . . . 446-16-19
limiting short-time current of an output circuit . . . 446-16-18
limiting short-time thermal withstand value of an energizing quantity . . . . . 446-12-10
limiting value of the characteristic quantity . . . . . 446-15-03

M

make contact . . . . . 446-16-15
maximum resetting time . . . . . 446-17-20
mean error . . . . . 446-18-04
measuring relay . . . . . 446-11-03
monostable relay . . . . . 446-11-12
must value . . . . . 446-13-28

N

nominal range of an influencing factor . . . . . 446-14-07
nominal range of an influencing quantity . . . . . 446-14-06
nominal value of an energizing quantity . . . . . 446-12-07
non-bridging contact (deprecated) . . . . . 446-16-25
non-operate value . . . . . 446-13-16
non-polarized relay (d.c.) . . . . . 446-11-15
non-release value . . . . . 446-13-18
non-revert-reverse value . . . . . 446-13-20
non-revert value . . . . . 446-13-22
non-specified-time relay . . . . . 446-11-05


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

O

opening time of a break contact . . . . . 446-17-01
opening time of a make contact . . . . . 446-17-03
opening time of a make contact . . . . . 446-17-05
opening time of an output-break circuit . . . . . 446-17-02
opening time of an output-make circuit . . . . . 446-17-06
operate condition . . . . . 446-13-03
operate time . . . . . 446-17-09
operate (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-05
operate value . . . . . 446-13-15
operative range of an energizing quantity . . . . . 446-12-12
output break circuit . . . . . 446-16-14
output circuit . . . . . 446-16-01
output make circuit . . . . . 446-16-13

P

passing contact . . . . . 446-16-28
polarized relay (d.c.) . . . . . 446-11-14
primary relay . . . . . 446-15-11

R

rated burden of an energizing circuit . . . . . 446-12-13
rated impedance of an energizing circuit . . . . . 446-12-14
rated power of an energizing circuit . . . . . 446-12-13
rated value of an energizing quantity . . . . . 446-12-08
recovery time . . . . . 446-17-21
reed contact . . . . . 446-16-27
reference conditions of influencing quantities and factors . . . . . 446-14-05
reference consistency . . . . . 446-18-09
reference limiting error . . . . . 446-18-07
reference mean error . . . . . 446-18-05
reference value of an influencing factor . . . . . 446-14-04
reference value of an influencing quantity . . . . . 446-14-03
relative error . . . . . 446-18-03
release condition . . . . . 446-13-01
release time . . . . . 446-17-10
release (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-06
release value . . . . . 446-13-17
reset (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-11
resetting percentage . . . . . 446-15-07
resetting ratio . . . . . 446-15-06
resetting time (for a given function) . . . . . 446-17-12
resetting value . . . . . 446-13-25
revert (to) . . . . . 446-13-13
revert (to) reverse . . . . . 446-13-14
revert-reverse value . . . . . 446-13-19
revert value . . . . . 446-13-21

S

secondary relay . . . . . 446-15-12
setting range of a specified time . . . . . 446-17-18
setting range of the characteristic quantity (or its parameters) . . . . . 446-15-04
setting ratio of a specified time . . . . . 446-17-19
setting ratio of the characteristic quantity . . . . . 446-15-05
setting value of a specified time . . . . . 446-17-16
setting value of the characteristic quantity (or of its setting parameters) . . . . . 446-15-02
shunt relay . . . . . 446-15-13
specified time . . . . . 446-17-14
specified time relay . . . . . 446-11-04
start (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-09
starting value . . . . . 446-13-23
static relay . . . . . 446-11-09
static relay with output contact . . . . . 446-11-10
static relay without output contact . . . . . 446-11-11
switch (to) (for an electrical relay) . . . . . 446-13-10
switching value . . . . . 446-13-24

T

test value . . . . . 446-13-28
thermal electrical relay . . . . . 446-15-16
time programme . . . . . 446-17-15
time to stable closed condition . . . . . 446-17-24
time to stable open condition . . . . . 446-17-25
transit time . . . . . 446-17-23
two-way contact (deprecated) . . . . . 446-16-23

V

variation of the mean error . . . . . 446-18-10

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ


А

абсолютная погрешность . . . . . 446–18–01
абсолютный разброс . . . . . 446-18–08

Б

блокирующее состояние выходной цепи (для реле без выходного контакта) . . . . . 446–16–12

В

влияющая величина . . . . . 446–14–01
влияющий фактор . . . . . 446–14–02
возбуждать реле . . . . . 446–12–04
возвращаться возбуждением . . . . . 446–13–13
возвращаться (для электрического реле) . 446–13–06
воздействующая величина . . . . . 446–12–01
временно-коммутирующий контакт . . . . 446–16–28
время возврата . . . . . 446–17–10
время возврата (для рассматриваемой функции) . . . . . 446–17–12
время дребезга . . . . . 446–17–13
время замыкания замыкающего контакта . 446–17–03
время замыкания замыкающей выходной цепи . . . . . 446–17–04
время замыкания размыкающего контакта . 446–17–07
время замыкания размыкающей выходной цепи . . . . . 446–17–08
время переключения . . . . . 446–17–23
время перекрывания . . . . . 446–17–22
время повторной готовности . . . . . 446–17–21
время размыкания замыкающего контакта . 446–17–05
время размыкания замыкающей выходной цепи . . . . . 446–17–06
время размыкания размыкающего контакта 446–17–01
время размыкания размыкающей выходной цепи . . . . . 446–17–02
время срабатывания . . . . . 446–17–09
время трогания при возврате (для рассматриваемой функции) . . . . . 446–17–11
время устойчивого замыкания . . . . . 446–17–24
время устойчивого размыкания . . . . . 446–17–25
вспомогательная воздействующая величина 446–12–03
вспомогательная цепь . . . . . 446–12–06
*вторичное реле* . . . . . 446–15–12
входная воздействующая величина . . . . 446–12–02
входная цепь . . . . . 446–12–05
выдержка времени . . . . . 446–17–14
выполнять цикл (для электрического реле) 446–13–08
выходная цепь . . . . . 446–16–01

Г

гарантируемое значение величины . . . . 446–13–29

Д

двустабильное реле . . . . . 446–11–13
действительное значение выдержки времени 446–17–17
диапазон уставок выдержки времени . . . 446–17–18
диапазон уставок по характеристической величине (или по ее составляющим) . . . . 446–15–04
дополнительная погрешность . . . . . 446–18–10
дребезг (для цепи контакта) . . . . . 446–16–22

З

завершать возврат (для электрического реле) 446–13–11
завершать срабатывание (для электрического реле) . . . . . 446–13–10
зазор контакта . . . . . 446–16–06
замеренное значение величины . . . . . 446–13–27
замыкающая выходная цепь . . . . . 446–16–13
замыкающий контакт . . . . . 446–16–15
значение величины возврата . . . . . 446–13–17
значение величины возврата возбуждением 446–13–21
значение величины завершения возврата . 446–13–25
значение величины завершения срабатывания . . . . . 446–13–24
значение величины невозврата . . . . . 446–13–18
значение величины невозврата возбуждением 446–13–22
значение величины несрабатывания . . . . 446–13–16
значение величины несрабатывания реверсивным возбуждением . . . . . 446–13–20
значение величины срабатывания . . . . . 446–13–15
значение величины срабатывания реверсивным возбуждением . . . . . 446–13–19
значение величины трогания при возврате . 446–13–26
значение величины трогания при срабатывании . . . . . 446–13–23
значение трогания при возврате характеристической величины . . . . . 446–15–08

И

изменять состояние (для электрического реле) . . . . . 446–13–07
измерительное реле . . . . . 446–11–03
измерительное реле с зависимым временем . 446–11–06
измерительное реле с независимым временем 446–11–07
индекс класса точности . . . . . 446–18–12
испытательное значение величины . . . . 446–13–28
исходное состояние . . . . . 446–13–02

К

класс точности . . . . . 446–18–11
конечное состояние . . . . . 446–13–03
контакт . . . . . 446–16–03
контакт двустороннего действия . . . . . 446–16–26
контакт-деталь . . . . . 446–16–05
контактное нажатие . . . . . 446–16–07
контактный элемент . . . . . 446–16–04
корректирующая величина . . . . . 446–15–17
коэффициент возврата . . . . . 446–15–06
коэффициент трогания при возврате . . . 446–15–09
кратность уставок выдержки времени . . . 446–17–19
кратность уставок по характеристической величине . . . . . 446–15–05

Л

логическое реле . . . . . 446–11–02


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

М

максимальное время возврата . . . . . 446–17–20

Н

начальное состояние . . . . . 446–13–01
неперекрывающий контакт . . . . . 446–16–25
неполяризованное реле (постоянного тока) . 446–11–15
номинальное значение воздействующей величины . . . . . 446–12–07
номинальный диапазон влияющего фактора 446–14–07
номинальный диапазон влияющей величины 446–14–06
нормальное значение влияющего фактора . 446–14–04
нормальное значение влияющей величины . 446–14–03
нормальные условия влияющих величин и факторов . . . . . 446–14–05

О

область точной работы . . . . . 446–15–14
*одностабильное реле* . . . . . 446–11–12
основной абсолютный разброс . . . . . 446–18–09
относительная погрешность . . . . . 446–18–03

П

первичное реле . . . . . 446–15–11
перекат контакт-деталей . . . . . 446–16–10
переключающий контакт . . . . . 446–16–23
перекрывающий контакт . . . . . 446–16–24
поляризованное реле (постоянного тока) . 446–11–14
предельная включающая способность . . . 446–16–19
предельная основная погрешность . . . . 446–18–07
предельная отключающая способность . . 446–16–20
предельная погрешность . . . . . 446–18–06
предельная способность циклического действия . . . . . 446–16–21
предельное значение воздействующей величины по динамической стойкости . . . . 446–12–11
предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в кратковременном режиме работы . . . . . 446–12–10
предельное значение воздействующей величины по термической стойкости в продолжительном режиме работы . . . . . 446–12–09
предельное значение характеристической величины . . . . . 446–15–03
предельный диапазон влияющего фактора . 446–14–09
предельный диапазон влияющей величины . 446–14–08
предельный длительный ток выходной цепи 446–16–17
предельный кратковременный ток выходной цепи . . . . . 446–16–18
приведенная погрешность . . . . . 446–18–02
проводящее состояние выходной цепи (для реле без выходного контакта) . . . . . 446–16–11
программа выдержек времени . . . . . 446–17–15
процент возврата . . . . . 446–15–07
процент трогания при возврате . . . . . 446–15–10

Р

рабочий диапазон воздействующей величины 446–12–12
размыкающая выходная цепь . . . . . 446–16–14
размыкающий контакт . . . . . 446–16–16
разновременность контактов . . . . . 446–17–26
реле с ненормируемым временем . . . . . 446–11–05
реле с нормируемым временем . . . . . 446–11–04

С

скольжение контакт-деталей . . . . . 446–16–09
совместный ход контакта . . . . . 446–16–08
состояние завершенного срабатывания . . 446–13–04
срабатывать (для электрического реле) . . 446–13–05
срабатывать реверсивным возбуждением . . 446–13–14
средняя основная погрешность . . . . . 446–18–05
средняя погрешность . . . . . 446–18–04
статическое реле . . . . . 446–11–09
статическое реле без выходного контакта . 446–11–11
статическое реле с выходным контактом . . 446–11–10

Т

трогаться при возврате (для электрического реле) . . . . . 446–13–12
трогаться при срабатывании (для электрического реле) . . . . . 446–13–09

У

уставка выдержки времени . . . . . 446–17–16
уставка по характеристической величине (или по ее составляющим) . . . . . 446–15–02
установленная погрешность . . . . . 446–18–13
установленное значение воздействующей величины . . . . . 446–12–08
установленное значение мощности, потребляемой цепью возбуждения . . . . . 446–12–13
установленное потребление цепи возбуждения . . . . . 446–12–13
установленное сопротивление цепи возбуждения . . . . . 446–12–14

Х

характеристическая величина (измерительного реле) . . . . . 446–15–01
характеристический угол . . . . . 446–15–15

Ц

цепь контакта . . . . . 446–16–02

Ш

шунтовое реле . . . . . 446–15–13

Э

электрическое реле . . . . . 446–11–01
электромеханическое реле . . . . . 446–11–08
электротепловое реле . . . . . 446–15–16

Я

язычковый магнитоуправляемый контакт . 446–16–27


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# INHALTSVERZEICHNIS


A

absolute Abweichung . . . . . 446-18-01
Abweichung, absolute . . . . . 446-18-01
Abweichung, auf den Bezugswert bezogene . . . . . 446-18-02
Abweichung, auf den Einstellwert bezogene . . . . . 446-18-03
Abweichung, Mittelwert der . . . . . 446-18-04
Abweichungsmittelwerte, Differenz der . . . . . 446-18-10
Abweichung unter Bezugsbedingungen, Mittelwert der . . . . . 446-18-05
Abweichung unter Bezugsbedingungen, Vertrauensgrenze der . . . . . 446-18-07
Abweichung unter Bezugsbedingungen, zulässige Streuung der . . . . . 446-18-09
Abweichung, Vertrauensgrenze der . . . . . 446-18-06
Abweichung, zulässige Streuung der . . . . . 446-18-08
Anfangszustand . . . . . 446-13-02
ansprechen . . . . . 446-13-10
Ansprechwert . . . . . 446-13-24
Ansprechzeit . . . . . 446-17-09
Ansprechzeit eines Relais mit Öffner . . . . . 446-17-01
Ansprechzeit eines Relais mit Schliesser . . . . . 446-17-03
Ansprechzeit (für einen bestimmten Kontakt) . . . . 446-17-24
arbeiten . . . . . 446-13-05
Arbeitsbereich einer Erregungsgrösse . . . . . 446-12-12
Arbeitswert . . . . . 446-13-15
Arbeitszustand . . . . . 446-13-03
auf den Bezugswert bezogene Abweichung . . . . . 446-18-02
auf den Einstellwert bezogene Abweichung . . . . . 446-18-03
Ausgangskreis . . . . . 446-16-01
Ausgangskreis (eines Relais ohne Ausgangskontakt), durchgeschalteter . . . . . 446-16-11
Ausgangskreis (eines Relais ohne Ausgangskontakt), gesperrter . . . . . 446-16-12
Ausgangskreis mit Öffnerfunktion . . . . . 446-16-14
Ausgangskreis mit Schliesserfunktion . . . . . 446-16-13
Ausschaltvermögen . . . . . 446-16-20

B

(Bemessungs-)Grenzabweichung . . . . . 446-18-13
Bemessungsimpedanz eines Erregungskreises . . . . 446-12-14
Bemessungsleistung eines Erregungskreises . . . . . 446-12-13
(Bemessungs-)Messbereich . . . . . 446-15-14
Bemessungswert einer Erregungsgrösse . . . . . 446-12-08
Bezugsbedingungen der Einflussgrössen und -faktoren . . . . . 446-14-05
Bezugswert einer Einflussgrösse . . . . . 446-14-03
Bezugswert eines Einflussfaktors . . . . . 446-14-04
bistabiles Relais . . . . . 446-11-13

C

charakteristische Grösse (eines Messrelais) . . . . . 446-15-01
charakteristische Grösse, Einstellverhältnis der . . . 446-15-05
charakteristische Grösse, Grenzwert der . . . . . 446-15-03
charakteristische Grösse (oder deren Einstellparameter), Einstellwert der . . . . . 446-15-02
charakteristische Grösse (oder deren Parameter), Einstellbereich der . . . . . 446-15-04
charakteristische Grösse, Rückfallwert der . . . . . 446-15-08
charakteristischer Winkel . . . . . 446-15-15

D

Dauerbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse, thermische . . . . . 446-12-09
die Schaltstellung ändern . . . . . 446-13-07
Differenz der Abweichungsmittelwerte . . . . . 446-18-10
durchgeschalteter Ausgangskreis (eines Relais ohne Ausgangskontakt) . . . . . 446-16-11
dynamischer Grenzwert einer Erregungsgrösse . . . 446-12-11

E

Einflussfaktor . . . . . 446-14-02
Einflussfaktor, Bezugswert eines . . . . . 446-14-04
Einflussfaktor, Extrembereich eines . . . . . 446-14-09
Einflussfaktor, Nennbereich eines . . . . . 446-14-07
Einflussgrösse . . . . . 446-14-01
Einflussgrösse, Bezugswert einer . . . . . 446-14-03
Einflussgrösse, Extrembereich einer . . . . . 446-14-08
Einflussgrösse, Nennbereich einer . . . . . 446-14-06
Einflussgrössen und -faktoren, Bezugsbedingungen der . . . . . 446-14-05
Eingangs(erregungs)grösse . . . . . 446-12-02
Eingangs(strom)kreis . . . . . 446-12-05
ein Relais erregen . . . . . 446-12-04
ein Schaltspiel ausführen . . . . . 446-13-08
Einschaltvermögen . . . . . 446-16-19
Einstellbereich der charakteristischen Grösse (oder deren Parameter) . . . . . 446-15-04
Einstellbereich der Zeitverzögerung . . . . . 446-17-18
Einstellverhältnis der charakteristischen Grösse . . . 446-15-05
Einstellverhältnis der Zeitverzögerung . . . . . 446-17-19
Einstellwert der charakteristischen Grösse (oder deren Einstellparameter) . . . . . 446-15-02
Einstellwert der Zeitverzögerung . . . . . 446-17-16
elektrisches Relais . . . . . 446-11-01
elektromechanisches Relais . . . . . 446-11-08
Endzustand . . . . . 446-13-04
Erregungsgrösse . . . . . 446-12-01
Erregungsgrösse, Bemessungswert einer . . . . . 446-12-08
Erregungsgrösse, Nennwert einer . . . . . 466-12-07
Extrembereich einer Einflussgrösse . . . . . 446-14-08
Extrembereich eines Einflussfaktors . . . . . 466-14-09

F

festgelegtes Zeitverhalten (bei einer gegebenen Funktion) . . . . . 446-17-14
(Folgewechsler) . . . . . 446-16-24

G

Genauigkeitsklasse . . . . . 446-18-11
gesperrter Ausgangskreis (eines Relais ohne Ausgangskontakt) . . . . . 446-16-12
Grenzabweichung, (Bemessungs-) . . . . . 446-18-13
Grenzdauerstrom eines Ausgangskreises . . . . . 446-16-17
Grenzkurzzeitstrom eines Ausgangskreises . . . . . 446-16-18
Grenzwert der charakteristischen Grösse . . . . . 446-15-03
Grenzwert einer Erregungsgrösse, dynamischer . . . 446-12-11

H

Haltewert . . . . . 446-13-18
Hilfs(erregungs)grösse . . . . . 446-12-03
Hilfs(strom)kreis . . . . . 446-12-06


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

I

Ist-(Wert) . . . . . 446-13-27
Istwert der Zeitverzögerung . . . . . 446-17-17

K

Kennwert (während der Lebensdauer) . . . . . 446-13-29
Klassenzeichen . . . . . 446-18-12
Kontaktabstand . . . . . 446-16-06
Kontaktglied . . . . . 446-16-04
Kontaktkraft . . . . . 446-16-07
Kontaktkreis . . . . . 446-16-02
Kontaktmitgang . . . . . 446-16-08
Kontaktreiben . . . . . 446-16-09
Kontaktrollen . . . . . 446-16-10
Kontaktsatz . . . . . 446-16-03
Kontaktstück . . . . . 446-16-05
Kontaktzeitdifferenz . . . . . 446-17-26
Korrekturgrösse . . . . . 446-15-17
Kurzzeitbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse, thermische . . . . . 446-12-10

M

maximale Rückkehrzeit . . . . . 446-17-20
Messbereich, (Bemessungs-) . . . . . 446-15-14
Messrelais . . . . . 446-11-03
Messrelais mit abhängiger Zeitkennlinie . . . . . 446-11-06
Messrelais mit unabhängiger Zeitkennlinie . . . . . 446-11-07
Messrelais zum Schutz vor thermischer Überlastung 446-15-16
Mittelwert der Abweichung . . . . . 446-18-04
Mittelwert der Abweichung unter Bezugsbedingungen . . . . . 446-18-05
monostabiles Relais . . . . . 446-11-12

N

Nebenschlussrelais . . . . . 446-15-13
Nennbereich einer Einflussgrösse . . . . . 446-14-06
Nennbereich eines Einflussfaktors . . . . . 446-14-07
Nennwert einer Erregungsgrösse . . . . . 446-12-07
Nichtarbeitswert . . . . . 446-13-16
nichtpolarisiertes Relais . . . . . 446-11-15
Nichtwiederansprechwert (durch Übererregung) . . 446-13-20
Nichtwiederrückfallwert (durch Übererregung) . . . 446-13-22

O

Öffner . . . . . 446-16-16

P

polarisiertes Relais . . . . . 446-11-14
Prellen (bei einem Kontaktkreis) . . . . . 446-16-22
Prellzeit . . . . . 446-17-13
Primärrelais . . . . . 446-15-11
prozentuales Rückfallverhältnis . . . . . 446-15-10
prozentuales Rückkehrverhältnis . . . . . 446-15-07

R

Reedkontakt . . . . . 446-16-27
Relais, bistabiles . . . . . 446-11-13
Relais, elektrisches . . . . . 446-11-01
Relais, elektromechanisches . . . . . 446-11-08
Relais erregen . . . . . 446-12-04
Relais, Mess- . . . . . 446-11-03
Relais mit Ausgangskontakt, statisches . . . . . 446-11-10
Relais mit festgelegtem Zeitverhalten . . . . . 446-11-04
Relais, monostabiles . . . . . 446-11-12
Relais, Nebenschluss- . . . . . 446-15-13
Relais, nichtpolarisiertes . . . . . 446-11-15
Relais ohne Ausgangskontakt, statisches . . . . . 446-11-11
Relais ohne festgelegtes Zeitverhalten . . . . . 446-11-05
Relais, polarisiertes . . . . . 446-11-14
Relais, Primär- . . . . . 446-15-11
Relais, Schalt- . . . . . 446-11-02
Relais, Sekundär- . . . . . 446-15-12
Relais, statisches . . . . . 446-11-09
Relais, Überlast- . . . . . 446-15-16
Relais, Zeit- . . . . . 446-11-04
rückfallen . . . . . 446-13-12
Rückfallverhältnis . . . . . 446-15-09
Rückfallverhältnis, prozentuales . . . . . 446-15-10
Rückfallwert . . . . . 446-13-26
Rückfallwert der charakteristischen Grösse . . . . . 446-15-08
Rückfallzeit . . . . . 446-17-10
Rückfallzeit (bei einer gegebenen Funktion) . . . . . 446-17-11
Rückfallzeit eines Relais mit Öffner . . . . . 446-17-07
Rückfallzeit eines Relais mit Schliesser . . . . . 446-17-05
Rückfallzeit (für einen bestimmten Kontakt) . . . . 446-17-25
rücksetzen . . . . . 446-13-06
rückkehren . . . . . 446-13-11
Rückkehrverhältnis . . . . . 446-15-06
Rückkehrverhältnis, prozentuales . . . . . 446-15-07
Rückkehrwert . . . . . 446-13-25
Rückkehrzeit (bei einer gegebenen Funktion) . . . . 446-17-12
Rückkehrzeit, maximale . . . . . 446-17-20
Rücksetzwert . . . . . 446-13-17
Ruhezustand . . . . . 446-13-01

S

Schaltrelais . . . . . 446-11-02
Schaltspiel ausführen . . . . . 446-13-08
Schaltstellung ändern . . . . . 446-13-07
Schaltvermögen bei Schaltspielen . . . . . 446-16-21
Schliesser . . . . . 446-16-15
Sekundärrelais . . . . . 446-15-12
Soll-(Wert) . . . . . 446-13-28
starten . . . . . 446-13-09
Startwert . . . . . 446-13-23
statisches Relais . . . . . 446-11-09
statisches Relais mit Ausgangskontakt . . . . . 446-11-10
statisches Relais ohne Ausgangskontakt . . . . . 446-11-11
Streuung der Abweichung unter Bezugsbedingungen, zulässige . . . . . 446-18-09
Streuung der Abweichung, zulässige . . . . . 446-18-08

T

thermische Dauerbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse . . . . . 446-12-09
thermische Kurzzeitbelastbarkeit durch eine Erregungsgrösse . . . . . 446-12-10

U

Überlappungszeit . . . . . 446-17-22
Überlastrelais . . . . . 446-15-16
Umschlagzeit . . . . . 446-17-23


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

V

Vertrauensgrenze der Abweichung . . . . . 446-18-06
Vertrauensgrenze der Abweichung unter Bezugsbedingungen . . . . . 446-18-07

W

Wechsler . . . . . 446-16-23
Wechsler mit mittlerer Ruhestellung . . . . . 446-16-26
Wechsler mit Unterbrechung . . . . . 446-16-25
Wechsler ohne Unterbrechung . . . . . 446-16-24
wiederansprechen (durch Übererregung) . . . . . 446-13-14
Wiederansprechwert (durch Übererregung) . . . . . 446-13-19
Wiederbereitschaftszeit . . . . . 446-17-21
wiederrückfallen (durch Übererregung) . . . . . 446-13-13
Wiederrückfallwert (durch Übererregung) . . . . . 446-13-21
Wischkontakt . . . . . 446-16-28

Z

Zeitprogramm . . . . . 446-17-15
Zeitrelais . . . . . 446-11-04
Zeitverhalten (bei einer gegebenen Funktion), festgelegtes . . . . . 446-17-14
Zeitverzögerung . . . . . 446-17-14
Zeitverzögerung, Einstellbereich der . . . . . 446-17-18
Zeitverzögerung, Einstellverhältnis der . . . . . 446-17-19
Zeitverzögerung, Einstellwert der . . . . . 446-17-16
Zeitverzögerung, Istwert der . . . . . 446-17-17
zulässige Streuung der Abweichung . . . . . 446-18-08
zulässige Streuung der Abweichung unter Bezugsbedingungen . . . . . 446-18-09

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# ÍNDICE


A

acompañamiento de un contacto . . . . . 446-16-08
actuar (para relés de todo o nada) . . . . . 446-13-05
alimentar un relé . . . . . 446-12-04
ángulo característico . . . . . 446-15-15
arrancar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-09

C

cabeza de contacto . . . . . 446-16-05
cambiar de estado (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-07
campo de ajuste de la magnitud característica (o de sus parámetros) . . . . . 446-15-04
campo de ajuste de una temporización . . . . . 446-17-18
campo de funcionamiento de una magnitud de alimentación . . . . . 446-12-12
campo efectivo de medida . . . . . 446-15-14
campo extremo de un factor de influencia . . . . . 446-14-09
campo extremo de una magnitud de influencia . . . 446-14-08
campo nominal de un factor de influencia . . . . . 446-14-07
campo nominal de una magnitud (de un factor) de influencia . . . . . 446-14-06
circuito auxiliar . . . . . 446-12-06
circuito de contacto . . . . . 446-16-02
circuito de entrada . . . . . 446-12-05
circuito de salida . . . . . 446-16-01
circuito de salida de reposo . . . . . 446-16-14
circuito de salida de trabajo . . . . . 446-16-13
clase de precisión . . . . . 446-18-11
condiciones de referencia de las magnitudes y de los factores de influencia . . . . . 446-14-05
conjunto de contacto . . . . . 446-16-03
conmutar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-10
consumo asignado de un circuito de alimentación . 446-12-13
contacto de apertura . . . . . 446-16-16
contacto de cierre . . . . . 446-16-15
contacto de láminas magnéticas . . . . . 446-16-27
contacto de paso . . . . . 446-16-28
contacto de reposo . . . . . 446-16-16
contacto de trabajo . . . . . 446-16-15
contacto inversor . . . . . 446-16-23
contacto inversor con posición neutra . . . . . 446-16-26
contacto inversor con solape . . . . . 446-16-24
contacto inversor sin solape . . . . . 446-16-25
corriente límite de corta duración de un circuito de salida . . . . . 446-16-18
corriente límite de servicio continuo de un circuito de salida . . . . . 446-16-17

D

desactivar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-06
desactivar por sobrealimentación . . . . . 446-13-13
deslizamiento de las piezas de contacto . . . . . 446-16-09
dispersión de los tiempos de contacto . . . . . 446-17-26

E

elemento de contacto . . . . . 446-16-04
error absoluto . . . . . 446-18-01
error asignado . . . . . 446-18-13
error convencional . . . . . 446-18-02
error límite . . . . . 446-18-06
error límite de referencia . . . . . 446-18-07
error medio . . . . . 446-18-04
error medio de referencia . . . . . 446-18-05
error relativo . . . . . 446-18-03
estado de bloqueo efectivo de un circuito de salida (para un relé sin contacto de salida) . . . . . 446-16-12
estado de conducción efectiva de un circuito de salida (para un relé sin contacto de salida) . . . . 446-16-11
estado de reposo . . . . . 446-13-01
estado de trabajo . . . . . 446-13-03
estado final . . . . . 446-13-04
estado inicial . . . . . 446-13-02

F

factor de influencia . . . . . 446-14-02
fidelidad (desaconsejado) . . . . . 446-18-08
fidelidad de referencia (desaconsejado) . . . . . 446-18-09
fuerza de contacto . . . . . 446-16-07
funcionar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-05
funcionar por sobrealimentación . . . . . 446-13-14

G

grupo efectivo de medida . . . . . 446-15-14

I

impedancia asignada de un circuito de alimentación 446-12-14
índice de clase . . . . . 446-18-12

L

liberar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-12

M

magnitud característica (de un relé de medida) . . . 446-15-01
magnitud correctiva . . . . . 446-15-17
magnitud de alimentación . . . . . 446-12-01
magnitud de alimentación auxiliar . . . . . 446-12-03
magnitud de alimentación de entrada . . . . . 446-12-02
magnitud de influencia . . . . . 446-14-01
maniobrar (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-08

P

poder límite de cierre . . . . . 446-16-19
poder límite de corte . . . . . 446-16-20
poder límite de maniobra . . . . . 446-16-21
porcentaje de liberación . . . . . 446-15-10
porcentaje de reposición . . . . . 446-15-07
programa de temporización . . . . . 446-17-15

R

rebote (para un circuito de contacto) . . . . . 446-16-22
relación de ajuste de la magnitud característica . . . 446-15-05
relación de ajuste de una temporización . . . . . 446-17-19
relación de liberación . . . . . 446-15-09
relación de reposición . . . . . 446-15-06
relé biestable . . . . . 446-11-13
relé de medida . . . . . 446-11-03


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

relé de medida de tiempo dependiente . . . . . 446-11-06
relé de medida de tiempo independiente . . . . . 446-11-07
relé de tiempo especificado . . . . . 446-11-04
relé de tiempo no especificado . . . . . 446-11-05
relé de todo o nada . . . . . 446-11-02
relé eléctrico . . . . . 446-11-01
relé eléctrico térmico . . . . . 446-15-16
relé electromecánico . . . . . 446-11-08
relé estático . . . . . 446-11-09
relé estático con contacto de salida . . . . . 446-11-10
relé estático sin contacto de salida . . . . . 446-11-11
relé monoestable . . . . . 446-11-12
relé no polarizado (de corriente continua) . . . . . 446-11-15
relé polarizado (de corriente continua) . . . . . 446-11-14
relé primario . . . . . 446-15-11
relé secundario . . . . . 446-15-12
relé shunt . . . . . 446-15-13
reponer (para un relé eléctrico) . . . . . 446-13-11
rodadura de las cabezas de contacto . . . . . 446-16-10

S

salida de contacto . . . . . 446-16-13
separación de contacto . . . . . 446-16-06

T

temporización . . . . . 446-17-14
tiempo de actuación (para relés de todo o nada) . . . 446-17-09
tiempo de apertura de un circuito de salida de reposo . . . . . 446-17-02
tiempo de apertura de un circuito de salida de trabajo . . . . . 446-17-06
tiempo de apertura de un contacto de reposo . . . . 446-17-01
tiempo de apertura de un contacto de trabajo . . . . 446-17-05
tiempo de apertura estable . . . . . 446-17-25
tiempo de cierre de un circuito de salida de reposo . 446-17-08
tiempo de cierre de un circuito de salida de trabajo . 446-17-04
tiempo de cierre de un contacto de reposo . . . . . 446-17-07
tiempo de cierre de un contacto de trabajo . . . . . 446-17-03
tiempo de cierre estable . . . . . 446-17-24
tiempo de desactivación . . . . . 446-17-10
tiempo de funcionamiento . . . . . 446-17-09
tiempo de liberación (para una función dada) . . . . 446-17-11
tiempo de rebote . . . . . 446-17-13
tiempo de recuperación . . . . . 446-17-21
tiempo de reposición (para una función dada) . . . . 446-17-12
tiempo de solape . . . . . 446-17-22
tiempo de tránsito . . . . . 446-17-23
tiempo máximo de reposición . . . . . 446-17-20

V

valor asignado de la potencia absorbida por un circuito de alimentación . . . . . 446-12-13
valor asignado de una magnitud de alimentación . . 446-12-08
valor de actuación (para relés de todo o nada) . . . . 446-13-15
valor de ajuste de la magnitud característica (o de sus parámetros de ajuste) . . . . . 446-15-02
valor de ajuste de una temporización . . . . . 446-17-16
valor de arranque . . . . . 446-13-23
valor de conmutación . . . . . 446-13-24
valor de desactivación . . . . . 446-13-17
valor de desactivación por sobrealimentación . . . . 446-13-21
valor de ensayo . . . . . 446-13-28
valor de funcionamiento . . . . . 446-13-15
valor de funcionamiento por sobrealimentación . . . 446-13-19
valor de liberación . . . . . 446-13-26
valor de liberación de la magnitud característica . . 446-15-08
valor de no actuación (para relés de todo o nada) . . 446-13-16
valor de no desactivación . . . . . 446-13-18
valor de no desactivación por sobrealimentación . . 446-13-22
valor de no funcionamiento . . . . . 446-13-16
valor de no funcionamiento por sobrealimentación . 446-13-20
valor de referencia de un factor de influencia . . . . 446-14-04
valor de referencia de una magnitud de influencia . 446-14-03
valor de reposición . . . . . 446-13-25
valor final de endurancia . . . . . 446-13-29
valor límite de la magnitud característica . . . . . 446-15-03
valor límite dinámico de una magnitud de alimentación . . . . . 446-12-11
valor límite térmico de corta duración de una magnitud de alimentación . . . . . 446-12-10
valor límite térmico de servicio continuo de una magnitud de alimentación . . . . . 446-12-09
valor medido . . . . . 446-13-27
valor medido de una temporización . . . . . 446-17-17
valor nominal de una magnitud de alimentación . . 446-12-07
variación del error medio . . . . . 446-18-10

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# INDICE


A

alimentare un relè . . . . . 446-12-04
angolo caratteristico . . . . . 446-15-15
attrarre . . . . . 446-13-05

C

campo di funzionamento di una grandezza d'alimentazione . . . . . 446-12-12
campo di lavoro . . . . . 446-15-14
campo di regolazione della grandezza caratteristica (o dei suoi parametri) . . . . . 446-15-04
campo di regolazione di una temporizzazione . . . . 446-17-18
campo esterno di un fattore d'influenza . . . . . 446-14-09
campo esterno di una grandezza d'influenza . . . . . 446-14-08
campo nominale di un fattore d'influenza . . . . . 446-14-07
campo nominale di una grandezza d'influenza . . . 446-14-06
classe di precisione . . . . . 446-18-11
circuito ausiliario . . . . . 446-12-06
circuito d'entrata . . . . . 446-12-05
circuito di contatto . . . . . 446-16-02
circuito di uscita . . . . . 446-16-01
circuito di uscita di lavoro . . . . . 446-16-13
circuito di uscita di riposo . . . . . 446-16-14
commutare . . . . . 446-13-10
condizioni di riferimento delle grandezze e dei fattori d'influenza . . . . . 446-14-05
consumo specificato di un circuito d'alimentazione . 446-12-13
contatto ad ancia (contatto reed) . . . . . 446-16-27
contatto di commutazione . . . . . 446-16-23
contatto di commutazione con interruzione . . . . . 446-16-25
contatto di commutazione con posizione intermedia 446-16-26
contatto di commutazione senza interruzione . . . . 446-16-24
contatto di lavoro . . . . . 446-16-15
contatto di passaggio . . . . . 446-16-28
contatto di riposo . . . . . 446-16-16
corrente limite di breve durata di un circuito di uscita . . . . . 446-16-18
corrente limite di servizio continuo di un circuito di uscita . . . . . 446-16-17
corsa di accompagnamento di un contatto . . . . . 446-16-08

D

disimpegnare . . . . . 446-13-12
disposizione dei tempi di contatto . . . . . 446-17-26

E

elemento di contatto . . . . . 446-16-04
errore assoluto . . . . . 446-18-01
errore convenzionale . . . . . 446-18-02
errore di fedeltà . . . . . 446-18-08
errore di fedeltà di riferimento . . . . . 446-18-09
errore limite . . . . . 446-18-06
errore limite di riferimento . . . . . 446-18-07
errore medio . . . . . 466-18-04
errore medio di riferimento . . . . . 446-18-05
errore relativo . . . . . 446-18-03
errore stabilito . . . . . 446-18-13

F

fattore d'influenza . . . . . 446-14-02
forza di contatto . . . . . 446-16-07

G

grandezza caratteristica (di un relè di misura) . . . . 446-15-01
grandezza correttiva . . . . . 446-15-17
grandezza d'alimentazione . . . . . 446-12-01
grandezza d'alimentazione d'entrata . . . . . 446-12-02
grandezza d'influenza . . . . . 446-14-01

I

impedenza specificata di un circuito d'alimentazione . . . . . 446-12-14
indice di classe . . . . . 446-18-12
insieme di contatto . . . . . 446-16-03
intervallo di contatto . . . . . 446-16-06
intervenire . . . . . 446-13-07

M

manovrare . . . . . 446-13-08

O

operare (o funzionare) . . . . . 446-13-05
operare per sovralimentazione . . . . . 446-13-14

P

parte di contatto . . . . . 446-16-05
percentuale di disimpegno . . . . . 446-15-10
percentuale di rilascio . . . . . 446-15-07
potere limite di apertura . . . . . 446-16-20
potere limite di chiusura . . . . . 446-16-19
potere limite di manovra . . . . . 446-16-21
programma di temporizzazione . . . . . 446-17-15

R

rapporto di disimpegno . . . . . 446-15-09
rapporto di regolazione della grandezza caratteristica . . . . . 446-15-05
rapporto di regolazione di una temporizzazione . . . 446-17-19
rapporto di rilascio . . . . . 446-15-06
relè a tempo non specificato . . . . . 446-11-05
relè a tempo specificato . . . . . 446-11-04
relè a tutto o niente . . . . . 446-11-02
relè bistabile . . . . . 446-11-13
relè d'alimentazione ausiliaria . . . . . 446-12-03
relè di misura . . . . . 446-11-03
relè di misura a tempo dipendente . . . . . 446-11-06
relè di misura a tempo indipendente . . . . . 446-11-07
relè elettrici . . . . . 446-11-01
relè elettrico termico . . . . . 446-15-16
relè elettromeccanico . . . . . 446-11-08
relè monostabile . . . . . 446-11-12
relè non polarizzato (a corrente continua) . . . . . 446-11-15
relè polarizzato (a corrente continua) . . . . . 446-11-14
relè primario . . . . . 446-15-11
relè secondario . . . . . 446-15-12
relè statico . . . . . 446-11-09
relè statico con contatto di uscita . . . . . 446-11-10
relè statico senza contatto di uscita . . . . . 446-11-11
relè su derivatore . . . . . 446-15-13


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

rilasciare . . . . . 446-13-06
rilasciare per sovralimentazione . . . . . 446-13-13
rimbalzo (di un circuito di contatto) . . . . . 446-16-22
ripristinare (o ritornare) . . . . . 446-13-11
rotolamento delle parti di contatto . . . . . 446-16-10

S

scorrimento delle parti di contatto . . . . . 446-16-09
spuntare . . . . . 446-13-09
stato di blocco di un circuito di contatto (per un relè senza contatto di uscita) . . . . . 446-16-12
stato di funzionamento . . . . . 446-13-04
stato di lavoro . . . . . 446-13-03
stato di passaggio di un circuito di contatto (per un relè senza contatto di uscita) . . . . . 446-16-11
stato di riposo . . . . . 446-13-01
stato iniziale . . . . . 446-13-02

T

tempo d'apertura di un circuito d'uscita di lavoro . . 446-17-06
tempo d'apertura di un circuito d'uscita di riposo . . 446-17-02
tempo d'apertura di un contatto di lavoro . . . . . 446-17-05
tempo d'apertura di un contatto di riposo . . . . . 446-17-01
tempo d'apertura stabile . . . . . 446-17-25
tempo di chiusura di un circuito d'uscita di lavoro . 446-17-04
tempo di chiusura di un circuito d'uscita di riposo . 446-17-08
tempo di chiusura di un contatto di lavoro . . . . . 446-17-03
tempo di chiusura di un contatto di riposo . . . . . 446-17-07
tempo di chiusura stabile . . . . . 446-17-24
tempo di disimpegno (per una data funzione) . . . . 446-17-11
tempo di funzionamento . . . . . 446-17-09
tempo di ricoprimento . . . . . 446-17-22
tempo di ricupero . . . . . 446-17-21
tempo di rilascio . . . . . 446-17-10
tempo di rimbalzo . . . . . 446-17-13
tempo di ripristino (di ritorno) (per una data funzione) . . . . . 446-17-12
tempo di trasferimento . . . . . 446-17-23
tempo massimo di ripristino (di ritorno) . . . . . 446-17-20
temporizzazione . . . . . 446-17-14

V

valore di commutazione . . . . . 446-13-24
valore di disimpegno . . . . . 446-13-26
valore di disimpegno della grandezza caratteristica . 446-15-08
valore di funzionamento . . . . . 446-13-15
valore di funzionamento per sovralimentazione . . . 446-13-19
valore di non funzionamento . . . . . 446-13-16
valore di non funzionamento per sovralimentazione 446-13-20
valore di non rilascio . . . . . 446-13-18
valore di non rilascio per sovralimentazione . . . . . 446-13-22
valore di prova . . . . . 446-13-28
valore di regolazione della grandezza caratteristica (o dei suoi parametri di regolazione) . . . . . 446-15-02
valore di regolazione di una temporizzazione . . . . 446-17-16
valore di riferimento di un fattore d'influenza . . . . 446-14-04
valore di riferimento di una grandezza d'influenza . 446-14-03
valore di rilascio . . . . . 446-13-17
valore di rilascio per sovralimentazione . . . . . 446-13-21
valore di ripristino (o di ritorno) . . . . . 446-13-25
valore di spunto . . . . . 446-13-23
valore finale di durata . . . . . 446-03-29
valore limite della grandezza caratteristica . . . . . 446-15-03
valore limite dinamico di una grandezza d'alimentazione . . . . . 446-12-11
valore limite termico di breve durata di una grandezza d'alimentazione . . . . . 446-12-10
valore limite termico di servizio continuo di una grandezza d'alimentazione . . . . . 446-12-09
valore misurato (o effettivo) . . . . . 446-13-27
valore misurato (effettivo) di una temporizzazione . 446-17-17
valore nominale di una grandezza d'alimentazione . 446-12-07
valore specificato della potenza assorbita da un circuito d'alimentazione . . . . . 446-12-13
valore specificato di una grandezza d'alimentazione 446-12-08
variazione dell'errore medio . . . . . 446-18-10

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# REGISTER


A

aangegeven fout . . . . . 446-18-13
aantrekken . . . . . 446-13-05
aantrektijd . . . . . 446-17-09
aantrekwaarde . . . . . 446-13-15
aanvangstoestand . . . . . 446-13-02
absolute fout . . . . . 446-18-01
afvallen . . . . . 446-13-06/12
afvallen door bekrachtiging groter dan de aantrekwaarde . . . . . 446-13-13
afvaltijd . . . . . 446-17-10
afvalverhoudingspercentage . . . . . 446-15-10
afvalverhoudingswaarde . . . . . 446-15-09
afvalvoorwaarde . . . . . 446-13-01
afvalwaarde . . . . . 446-13-17/26

B

beïnvloedende factor . . . . . 446-14-02
beïnvloedende grootheid . . . . . 446-14-01
bekrachtigen van een relais . . . . . 446-12-04
bekrachtigingsgrootheid . . . . . 446-12-01
bistabiel relais . . . . . 446-11-13

C

consistentie . . . . . 446-18-08
consistentie onder referentievoorwaarden . . . . . 446-18-09
contactdeel . . . . . 446-16-04
contactgroep . . . . . 446-16-03
contactkracht . . . . . 446-16-07
contactmeeloop . . . . . 446-16-08
contactopening . . . . . 446-16-06
contactpunt . . . . . 446-16-05
contactrol . . . . . 446-16-10
contactschakeling . . . . . 446-16-02
contact-tijdverschil . . . . . 446-17-26
conventionele fout . . . . . 446-18-02
cyclus, doorlopen van een . . . . . 446-13-08

D

denderen (van een contact) . . . . . 446-16-22
dendertijd . . . . . 446-17-13
drempelwaarde van de karakteristieke grootheid waarbij het relais afvalt . . . . . 446-15-08

E

effectief gebied . . . . . 446-15-14
eindtoestand . . . . . 446-13-04
elektrisch relais . . . . . 446-11-01
elektromechanisch relais . . . . . 446-11-08

F

fout, absolute . . . . . 446-18-01
fout, conventionele . . . . . 446-18-02
fout, gemiddelde . . . . . 446-18-04
fout, relatieve . . . . . 446-18-03

G

gedefinieerde schakeltijd . . . . . 446-17-17
gegarandeerde waarde . . . . . 446-13-28
gemiddelde fout . . . . . 446-18-04
gemiddelde fout onder referentievoorwaarden . . . 446-18-05
gespecificeerde tijd . . . . . 446-17-14
glijbeweging van de contacten . . . . . 446-16-09
grenswaarde van de karakteristieke grootheid . . . . 446-15-03

H

herstellen . . . . . 446-13-11
herstelpercentage . . . . . 446-15-07
hersteltijd . . . . . 446-17-12/21
herstelverhouding . . . . . 446-15-06
herstelwaarde . . . . . 446-13-25
houdwaarde . . . . . 446-13-18
hulpbekrachtigingswaarde . . . . . 446-12-03
hulpschakeling . . . . . 446-12-06

I

ingangsbekrachtigingsgrootheid . . . . . 446-12-02
ingangsschakeling . . . . . 446-12-05
instelgebied van de karakteristieke grootheid . . . . 446-15-04
instelgebied van een gespecificeerde tijd . . . . . 446-17-18
instelverhouding van de karakteristieke grootheid . . 446-15-05
instelverhouding van een gespecificeerde tijd . . . . 446-17-19
instelwaarde van de karakteristieke grootheid . . . . 446-15-02
instelwaarde van een gespecificeerde tijd . . . . . 446-17-16

K

kaatsen (van een contact) . . . . . 446-16-22
kaatstijd . . . . . 446-17-13
kenmerkende grootheid (van een meetrelais) . . . . 446-15-01
kenmerkende hoek . . . . . 446-15-15
klasse-index . . . . . 446-18-12

M

maakcontact . . . . . 446-16-15
maak-vóór-verbreekcontact . . . . . 446-16-24
maaktijd van een maakcontact . . . . . 446-17-03
maaktijd van een uitgangsmaakschakeling . . . . . 446-17-04
maaktijd van een uitgangsverbreekschakeling . . . . 446-17-08
maaktijd van een verbreekcontact . . . . . 446-17-07
maximaal afschakelvermogen . . . . . 446-16-20
maximaal toelaatbare dynamische bekrachtiging . . 446-12-11
maximale continuwaarde van de stroom in de uitgangsschakeling . . . . . 446-16-17
maximale fout . . . . . 446-18-06
maximale fout onder referentievoorwaarden . . . . 446-18-07
maximale inschakelwaarde . . . . . 446-16-19
maximale schakelfrequentie . . . . . 446-16-21
maximale terugzettijd . . . . . 446-17-20
maximale uitgangsimpedantie (voor contactloze relais) . . . . . 446-16-11
meetrelais . . . . . 446-11-03
minimale uitgangsimpedantie (voor contactloze relais) . . . . . 446-16-12
monostabiel relais . . . . . 446-11-12

N

nauwkeurigheidsklasse . . . . . 446-18-11
neutraal relais . . . . . 446-11-15


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

niet-operationele tijd (voor een gegeven functie) . . 446-17-11
niet-opkomwaarde . . . . . 446-13-16
niet-overbruggend contact . . . . . 446-16-25
nominaal gebied van een beïnvloedende factor . . . 446-14-07
nominaal gebied van een beïnvloedende grootheid . 446-14-06
nominale waarde van de bekrachtiging . . . . . 446-12-07

O

onafhankelijk tijdmeetrelais . . . . . 446-11-07
onbepaald tijdrelais . . . . . 446-11-05
openingstijd van een maakcontact . . . . . 446-17-03
openingstijd van een uitgangsmaakschakeling . . . . 446-17-04
openingstijd van een uitgangsverbreekschakeling . . 446-17-02
openingstijd van een verbreekcontact . . . . . 446-17-01
opkomen . . . . . 446-13-05
opkomen door bekrachtiging groter dan de afvalwaarde . . . . . 446-13-14
opkomtijd . . . . . 446-17-09
opkomwaarde . . . . . 446-13-15
overbruggend contact . . . . . 446-16-24
overbruggingstijd . . . . . 446-17-22
overslagtijd . . . . . 446-17-23

P

polair relais . . . . . 446-11-14
primair relais . . . . . 446-15-11

R

referentievoorwaarden voor beïnvloedende grootheden en factoren . . . . . 446-14-05
referentiewaarde van een beïnvloedende factor . . . 446-14-04
referentiewaarde van een beïnvloedende grootheid . 446-14-03
relais . . . . . 446-11-02
relais voor meetdoeleinden . . . . . 446-11-03
relatieve fout . . . . . 446-18-03
rietcontact . . . . . 446-16-27

S

schakelen . . . . . 446-13-10
schakelwaarde . . . . . 446-13-24
secundair relais . . . . . 446-15-12
shuntrelais . . . . . 446-15-13
starten . . . . . 446-13-09
startwaarde . . . . . 446-13-23
statisch relais . . . . . 446-11-09
statisch relais met uitgangscontact . . . . . 446-11-10
statisch relais zonder uitgangscontact . . . . . 446-11-11
stuurrelais . . . . . 446-15-11

T

terugzetten . . . . . 446-13-11
testwaarde . . . . . 446-13-28
thermisch toelaatbare continubekrachtiging . . . . . 446-12-09
thermisch toelaatbare kortstondige bekrachtiging . . 446-12-10
thermorelais . . . . . 446-15-16
tijd tot stabiele gesloten toestand . . . . . 446-17-24
tijd tot stabiele open toestand . . . . . 446-17-25
tijdafhankelijk meetrelais . . . . . 446-11-06
tijdprogramma . . . . . 446-17-15
tijdrelais . . . . . 446-11-04
tijdrelais, onbepaald . . . . . 446-11-05
toegekend vermogen van een bekrachtigingsschakeling . . . . . 446-12-13
toegekende belasting van een bekrachtigingsschakeling . . . . . 446-12-13
toegekende impedantie van een bekrachtigingsschakelingscircuit . . . . . 446-12-14
toegekende waarde van een bekrachtigingsgrootheid 446-12-08
toelaatbare piekwaarde van de stroom in de uitgangsschakeling . . . . . 446-16-18
tussentijds contact . . . . . 446-16-28

U

uiterst gebied van een beïnvloedende factor . . . . . 446-14-09
uiterst gebied van een beïnvloedende grootheid . . . 446-14-08
uitgangsschakeling . . . . . 446-16-01
uitgangsmaakschakeling . . . . . 446-16-13
uitgangsverbreekschakeling . . . . . 446-16-14

V

variatie van de gemiddelde fout . . . . . 446-18-10
verbreekcontact . . . . . 446-16-16
verbreek-vóór-maakcontact . . . . . 446-16-25
volgrelais . . . . . 446-15-12

W

waarde bij het einde van de levensduur . . . . . 446-13-29
waarde groter dan de aantrekwaarde waarbij het relais afvalt . . . . . 446-13-21
waarde groter dan de aantrekwaarde waarbij het relais niet opnieuw afvalt . . . . . 446-13-22
waarde groter dan de bekrachtigingswaarde waarbij het relais niet opnieuw opkomt . . . . . 446-13-20
waarde groter dan de bekrachtigingswaarde waarbij het relais opnieuw opkomt . . . . . 446-13-19
werkelijke waarde . . . . . 446-12-27
werkgebied . . . . . 446-12-12
werktoestand . . . . . 446-13-03
wijziging . . . . . 446-15-17
wisselcontact . . . . . 446-16-23
wisselcontact met neutrale stand . . . . . 446-16-26
wisselen (bij een elektrisch relais) . . . . . 446-13-07

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# SKOROWIDZ


B

błąd bezwzględny . . . . . 446-18-01
błąd graniczny . . . . . 446-18-06
błąd graniczny odniesienia . . . . . 446-18-07
błąd gwarantowany . . . . . 446-18-13
błąd średni . . . . . 446-18-04
błąd średni odniesienia . . . . . 446-18-05
błąd umowny . . . . . 446-18-02
błąd względny . . . . . 446-18-03

C

czas do ustalonego stanu otwarcia (styku) . . . . . 446-17-25
czas do ustalonego stanu zamknięcia (styku) . . . . . 446-17-24
czas otwierania wyjścia rozwiernego . . . . . 446-17-02
czas otwierania wyjścia zwiernego . . . . . 446-17-06
czas otwierania zestyku rozwiernego . . . . . 446-17-01
czas otwierania zestyku zwiernego . . . . . 446-17-05
czas przerwy przy przełączaniu . . . . . 446-17-23
czas regeneracji . . . . . 446-17-21
czas współstyczności . . . . . 446-17-22
czas występowania odskoków . . . . . 446-17-13
czas załączania . . . . . 446-17-09
czas zamykania wyjścia rozwiernego . . . . . 446-17-08
czas zamykania wyjścia zwiernego . . . . . 446-17-04
czas zamykania zestyku rozwiernego . . . . . 446-17-07
czas zamykania zestyku zwiernego . . . . . 446-17-03
czas zwalniania . . . . . 446-17-10
czynnik wpływający . . . . . 446-14-02
czynnik wpływający odniesienia . . . . . 446-14-04

D

docisk stykowy . . . . . 446-16-07

I

impedancja wejściowa znamionowa . . . . . 446-12-14
indeks klasy dokładności . . . . . 446-18-12

K

kąt charakterystyczny . . . . . 446-15-15
klasa dokładności . . . . . 446-18-11
krotność nastawcza . . . . . 446-17-19
krotność nastawcza wielkości charakterystycznej . . 446-15-05

M

moc wejściowa znamionowa . . . . . 446-12-13

N

nacisk stykowy . . . . . 446-16-07
nastawa czasowa . . . . . 446-17-14

O

obciążenie wejściowe znamionowe . . . . . 446-12-13
obtaczanie (styczek) . . . . . 446-16-10
obwód pomocniczy . . . . . 446-12-06
obwód wejściowy . . . . . 446-12-05
obwód wyjściowy . . . . . 446-16-01
obwód zestyku . . . . . 446-16-02
odchyłka błędu średniego . . . . . 446-18-10
odskoki (styków) . . . . . 446-16-22

P

poślizg styczek . . . . . 446-16-09
powrócić do stanu spoczynku . . . . . 446-13-11
prąd dopuszczalny ciągły (obwodu wyjściowego) . . 446-16-17
prąd dopuszczalny krótkotrwały (obwodu wyjściowego) . . . . . 446-16-18
program sekwencyjny czasowy . . . . . 446-17-15
przekaźnik bistabilny . . . . . 446-11-13
przekaźnik cieplny . . . . . 446-15-16
przekaźnik czasowy nastawny . . . . . 446-11-04
przekaźnik czasowy nienastawny . . . . . 446-11-05
przekaźnik elektromechaniczny . . . . . 446-11-08
przekaźnik elektryczny . . . . . 446-11-01
przekaźnik monostabilny . . . . . 446-11-12
przekaźnik niespolaryzowany . . . . . 446-11-15
przekaźnik pomiarowy . . . . . 446-11-03
przekaźnik pomiarowy zwłoczny niezależny . . . . . 446-11-07
przekaźnik pomiarowy zwłoczny zależny . . . . . 446-11-06
przekaźnik pierwotny . . . . . 446-15-11
przekaźnik spolaryzowany . . . . . 446-11-14
przekaźnik statyczny . . . . . 446-11-09
przekaźnik statyczny bezstykowy . . . . . 446-11-11
przekaźnik statyczny zestykowy . . . . . 446-11-10
przekaźnik wtórny . . . . . 446-15-12
przekaźnik z wejściem skokowym . . . . . 446-11-02
przełączać . . . . . 446-13-07
przełączyć do stanu pracy . . . . . 446-13-10
przełączyć do stanu spoczynku . . . . . 446-13-12
przerwa stykowa . . . . . 446-16-06

R

rozpocząć (pracę) . . . . . 446-13-09
różnica czasu działania zestyków . . . . . 446-17-26

S

stan działania . . . . . 446-13-03
stan końcowy . . . . . 446-13-04
stan nieprzewodzenia (przekaźnika o wyjściu bezstykowym) . . . . . 446-16-12
stan początkowy . . . . . 446-13-02
stan pracy . . . . . 446-13-03
stan przewodzenia (przekaźnika o wyjściu bezstykowym) . . . . . 446-16-11
stan spoczynku . . . . . 446-13-01
styczka . . . . . 446-16-05
styk . . . . . 446-16-04

T

trwałość eksploatacyjna . . . . . 446-13-29

U

uchyb bezwzględny . . . . . 446-18-01
uchyb graniczny . . . . . 446-18-06


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

uchyb graniczny odniesienia . . . . . 446-18-07
uchyb gwarantowany . . . . . 446-18-13
uchyb średni . . . . . 446-18-04
uchyb średni odniesienia . . . . . 446-18-05
uchyb umowny . . . . . 446-18-02
uchyb względny . . . . . 446-18-03

W

wartość charakterystyczna . . . . . 446-13-27
wartość charakterystyczna nastawcza . . . . . 446-15-02
wartość dopuszczalna wielkości charakterystycznej . 446-15-03
wartość działania . . . . . 446-13-15
wartość klasyfikacyjna wielkości sterującej . . . . . 446-12-08
wartość klasyfikacyjna wielkości zasilającej . . . . . 446-12-08
wartość niedziałania . . . . . 446-13-16
wartość nie powodująca działania . . . . . 446-13-16
wartość niezwalniania . . . . . 446-13-18
wartość normowana . . . . . 446-13-28
wartość powrotna . . . . . 446-13-25
wartość przełączająca (do stanu pracy) . . . . . 446-13-24
wartość przełączająca (do stanu spoczynku) . . . . . 446-13-26
wartość rozruchowa . . . . . 446-13-23
wartość rzeczywista nastawy czasowej . . . . . 446-17-17
wartość zadana nastawy czasowej . . . . . 446-17-16
wartość znamionowa wielkości sterującej . . . . . 446-12-07
wartość znamionowa wielkości zasilającej . . . . . 446-12-07
wartość zwalniania powrotowa . . . . . 446-13-17
warunki odniesienia wielkości wpływającej i czynnika wpływającego . . . . . 446-14-05
wielkość charakterystyczna (przekaźnika pomiarowego) . . . . . 446-15-01
wielkość dopasowująca . . . . . 446-15-17
wielkość korygująca . . . . . 446-15-17
wielkość sterująca . . . . . 446-12-01
wielkość sterująca pomocnicza . . . . . 446-12-03
wielkość sterująca wejściowa . . . . . 446-12-02
wielkość wpływająca . . . . . 446-14-01
wielkość wpływajaca odniesienia . . . . . 446-14-03
wielkość wpływowa . . . . . 446-14-01
wielkość zasilająca . . . . . 446-12-01
wielkość zasilająca pomocnicza . . . . . 446-12-03
wielkość zasilająca wejściowa . . . . . 446-12-02
wierność . . . . . 446-18-08
wierność odniesienia . . . . . 446-18-09
współczynnik powrotu . . . . . 446-15-06
współczynnik powrotu procentowy . . . . . 446-15-07
wyjście rozwierne . . . . . 446-16-14
wyjście zwierne . . . . . 446-16-13
wykonać cykl (pracy) . . . . . 446-13-08
wysterować przekaźnik . . . . . 446-12-04
wytrzymałość cieplna długotrwała obwodu wejściowego . . . . . 446-12-09
wytrzymałość cieplna krótkotrwała obwodu wejściowego . . . . . 446-12-10
wytrzymałość dynamiczna obwodu wejściowego . . 446-12-11

Z

zakres działania w klasie . . . . . 446-15-14
zakres graniczny czynnika wpływającego . . . . . 446-14-09
zakres graniczny wielkości wpływającej . . . . . 446-14-08
zakres nastawczy wielkości charakterystycznej . . . 446-15-04
zakres roboczy sterowania przekaźnikiem . . . . . 446-12-12
zakres roboczy wielkości sterującej . . . . . 446-12-12
zakres roboczy wielkości zasilającej . . . . . 446-12-12
zakres wartości nastawy czasowej . . . . . 446-17-18
zakres znamionowy czynnika wpływającego . . . . . 446-14-07
zakres znamionowy wielkości wpływającej . . . . . 446-14-06
załączać . . . . . 446-13-05
zasilać przekaźnik . . . . . 446-12-04
zdolność łączenia cykliczna . . . . . 446-16-21
zdolność wyłączania . . . . . 446-16-20
zdolność załączania . . . . . 446-16-19
zestyk . . . . . 446-16-03
zestyk kontaktronowy . . . . . 446-16-27
zestyk magnetyczny . . . . . 446-16-27
zestyk przelotny . . . . . 446-16-28
zestyk przełączny . . . . . 446-16-23
zestyk przełączny bezprzerwowy . . . . . 446-16-24
zestyk przełączny przerwowy . . . . . 446-16-25
zestyk rozwierny . . . . . 446-16-16
zestyk z pozycją neutralną . . . . . 446-16-26
zestyk zwierny . . . . . 446-16-15
zwalniać . . . . . 446-13-06

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

# INDEX


A

absolut fel . . . . . 446-18-01
angivet fel . . . . . 446-18-13

B

begynnelseläge . . . . . 446-13-02
bistabilt relä . . . . . 446-11-13
brytande utgångskrets . . . . . 446-16-14
brytförmåga . . . . . 446-16-20
brytkontakt . . . . . 446-16-16
bryttid hos brytande utgångskrets . . . . . 446-17-02
bryttid hos brytkontakt . . . . . 446-17-01
bryttid hos slutande utgångskrets . . . . . 446-17-06
bryttid hos slutkontakt . . . . . 446-17-05

C

cykla . . . . . 446-13-08

D

driftområde för matningsstorhet . . . . . 446-12-12
dynamiskt gränsvärde för matningsstorhet . . . . . 446-12-11

E

effektivt icke-ledande utgångskrets (för reläer utan utgångskontakter) . . . . . 446-16-12
effektivt ledande utgångskrets (för reläer utan utgångskontakter) . . . . . 446-16-11
effektivt område . . . . . 446-15-14
efterfjädring . . . . . 446-16-08
elektromekaniskt relä . . . . . 446-11-08

F

fel hänfört till referensvärde . . . . . 446-18-02
frånläge . . . . . 446-13-01
frånslagsförhållande . . . . . 446-15-09
frånslagstid (för en given funktion) . . . . . 446-17-11
frånslagsvärde . . . . . 446-13-26
frånslagsvärde för karakteristisk storhet . . . . . 446-15-08
fungera . . . . . 446-13-05
fungera genom övermatning . . . . . 446-13-14
funktionstid . . . . . 446-17-09
funktionsvärde . . . . . 446-13-15
funktionsvärde vid övermatning . . . . . 446-13-19

G

gränsområde för påverkande faktor . . . . . 446-14-09
gränsområde för påverkande storhet . . . . . 446-14-08
gränsvärde för karakteristisk storhet . . . . . 446-15-03

H

hjälpkrets . . . . . 446-12-06
hjälpmatningsstorhet . . . . . 446-12-03
huvudmatningsstorhet . . . . . 446-12-02

I

icke mätande relä . . . . . 466-11-02
icke tidspecificerat relä . . . . . 446-11-05
impulskontakt . . . . . 446-16-28
ingångskrets . . . . . 446-12-05
inställningsförhållande för karakteristisk storhet . . 446-15-05
inställningsförhållande för specificerad tid . . . . . 446-17-19
inställningsområde för karakteristisk storhet (eller för dess parametrar) . . . . . 446-15-04
inställningsområde för specificerad tid . . . . . 446-17-18
inställningsvärde för karakteristisk storhet (eller för dess inställningsparametrar) . . . . . 446-15-02
inställningsvärde för specificerad tid . . . . . 446-17-16

K

karakteristisk storhet (hos ett mätande relä) . . . . . 446-15-01
karakteristisk vinkel . . . . . 446-15-15
klassindex . . . . . 446-18-12
kontaktavstånd . . . . . 446-16-06
kontaktelement . . . . . 446-16-05
kontaktglidning . . . . . 446-16-09
kontaktgrupp . . . . . 446-16-03
kontaktkraft . . . . . 446-16-07
kontaktkrets . . . . . 446-16-02
kontaktpart . . . . . 446-16-04
kontaktrullning . . . . . 446-16-10
kontaktstuds . . . . . 446-16-22
kontinuerlig gränsström för utgångskrets . . . . . 446-16-17
korrektionsstorhet . . . . . 446-15-17
korttidsström för utgångskrets . . . . . 446-16-18

M

mata ett relä . . . . . 446-12-04
matningsstorhet . . . . . 446-12-01
maximal återvändstid . . . . . 446-17-20
maximifel . . . . . 446-18-06
maximifelets referensvärde . . . . . 446-18-07
medelfel . . . . . 446-18-04
medelfelets referensvärde . . . . . 446-18-05
medelfelsändring . . . . . 446-18-10
monostabilt relä . . . . . 446-11-12
märkeffekt för matningskrets . . . . . 446-12-13
märkimpedans hos matningskrets . . . . . 446-12-14
märkvärde för matningsstorhet . . . . . 446-12-08
mätande relä . . . . . 446-11-03
mätande relä med beroende fördröjning . . . . . 446-11-06
mätande relä med oberoende fördröjning . . . . . 446-11-07

N

noggrannhetsklass . . . . . 446-18-11
nominellt område för påverkande faktor . . . . . 446-14-07
nominellt område för påverkande storhet . . . . . 446-14-06
nominellt värde för matningsstorhet . . . . . 446-12-07

O

opolariserat relä . . . . . 446-11-15

P

polariserat relä . . . . . 446-11-14
primärrelä . . . . . 446-15-11


Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

procentuellt frånslagsförhållande . . . . . 446-15-10
procentuellt återvändsförhållande . . . . . 446-15-07
påverkande faktor . . . . . 446-14-02
påverkande storhet . . . . . 446-14-01

R

referensvillkor för påverkande storheter och faktorer . . . . . 446-14-05
referensvärde för påverkande faktor . . . . . 446-14-04
referensvärde för påverkande storhet . . . . . 446-14-03
relativt fel . . . . . 446-18-03
relä . . . . . 446-11-01

S

sekundärrelä . . . . . 446-15-12
shuntrelä . . . . . 446-15-13
slutande utgångskrets . . . . . 446-16-13
slutförmåga . . . . . 446-16-19
slutkontakt . . . . . 446-16-15
slutläge . . . . . 446-13-04
slut- och brytförmåga vid cyklisk drift . . . . . 446-16-21
sluttid hos brytande utgångskrets . . . . . 446-17-08
sluttid hos brytkontakt . . . . . 446-17-07
sluttid hos slutande utgångskrets . . . . . 446-17-04
sluttid hos slutkontakt . . . . . 446-17-03
slå från . . . . . 446-13-12
slå om . . . . . 446-13-07
slå till . . . . . 446-13-10
specificerad tid . . . . . 446-17-14
specificerat ...-värde . . . . . 446-13-28
spridning . . . . . 446-18-08
spridningens referensvärde . . . . . 446-18-09
starta . . . . . 446-13-09
startvärde . . . . . 446-13-23
statiskt relä . . . . . 446-11-09
statiskt relä med utgångskontakt . . . . . 446-11-10
statiskt relä utan utgångskontakt . . . . . 446-11-11
studstid . . . . . 446-17-13

T

termiskt gränsvärde för kontinuerlig matningsstorhet . . . . . 446-12-09
termiskt gränsvärde för kortvarig matningsstorhet . 446-12-10
termiskt relä . . . . . 446-15-16
tidprogram . . . . . 446-17-15
tidskillnad mellan kontakter . . . . . 446-17-26
tidspecificerat relä . . . . . 446-11-04
tid till stabilt brutet läge . . . . . 446-17-25
tid till stabilt slutet läge . . . . . 446-17-24
tillslagsvärde . . . . . 446-13-24
tilläge . . . . . 446-13-03
tungkontakt . . . . . 446-16-27

U

utgångskrets . . . . . 446-16-01

V

verkligt ...-värde . . . . . 446-13-27
verkligt värde för specificerad tid . . . . . 446-17-17
värde för icke-funktion . . . . . 446-13-16
värde för icke-funktion vid övermatning . . . . . 446-13-20
värde för icke-återgång . . . . . 446-13-18
värde för icke-återgång vid övermatning . . . . . 446-13-22
...-värde under livslängd . . . . . 446-13-29
växelkontakt . . . . . 446-16-23
växelkontakt med avbrott . . . . . 446-16-25
växelkontakt med mittläge . . . . . 446-16-26
växelkontakt utan avbrott . . . . . 446-16-24

Å

återgå . . . . . 446-13-06
återgå genom övermatning . . . . . 446-13-13
återgångstid . . . . . 446-17-10
återgångsvärde . . . . . 446-13-17
återgångsvärde vid övermatning . . . . . 446-13-21
återhämtningstid . . . . . 446-17-21
återvända . . . . . 446-13-11
återvändsförhållande . . . . . 446-15-06
återvändsvärde . . . . . 446-13-25
återvändstid (för en given funktion) . . . . . 446-17-12

Ö

överbryggningstid . . . . . 446-17-22
övergångstid . . . . . 446-17-23

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS
Not for Resale

--`,,,`,,,-`-`,,`,,`,`,,`---

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale

**ICS 01.040.29; 29.120.70**

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND

Copyright International Electrotechnical Commission
Provided by IHS under license with IEC
No reproduction or networking permitted without license from IHS

Not for Resale